

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Башкирский государственный педагогический Университет
им. М. Акмуллы»
(ФГБОУ ВО «БГПУ им. М. Акмуллы»)

РАБОЧИЕ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИН

основной профессиональной образовательной программы
высшего образования – программы магистратуры

по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика

направленность (профиль)

«Теория и практика переводческой деятельности»

Программы составлены в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) квалификации (степени) выпускника – бакалавр и рассмотрены на заседании выпускающей кафедры

Рабочие программы дисциплин, будучи составной частью комплекта документов основной профессиональной образовательной программы, утверждается на заседании Ученого совета Университета. Указывать сведения об утверждении каждой рабочей программы дисциплин в тексте рабочей программы дисциплины не требуется.

1. Целью дисциплины является

• **формирование общепрофессиональных компетенций:**

Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках; (ОПК-2);

Индикаторы достижения

- ОПК 2.1. Адекватно использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности.
- ОПК 2.2. Соблюдает канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе.

ОПК 2.3. Успешно реализует аргументативную стратегию в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации

Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса (ОПК-3).

- ОПК 3.1. Применяет современные подходы в обучении иностранным языкам и профильным дисциплинам магистерской программы, обеспечивающие развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовности к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков.
- ОПК 3.2. Применяет современные педагогические и методические технологии воспитания и обучения с целью формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся.

ОПК 3.3. Адекватно определяет методический потенциал современных электронных обучающих платформ (систем управления обучением) для разработки электронных учебных материалов по иностранным языкам.

Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме; (ОПК-5);

Индикаторы достижения

- ОПК 5.1. Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации.
- ОПК 5.2. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия.
- ОПК 5.3. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.
- ОПК 5.4. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.
- ОПК 5.5. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.

ОПК 5.6. Корректно использует этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:

Дисциплина «Теория коммуникации» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, к модулю общелингвистической подготовки.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать: сущность и методы изучения коммуникации; базовые основания и уровни коммуникации; виды профессионально ориентированной коммуникации;

уметь: ориентироваться в разных видах и моделях коммуникации, устанавливать характер коммуникативной ситуации, определять риторические стратегии и тактики массовой коммуникации;

владеть: методами изучения коммуникации; методами коммуникации в кросс-культурном пространстве.

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды Университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения).

6. Содержание дисциплины

Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Методологические проблемы теории коммуникации	Теория коммуникации как наука и учебная дисциплина. Предмет, законы и категории ТК. Истоки и основные этапы развития ТК. Коммуникационный процесс.
2.	Структура и теоретические модели коммуникации	Основные составляющие коммуникации. Линейные модели коммуникации. Модели свободного выбора пути. Сетевые модели коммуникации.
3.	Базовые основания и уровни коммуникации	Информационно-кибернетические основания коммуникации. Семиотические основания коммуникации. Социальная обусловленность коммуникации. Уровни социальной коммуникации. Виды профессионально-ориентированной коммуникации.
4.	Методы изучения коммуникации	Процесс научного исследования. Социологические методы исследования коммуникации. Специальные методы исследования коммуникации.

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Методологические проблемы теории коммуникации.

Тема 2. Структура и теоретические модели коммуникации.

Тема 3. Базовые основания и уровни коммуникации.

Рекомендуемая тематика учебных занятий семинарского типа (семинары, практические занятия, коллоквиумы и иные аналогичные занятия):

Тема 1: Методологические проблемы теории коммуникации.

Вопросы для обсуждения:

- 1) Теория коммуникации как наука и учебная дисциплина.
- 2) Предмет, законы и категории ТК.
- 3) Истоки и основные этапы развития ТК.
- 4) Коммуникационный процесс.

Тема 2: Структура и теоретические модели коммуникации.

Вопросы для обсуждения:

- 1) Основные составляющие коммуникации.
- 2) Линейные модели коммуникации.
- 3) Модели свободного выбора пути.
- 4) Сетевые модели коммуникации.

Тема 3: Базовые основания и уровни коммуникации.

Вопросы для обсуждения

- 1) Информационно-кибернетические основания коммуникации.
- 2) Семиотические основания коммуникации.
- 3) Социальная обусловленность коммуникации.
- 4) Уровни социальной коммуникации.
- 5) Виды профессионально-ориентированной коммуникации.

Тема 4: Методы изучения коммуникации.

Вопросы для обсуждения

- 1) Процесс научного исследования.
- 2) Социологические методы исследования коммуникации.
- 3) Специальные методы исследования коммуникации (контент-анализ, анализ дискурса и др.)

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

1. Индивидуальная самостоятельная работа. Задание предполагает закрепление знаний, полученных в ходе освоения материала теоретического и практического характера.

1. Ответьте на вопрос:

В чем заключается главная роль коммуникации в обществе?

2. Ответьте на вопрос:

Какие научные дисциплины заложили основы коммуникологии?

3. Ответьте на вопрос:

Какова задача информации в коммуникации?

4. Ответьте на вопросы:

Какую роль играют знаки в коммуникации?

Что означает когнитивный аспект коммуникации?

Что привнесла социология в понимание природы коммуникации?

5. Раскройте содержание следующих понятий: «информация», «коммуникативная ситуация», «дискурс», «коммуникативная личность», «коммуникатор», «аудитория», «массовая аудитория», «реакция аудитории».

6. Найдите пять различных определений понятия «коммуникация», которые не представлены в лекции. Какие из них могут быть названы социально-философскими, бихевиористскими, технологическими, социально-психологическими и семиотическими?

7. Составьте словарь основных категорий дисциплины.
8. Напишите реферат на одну из предложенных тем.

Примерная тематика рефератов для самостоятельных работ

1. Знак и значение: семиотика Ч. Пирса.
2. Проблемы коммуникации в экзистенциализме.
3. Личность в общении: персонализм Э. Мунье.
4. Проблема диалога: Я и Другой в концепции М. Бубера.
5. Философско-методологические основы герменевтики.
6. Герменевтическая феноменология Г.Г. Шпета.
7. «Язык – дом бытия»: герменевтика М. Хайдеггера.
8. Проблемы понимания и смысла в коммуникации: аналитическая философия 2-й половины XX в.
9. Коммуникативные проблемы в лингвистической философии (Л. Витгенштейн).
10. «Обыденный язык» и теория речевых актов Дж. Остина.
11. Семиотические аспекты коммуникации в теории Ч. Морриса.
12. Значение коммуникации в современном обществе у Ю. Хабермаса.
13. Технократические подходы к изучению коммуникации.
14. Теория информационного общества.
15. Коммуникативное пространство в теории Г.М. Маклюэна.
16. Математическая теория коммуникации К. Шеннона.
17. Интеракционный подход в теории коммуникации.
18. Теории межкультурной коммуникации.
19. Лингвистические подходы к изучению теории коммуникации.
20. Язык и знаковые системы: структурная лингвистика Ф. де Соссюра.
21. Социолингвистический подход в теории коммуникации.
22. Массовая коммуникация в современном обществе.
23. Роль «лингвистического поворота» в философии XX в. в развитии теории коммуникации.
24. Язык и субъект: вклад немецкой классической философии в изучение проблем коммуникации.
25. Становление информационно-коммуникативного общества в России.
26. Информационная концепция коммуникации.
27. Кибернетические аспекты коммуникации: живые организмы и машины в концепции Н. Винера.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой

работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

основная литература:

1. Шарков, Ф.И. Коммуникология: основы теории коммуникации : учебник / Ф.И. Шарков ; Международная академия бизнеса и управления, Институт современных коммуникационных систем и технологий. - 4-е изд., перераб. - Москва : Дашков и Ко, 2013. - 488 с. : ил. - (Учебные издания для бакалавров). - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-394-02089-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=255819>.

2. Проблемы языка в глобальном мире : монография / Е.В. Ганина, А.Н. Чумаков, Е.В. Зорина, Н.М. Кишлакова ; под ред. Е.В. Ганиной, А.Н. Чумакова. - Москва : Проспект, 2016. - 208 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-392-19334-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=443541>.

дополнительная литература:

1. Мирошниченко, А.А. Бизнес-коммуникации. Мастерство делового общения. Практическое руководство / А.А. Мирошниченко. - Москва : Книжный мир, 2008. - 384 с. - ISBN 978-5-8041-0307-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=89669>.

2. Шарков, Ф.И. Интегрированные коммуникации: реклама, паблик рилейшнз, брендинг : учебное пособие / Ф.И. Шарков. - Москва : Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2016. - 324 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-394-00792-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=453044>.

3. Шпаковская, С.В. Основы теории коммуникации : пособие / С.В. Шпаковская, В.О. Шпаковский. - Пенза : Пензенский государственный университет, 2006. - 83 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=39417>.

программное обеспечение:

Операционные системы: Astra Linux (Россия), Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: "Мой офис" (Россия), LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / MS Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

<http://www.consultant.ru>

<http://www.garant.ru>

<http://fgosvo.ru>

<http://lib.herzen.spb.ru>

<http://elibrary.ru/defaultx.asp>

<http://www.lib.ua-ru.net/katalog/41.html>

<https://dic.academic.ru/>

<http://elibrary.ru>

<http://www.ruscorpora.ru/>

<https://urait.ru/>

<http://gramota.ru/>

<https://e.lanbook.com/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

Данная дисциплина является одной из главных составляющих профессиональной подготовки магистра по направлению «Лингвистика». Она нацелена на формирование и развитие языковой личности специалиста, осознанно владеющего средствами профессиональной коммуникации.

В курсе «Теория коммуникации» рассматривается понятийно-терминологический аппарат ТК, описываются составляющие коммуникации, теоретические модели коммуникации, исторические этапы развития различных ее видов. Отдельные модули посвящены освещению функционально-типологических, субъектных и семиотических аспектов коммуникации, особое внимание уделяется рассмотрению наиболее влиятельных типов современной массовой коммуникации – рекламы, PR, журналистики. При этом широко используются данные психолингвистики, социолингвистики, семиотики, логики, конфликтологии и др. наук.

Профессионально ориентированные навыки магистранта формируются на лекционных и практических занятиях.

Теоретические аспекты дисциплины преподносятся в виде лекции, данный материал излагается так, чтобы активизировать речемыслительную деятельность магистрантов, подвести их к размышлениям. Курс ориентирован не на монологическую передачу знаний-умений-навыков, а на диалогическое вовлечение обучаемого в процесс понимания, на приобщение его к профессиональной культуре соответствующего предметного мышления. Диалогическая ситуация на лекциях создается как характером обращения к аудитории и проблемным изложением материала, так и систематическим обменом обязательными учебными (в письменном виде) и нерегламентированными (устными) вопросами и ответами между аудиторией и лектором. Как правило, магистрантам предлагаются вопросы, предваряющие изложение теории с целью выявления основных проблем и трудностей,

связанных с её восприятием.

На практических занятиях предусматривается выполнение магистрантами письменных и устных заданий, способствующих приобретению навыков исследования разных видов коммуникации, навыками речевой деятельности и порождения стилистически мотивированного текста применительно к сфере профессиональной коммуникации, а также такие интерактивные формы работы, как метод проектов, доклады-презентации.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения). Инструкции для работы в системе дистанционного обучения для преподавателей и студентов размещены на сайтах дистанционного обучения.

10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в форме экзамена. Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены вопросы и практикоориентированными заданиями, тестами.

Примерные вопросы и задания для проведения промежуточной аттестации по дисциплине и критерии оценивания:

Выскажите свое мнение по вопросу:

1. Что такое общение? Какие еще стороны общения, кроме коммуникативной, выделяют исследователи?
2. Что, на Ваш взгляд, в большей мере составляет основу коммуникации: язык, речевая деятельность, потребности участников, социальные условия или что-либо еще?
3. Каковы, на Ваш взгляд, общие и отличительные признаки биологической и социальной коммуникаций? Прокомментируйте Ваш ответ.
4. Обратите внимание на то, как Вы используете компьютер как средство коммуникации. Какие задачи Вы при этом решаете чаще всего — учебные, личные, профессиональные? Оцените эффективность решения тех же задач без использования компьютера.
5. Какой тип дискурса определяет ее смысловое содержание? Сравните консультацию у врача и консультацию у юриста: что общего и различного между ними с точки зрения коммуникативного процесса и дискурса?
6. Проведите анализ нескольких журналистских сообщений, рекламных текстов и PR-акций или публикаций. Как интерпретируется предмет коммуникации в этих сообщениях? От чего зависят различия в интерпретациях? Какие средства для этого используются? На какую аудиторию они рассчитаны?
7. Адресат и индивид – это всегда одно и то же? Прокомментируйте Ваш ответ.
8. Как Вы считаете, с чем связано многообразие теоретических моделей коммуникации? В чем научное и прикладное значение теоретических моделей коммуникации?
9. Какая теоретическая модель может быть успешно применена для описания:
 - литературного творчества;
 - общения между учителем и классом в школе;
 - передачи данных между серверами;
 - библиотечного дела;
 - коммуникаций в сфере науки?
10. Какая из рассмотренных моделей больше всего подходит для понимания сути Вашей будущей профессии?

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах

дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения)

**Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся
и критерии оценивания**

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Отлично	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.	Хорошо	70-89,9
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	Удовлетворительно	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Разработчик:

д.ф.н., профессор кафедры русского языка, теоретической и прикладной лингвистики Г.Ф.Кудинова

Эксперты:

внешний

Д.ф.н., профессор кафедры русского языка и методики его преподавания БашГУ
В.Л.Ибрагимова

внутренний

К.ф.н., доцент кафедры русского языка, теоретической и прикладной Г.М.Курбангалеева

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет
им. М. Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

К.М.02.03 ОБЩЕЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ИСТОРИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ УЧЕНИЙ

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика

направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»

квалификация выпускника: магистр

1. Целью дисциплины является:

- формирование общепрофессиональных компетенций:
 - Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК-1);
 - индикаторы достижения –
 - ОПК-1.1. Учитывает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности;
 - Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию (ОПК-6);
 - индикаторы достижения –
 - ОПК-6.1. Творчески использует общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности.
 - ОПК-6.2. Самостоятельно разрабатывает справочный аппарат исследования, осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.
 - ОПК-6.3. Соблюдает правила оформления ссылок и библиографии, принятые в русскоязычном и иноязычном научном дискурсах.

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:

Дисциплина «Общее языкознание и история лингвистических учений» относится к модулю общелингвистической подготовки.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- главные ведущие теории исторического и современного языкознания;
- методы лингвистических исследований; основные понятия курса «Общее языкознание и история лингвистических учений»;
- основные периоды в развитии лингвистики; историю различных школ и направлений лингвистики, их основные принципы, методики исследования;
- труды ведущих представителей лингвистических школ и направлений, их вклад в теорию языкознания;
- методы поиска источников, содержащих научную информацию по теме исследования;

Уметь:

- анализировать конкретный языковой материал в рамках лингвистических концепций и критически его оценивать;
- пользоваться специальной литературой, справочниками, словарями;

- соотносить общее и частное при анализе языковых явлений с точки зрения взаимосвязи различных лингвистических дисциплин;
- собирать и накапливать научные факты и научно обобщать их;

Владеть:

- понятийным аппаратом освоенных теоретических лингвистических дисциплин; методами лингвистических исследований;
- навыками организации информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области знаний о междисциплинарных связях изучаемых дисциплин;
- методом научного анализа явлений и процессов как одним из методов научного познания;
- навыками составления и оформления научной документации.

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды Университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения).

6. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Общее языкознание как наука	Предмет и задачи общего языкознания. Основные проблемы общего языкознания. Внутренняя и внешняя лингвистика. Разделы языкознания (общее и частное языкознание). Место языкознания в системе наук. Связь языкознания с другими науками. Общая характеристика понятия «язык». Сущность языка.
2.	Язык и мышление	Термины «сознание» и «мышление». Взаимоотношения языка и сознания. Взаимосвязь и взаимообусловленность языка и мышления. Психолингвистика.
3.	Уровни языка и их единицы	Понятие «уровень языка». Уровни языка (фонетико-фонологический, морфемно-морфологический, лексико-семантический и синтаксический). Единицы языка (фонема, морфема, слово, предложение).
4.	Языкознание в Древнем мире	Языкознание в Древней Индии, Древней Греции, Древнем Риме. Выдающиеся исследователи римского языкознания. Китайская языковедческая традиция. Значение античного языкознания.
5.	Языкознание XVII-XVIII вв.	Всеобщая рациональная «Грамматика Пор-Рояля». Нормативные грамматики и словари. Ж.-Ж. Руссо и Э.Б. де Кондильяк.
6.	Языкознание XIX в.	Возникновение сравнительно-исторического языкознания.

		Первый период компаративистики. Второй период компаративистики. Третий период компаративистики. Философия языка В. фон Гумбольдта, А. Шлейхера.
7.	Языкознание XX в.	Лингвистическая теория Ф. де Соссюра. Пражская лингвистическая школа, ее вклад в теорию и историю языкознания. Основные положения глоссемантики. Дескриптивизм.
8.	Языкознание XXI в.	Межкультурные коммуникации. Компьютерная лингвистика. Антропоцентричность лингвистических исследований. Когнитивная лингвистика.
9.	Языкознание в Башкортостане	Крупные российские языковеды-уроженцы Башкортостана (И.И. Мещанинов, Г.С. Саблуков, Дж. Киекбаев и другие). Основатель отечественного башкироведения и современной тюркологии Н.К. Дмитриев. Ведущие лингвистические центры республики: УНЦ РАН, АН РБ, БГУ, БГПУ и т.д.

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Общее языкознание как наука.

Тема 2. Язык и мышление.

Рекомендуемая тематика учебных занятий семинарского типа (семинары, практические занятия, коллоквиумы и иные аналогичные занятия):

Тема: Уровни языка и их единицы.

Вопросы для обсуждения: Фонема как основная единица фонетико-фонологического уровня. Морфема как основная единица морфемно-морфологического уровня. Классификация морфем. Слово как центральная единица лексико-семантического уровня языка. Словосочетание. Синтаксический уровень. Предложение.

Тема: Языкознание в Древнем мире.

Вопросы для обсуждения: Языкознание в Древней Индии. Языкознание в Древней Греции. Языкознание в Древнем Риме. Выдающиеся исследователи римского языкознания. Китайская языковедческая традиция. Значение античного языкознания.

Тема: Языкознание XVII-XVIII вв.

Вопросы для обсуждения: Всеобщая рациональная «Грамматика Пор-Рояля». Нормативные грамматики и словари. Ж.-Ж. Руссо и Э.Б. де Кондильяк.

Тема: Языкознание XIX в.

Вопросы для обсуждения: Возникновение сравнительно-исторического языкознания. Первый период компаративистики. Второй период компаративистики. Третий период компаративистики. Философия языка В. фон Гумбольдта, А. Шлейхера.

Тема: Языкознание XX в.

Вопросы для обсуждения: Лингвистическая теория Ф. де Соссюра. Пражская лингвистическая школа, ее вклад в теорию и историю языкознания. Основные положения глоссемантики. Дескриптивизм.

Тема: Языкознание XXI в.

Вопросы для обсуждения: Межкультурные коммуникации. Компьютерная лингвистика. Антропоцентричность лингвистических исследований. Когнитивная лингвистика.

Тема: Языкознание в Башкортостане.

Вопросы для обсуждения: Крупные российские языковеды-уроженцы Башкортостана (И.И. Мещанинов, Г.С. Саблуков, Дж. Киекбаев и другие). Основатель отечественного башкироведения и современной тюркологии Н.К. Дмитриев. Ведущие лингвистические центры республики: УНЦ РАН, АН РБ, БГУ, БГПУ и т.д.

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

1. Составление глоссария по дисциплине «Общее языкознание и история лингвистических учений».
2. Подготовка реферата по предложенным темам.
3. Конспектирование источников.
4. Создание презентации Power Point по темам модулей (на выбор магистранта).

Примерная тематика рефератов для самостоятельных работ

1. Языкознание в Древней Индии.
2. Китайская лингвистическая традиция.
3. Зачатки лингвистической мысли в Древней Греции (VI-III вв. до н.э.).
4. Александрийская филологическая школа.
5. Лингвистическая мысль в Древнем Риме.
6. Арабское языкознание.
7. Японская лингвистическая традиция.
8. Лингвистическая мысль Средневековья.
9. Лингвистическая мысль в эпоху Возрождения.
10. Общая и рациональная грамматика Пор-Рояля.
11. Формирование сравнительно-исторического метода в языкознании.
12. Развитие языкознание в славянских странах
13. Философия языка В. фон Гумбольдта.
14. Натуралистическая концепция А. Шлейхера.
15. Психологизм Г. Штейнталя.
16. Младogramматическая школа.
17. Лингвистические направления начала XX века.
18. Социологическое направление в языкознании.
19. Неолингвистика.
20. Лингвистическая концепция Фердинанда де Соссюра.
21. Основные положения структурализма.
22. Пражский лингвистический кружок.
23. Американский структурализм (Дескриптивная лингвистика).
24. Копенгагенский структурализм (Глоссематика).

Список работ для конспектирования:

1. Платон. Кратил // Античные теории языка и стиля. СПб., 1996. С. 40-62.
2. Языкознание Древнего мира // История лингвистических учений. Древний мир. Л., 1980. С. 250-257.
3. Грамматическое учение модистов // История лингвистических учений. Позднее Средневековье. СПб., С. 7-67.
4. Синтаксические воззрения и обобщения А. Х. Востокова, их значение в истории русского языкознания // В. В. Виноградов. История русских лингвистических учений. М., 1978. С. 48-68.
5. Младogramматическая школа в языкознании // Ф. М. Березин. История лингвистических учений. М., 1984. С. 96-114.
6. В. фон Гумбольдт. Характер языка и характер народа // В. фон Гумбольдт. Язык и философия культуры. М., 1985. С. 370-382.
7. В. фон Гумбольдт. Характер языков // В. фон Гумбольдт. Избранные труды по языкознанию. М., 1984. С. 162-182.
8. Ф. де Соссюр. Общие принципы // Ф. де Соссюр. Курс общей лингвистики. М., 2004. С. 77-103.
9. Тезисы Пражского лингвистического кружка // Пражский лингвистический

кружок. М., 1967. С. 17-42.

10. Структурная лингвистика и другие направления зарубежного языкознания // Ф. М. Березин. История лингвистических учений. М., 1984. С. 206-233.

11. Н.Я. Марр. Язык // Сумерки лингвистики. Из истории отечественного языкознания. М., 2001. С. 177-188.

12. И.Е. Аничков. Очерк советского языкознания // Сумерки лингвистики. Из истории отечественного языкознания. М., 2001. С. 443-472.

13. И.А. Секерина. Психолингвистика // Современная американская лингвистика: фундаментальные направления. М., 2002. С. 231-260.

14. Л.В. Сахарный. Введение в психолингвистику. Л., 1989. Глава 1. С. 5-13. Глава 6. С. 50-56. Глава 11. С. 88-94.

15. А.А. Леонтьев. Основы психолингвистики. М., 1997. Ч. 1. С. 6-84.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

основная литература:

1. Актуальные проблемы современной лингвистики: учебное пособие / сост. Л.Н. Чурилина. – 10-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2017. – 412 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103797>.

2. Гируцкий, А.А. Общее языкознание: учебник / А.А. Гируцкий. – Минск: Вышэйшая школа, 2017. – 240 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=477423>.

3. Даниленко, В.П. Общее языкознание и история языкознания: курс лекций / В.П. Даниленко. – 3-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2016. – 273 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69148>.

4. Хухуни, Г.Т. История науки о языке: учебник / Г.Т. Хухуни, Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд., стереотип. – Москва: Флинта, 2016. – 376 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83390>.

дополнительная литература:

1. Алпатов, В.М. История лингвистических учений: учебное пособие / В.М. Алпатов. – Москва: Языки русской культуры, 1998. – 366 с. – (STUDIA PHILOLOGICA). – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210898>.
2. Боронникова, Н.В. История лингвистических учений: учебное пособие / Н.В. Боронникова, Ю.А. Левицкий. – Москва: Директ-Медиа, 2013. – 524 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210685>.

программное обеспечение:

Операционные системы: Astra Linux (Россия), Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: "Мой офис" (Россия), LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / MS Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

1. <http://www.consultant.ru>
2. <http://www.garant.ru>
3. <http://fgosvo.ru>
4. <http://philology.ru/linguistics1.htm>
5. www.classes.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий лекционного и семинарского типа используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

Учебная дисциплина «Общее языкознание и история лингвистических учений» призвана способствовать знакомству магистрантов с обстоятельствами, в которых зарождались знания о языке; характеризует ведущие лингвистические направления и школы, возникавшие в разные периоды мировой и отечественной истории; описывает достижения выдающихся лингвистов; анализирует методы и приёмы лингвистического анализа, применявшиеся на разных стадиях развития языкознания; нацеливает на овладение знаниями об истории возникновения и развития лингвистических учений в мире и России и на использование приобретенных знаний и умений в своей повседневной жизни и профессиональной деятельности. Изучение курса строится на лекционных, практических занятиях, а также на самостоятельной работе студентов. Логика изложения материала подразумевает последовательность и иерархичность в соответствии с разделами дисциплины.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения). Инструкции для работы в системе дистанционного обучения для преподавателей и студентов размещены на сайтах дистанционного обучения.

10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в форме экзамена. Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены вопросами для собеседования и типовыми заданиями.

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации по дисциплине:

1. Периодизация истории языкознания.
2. Религиозные и мифологические воззрения на Слово как основу бытия.
3. Языкознание в Древней Индии.
4. Античное языкознание. Теория именования.
5. Античное языкознание. Грамматическое учение.
6. Арабское языкознание средних веков.
7. Языкознание в средневековой Европе.
8. Языкознание Эпохи Возрождения.
9. Развитие философии языка в языкознании XVII-XVIII вв.
10. Зарождение исторической и сравнительной точек зрения на язык.
11. Сравнительно-историческое языкознание.
12. Возникновение общего языкознания. Лингвистическая концепция В. фон Гумбольдта.
13. Натурализм в языкознании. Лингвистическая концепция А. Шлейхера.
14. Психологическое направление в языкознании. Лингвистическая концепция А.А. Потебни.
15. Логическое направление в языкознании.
16. Младограмматизм в языкознании.
17. Ф.Ф. Фортунатов и Московская лингвистическая школа.
18. И.А. Бодуэн де Куртене и Казанская лингвистическая школа.
19. Критика младограмматизма. Неолингвистика и эстетизм в языкознании.
20. Социологическое направление в языкознании.

21. Московская и Петербургская фонологические школы.
22. Структурализм и его основные принципы. Пражский лингвистический кружок, или функциональная лингвистика.
23. Лингвистическая концепция Ф. де Соссюра.
24. Датский структурализм, или глоссемантика.
25. Коммуникативно-деятельностные теории языка: лингвистическая прагматика.
26. Коммуникативно-деятельностные теории языка: теория речевых актов.
27. Понятие и анализ дискурса в современной лингвистике.
28. Теория текста.
29. Генеративная лингвистика Н. Хомского.
30. Синтаксико-семантическая модель У. Вайнрайха.
31. Генеративная семантика (Дж. Лакофф, Дж. Мак Коли, Дж. Брюс Росс и др.).
32. Современные исследования в области функциональной лингвистики: психолингвистика, нейролингвистика, когнитивная лингвистика.
33. Современные исследования в области функциональной лингвистики: психолингвистика.
34. Современные исследования в области функциональной лингвистики: нейролингвистика.
35. Современные исследования в области функциональной лингвистики: когнитивная лингвистика.

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения)

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Отлично	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности,	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных	Хорошо	70-89,9

	нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.		
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	Удовлетворительно	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков	удовлетворительного уровня	неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Рабочие программы дисциплин, будучи составной частью комплекта документов основной профессиональной образовательной программы, утверждается на заседании Ученого совета университета. Указывать сведения об утверждении каждой рабочей программы дисциплин в тексте рабочей программы дисциплины не требуется.

Разработчик:

К.ф.н., старший преподаватель кафедры русского языка, теоретической и прикладной лингвистики М.В. Долгополова

Эксперты:

внешний

Д.ф.н., профессор кафедры теории языка и методики его преподавания ФГБОУ ВО «БашГУ» Л.А. Киселева

Внутренний

Д.ф.н., профессор, заведующий кафедрой русского языка, теоретической и прикладной лингвистики Г.Ф. Кудинова

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет
им. М. Акмуллы»

Институт филологического образования и межкультурных коммуникаций

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.01.01 Метод эксперимента в семантических и когнитивных исследованиях

Рекомендуется для

Направления 45.04.02 Лингвистика,

Направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»

квалификация выпускника: магистр

1. Целью дисциплины является формирование и развитие общелингвистической компетенций:

Способен осуществлять комплексные научные исследования на основе критического анализа и научных достижений (ПК-2);

Индикаторы достижения:

Знает интегративные основы теории перевода; историю развития теории перевода; основные концепции и направления исследований в теории перевода; алгоритмы переводческого анализа текста; принципы составления переводческого глоссария.

Умеет ориентироваться в современных научных парадигмах, школах, концепциях теории перевода; осуществлять подготовку к переводу, включая поиск информации в электронных и неэлектронных источниках; осуществлять переводческий анализ текста; систематизировать лексику для перевода и составлять переводческие глоссарии.

Владеет навыками сопоставления и критического анализа научных концепций в области теории перевода; навыками переводческого анализа текста; навыками анализа результатов переводческой деятельности; навыками разработки и создания переводческого глоссария.

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Метод эксперимента в семантических и когнитивных исследованиях» относится к обязательной части общелингвистического модуля и представляет собой курс, опирающийся на знания магистрантов, почерпнутые ими из курсов: «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Теория межкультурной коммуникации». В ходе изучения дисциплины магистранты знакомятся с современными тенденциями и принципами научного исследования, а также с основами поведения исследователя в области семантики в их профессиональной деятельности. Данная дисциплина читается сопряжено с дисциплиной «Теория и практика перевода научных текстов» и «История и методология науки».

Данная дисциплина создает базу для освоения отдельных разделов дисциплин: «Взаимоотношение языка, культуры и когниций», «Организационно-управленческая деятельность по лингвистическому обслуживанию».

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать: основные понятия, связанные с современными методами исследования языковой системы;

уметь: анализировать семантическую структуру языковых единиц на основе формулировки гипотезы и ее верификации с учетом прагматической составляющей и когнитивных процессов, влияющих на изменение значения слова; использовать теоретические знания по данному курсу для написания магистерских диссертаций;

владеть: профессиональными компетенциями на уровне применения в научно-исследовательской практике основных понятий дисциплины.

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайте <https://lms.bspu.ru>.

6. Содержание дисциплины

Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздел Дидактические единицы
1.	Проблема соотношения методов описания, интерпретации и теоретического объяснения структуры языкового значения.	Описательный метод, разрабатываемый в рамках семасиологии и ономосеологии. Интерпретационный, или метод семантического толкования. Метод компонентного анализа. Экспериментальный метод. Факторы, определяющие появление того или иного метода, их диалектическая зависимость.
2.	Метод компонентного анализа как достижение структурной лингвистики	Определение метода компонентного анализа как толкования значений слов в виде свойственных ему семантических признаков, или элементарных смыслов. Представители данной семантической теории: Кац и Фодора [Kats, Fodor, 1963], Вайнрайх [Weinreich, 1966], Хомский [Chomsky, 1971; 1972], Елмслев [Hjelmslev, 1975], Лаков [Lakoff, 1971; 1977] и Макколл [Macawley, 1968; 1973. Ведущие позиции метода компонентного анализа после победы структурного направления в 30-х -60-х годах прошлого столетия.
3.	Метод семантической интерпретации. Метод семантических примитивов А. Вежбицкой Корпусная лингвистика	Критика А. Вежбицкой трансцендентальных фигур плана содержания Л. Елмслева, семантических маркеров Каца, Фодора и Вайнрайха, а также атомарных предикатов генеративной семантики в духе Лакова и Макколли. Семантические примитивы А. Вежбицкой. Сущность метода семантической интерпретации. Популярность метода семантического толкования. Научный анализ метода.
4.	Экспериментальная лингвистика 20-го и 21-го веков	Гипотетико-дедуктивный метод. Экспериментальный метод –это тестирование информантов, носителей языка. Методика проведения тестирования. Условия проведения тестирования. Гипотеза. Положительный языковой

		материал. Отрицательный языковой материал. Экспериментирование с собственным языковым сознанием. Экспериментирование с сознанием других носителей языка.
5.	Формулировка гипотезы о семантической структуре слова.	Академик Л.В.Щерба и его статья <i>О тройном аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании</i> . Формулировка гипотезы и ее верификация. Анализ положительного и отрицательного языкового материала в соотношении с языковой нормой.
6.	Типы тестов и их разработка	Этапы проведения эксперимента - отбор исследуемого материала, наблюдения за собранным материалом, формулировка гипотезы, которая потом проверяется в тестах. Так называемые "поисковые" тесты, способствующие формулировке гипотезы. Тесты - «качели». Тесты на проверку сформулированной гипотезы: тесты на проверку "лексической солидарности": "посылки" и "заклучения".
7.	Анализ экспериментальных исследований семантической структуры английских глаголов	Анализ экспериментальных исследований с позиций требований к проведению эксперимента (зависимость проверяемого явления от тех или иных параметров, "соблюдение требования варьирования только одного параметра при фиксации других", требования построения гипотезы: 1/ она не должна противоречить доказанным ранее положениям и представлениям; 2/"...не должна быть внутренне противоречива", соблюдение требований к отбору информантов, повторный опрос информантов).

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Проблема соотношения методов описания, интерпретации и теоретического объяснения структуры языкового значения.

Тема 2. Метод компонентного анализа как достижение структурной лингвистики

Тема 3. Метод семантической интерпретации. Метод семантических примитивов А. Вежбицкой. Корпусная лингвистика

Тема 4. Экспериментальная лингвистика 20-го и 21-го веков

Рекомендуемая тематика учебных занятий семинарского типа:

Тема 1: Проблема соотношения методов описания, интерпретации и теоретического объяснения структуры языкового значения

Вопросы для обсуждения:

1. Описательный метод, разрабатываемый в рамках семасиологии и ономологии.
2. Интерпретационный, или метод семантического толкования.
3. Метод компонентного анализа. Экспериментальный метод.
4. Факторы, определяющие появление того или иного метода, их диалектическая зависимость.

Тема 2: Метод компонентного анализа как достижение структурной лингвистики

Вопросы для обсуждения:

1. Определение метода компонентного анализа как толкования значений слов в виде свойственных ему семантических признаков, или элементарных смыслов.
2. Представители данной семантической теории: Кац и Фодора [Kats, Fodor, 1963], Вайнрайх [Weinreich, 1966], Хомский [Chomsky, 1971; 1972], Елмслев [Hjelmslev, 1975], Лаков [Lakoff, 1971; 1977] и Макколл [Macawley, 1968; 1973]. Ведущие позиции метода компонентного анализа после победы структурного направления в 30-х -60-х годах прошлого столетия
3. .

Тема 3: Метод семантической интерпретации. Метод семантических примитивов А. Вежбицкой . Корпусная лингвистика

Вопросы для обсуждения:

1. Критика А. Вежбицкой трансцендентальных фигур плана содержания Л. Елмслева, семантических маркеров Каца, Фодора и Вайнрайха, а также атомарных предикатов генеративной семантики в духе Лакова и Макколли.
2. Семантические примитивы А. Вежбицкой. Сущность метода семантической интерпретации.
3. Популярность метода семантического толкования.
4. Научный анализ метода.

Тема 4: Экспериментальная лингвистика 20-го и 21-го веков

Вопросы для обсуждения :

- 1 . Гипотетико-дедуктивный метод.
- 2 . Экспериментальный метод –это тестирование информантов, носителей языка.
- 3 . Методика проведения тестирования.
- 4 . Условия проведения тестирования.
- 5 . Гипотеза.
- 6 . Положительный языковой материал.
- 7 . Отрицательный языковой материал.
- 8 . Экспериментирование с собственным языковым сознанием.
- 9 . Экспериментирование с сознанием других носителей языка.

Тема 5: Формулировка гипотезы о семантической структуре слова.

Вопросы для обсуждения:

1. Академик Л.В.Щерба и его статья *О трояком аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании*.
2. Формулировка гипотезы и ее верификация.
3. Анализ положительного и отрицательного языкового материала в соотношении с языковой нормой.

Тема 6: Типы тестов и их разработка

Вопросы для обсуждения :

- 1 . Этапы проведения эксперимента - отбор исследуемого материала, наблюдения за собранным материалом, формулировка гипотезы, которая потом проверяется в тестах.
- 2 . Так называемые ”поисковые” тесты, способствующие формулировке гипотезы.
- 3 . Тесты - «качели».
- 4 . Тесты на проверку сформулированной гипотезы: тесты на проверку “лексической солидарности”: “посылки” и ”заклучения”.

Тема 7: Анализ экспериментальных исследований семантической структуры английских глаголов

Вопросы для обсуждения:

1. Анализ экспериментальных исследований с позиций требований к проведению эксперимента (зависимость проверяемого явления от тех или иных параметров “соблюдение требования варьирования только одного параметра при фиксации других”, требования построения гипотезы: 1/ она не должна противоречить доказанным ранее положениям и представлениям; 2/”...не должна быть внутренне противоречива”, соблюдение требований к отбору информантов, повторный опрос информантов

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

Дисциплина «Метод эксперимента в семантических и когнитивных исследованиях» призвана стать теоретической базой, необходимой для формирования лингвистического кругозора будущего магистра-лингвиста.

Необходимым аспектом курса является самостоятельная работа студентов, которая должна содержать элементы научно-исследовательской работы. В порядке организации этой работы следует приучать студентов к чтению, обработке, реферированию учебной и научной литературы. При организации самостоятельной и научно-исследовательской работы студентов преподавателю рекомендуется:

1. Составить четкие планы практических занятий с указанием основных теоретических вопросов, выносимых на обсуждение, основной и дополнительной литературы, практических заданий;
2. График-план самостоятельной работы студентов с указанием сроков выполнения, темы, подробным описанием задания;
3. Использовать разнообразные формы самостоятельной и научно-исследовательской работы: доклады, рефераты, выступления на научно-практических конференциях, проектные задания, круглые столы;
4. Стимулировать студентов к работе не только с учебной литературой, но и с первоисточниками: с научными трудами отечественных и зарубежных ученых, энциклопедическими словарями, тезаурусами, одноязычными толковыми словарями, современными электронными ресурсами;
5. Регулярно знакомить студентов с печатными и электронными новинками в области научной и учебной литературы;
6. Стимулировать студентов к использованию дополнительных материалов: научные и научно-популярные издания, аудио и видео материалы, материалы из Интернет-источников;
7. Проводить регулярные еженедельные консультации со студентами, задействованными в научно-исследовательской деятельности;
8. Привлекать студентов-первокурсников к работе научных проблемных групп студентов;
9. Поиск информации в сети Интернет; работа с электронными переводчиками Smatrcat.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

А) Основная литература

- 1.Залевская, А. А. Значение слова через призму эксперимента [Электронный ресурс] / А. А. Залевская. - М.: Директ-Медиа, 2013. - Режим доступа: <http://biblioclub.ru>
- 2.Саттарова, Р. М. Семантика наименований в английском и немецком языках [Текст] : (на материале семантического поля "одежда") : [монография] / Р. М. Саттарова ; Федеральное агентство по образованию, ГОУ ВПО БГПУ. - Уфа : [БГПУ], 2012
- 3.Швайко, Я. В. От семантики к когнитивистике : конструирование семантической модели английских глаголов обучения [Текст] : [монография] / Я. В. Швайко ; МОиН РФ, ФГБОУ ВПО БГПУ им. М. Акмуллы. - Уфа : [БГПУ], 2012

Б) Дополнительная литература

- 1.Алефиренко Н.Ф. Спорные проблемы семантики. [монография]– М.: Гнозис, 2005г.
- 2.Альгирдас-Ж. Греймас; пер. [с фр.] Л. Зиминной. Структурная семантика: поиск метода. – М.: Академический проспект, 2004
- 3.Амирова О.Г. Семантическая модель английских глаголов управления. - Уфа: БГПУ, 2006
- 4.Безуглов, И. Г. Основы научного исследования. Учебное пособие для аспирантов и студентов-дипломников [Электронный ресурс] / И. Г. Безуглов, В. В. Лебединский, А. И. Безуглов. - М.: Академический проект, 2008. - Режим доступа: <http://biblioclub.ru>
- 5.Исследования по семантике и прагматике языковых единиц / под.ред. Артюшкова И.В. – Уфа, Вагант, 2005 г.
- 6.Исследования по семантике и прагматике языковых единиц [Текст]: межвузовский сб. науч. тр./ М-во образования РФ, БГПУ – Уфа: Вагант, 2004г.
- 7.М. А. Кронгауз. Семантика. [учеб. по специальности "Теорет. и прикладная лингвистика"]. – М.: Academia, 2005г – МО РФ.
- 8.Проблемы функциональной грамматики : семантическая инвариативность /вариативность / РАН; Редкол. А.В.Бондарко. - СПб. : Наука, 2003

В) Интернет-ресурсы, где зарегистрированы магистранты:

<http://www.ibooks.ru>

<http://www.elibrary.ru>
<http://www.biblioclub.ru>
<http://www.e.lanbook.com>
<http://www.diss.rsl.ru>

Г) **базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы** аудио- и видеозаписи текстов на ИЯ и РЯ (сайты www.VOANews.com, www.bbclearningenglish.com) материалы тематических сайтов (www.linguists.narod.ru, www.norma-tm.ru/articles, www.classes.ru, www.perevod4ik.com, www.linguistic.ru, www.superlinguist.com, www.thinkaloud.ru и др.), журнал «Мосты», одноязычные и двуязычные словари по разным отраслям знаний; Школа Ильи Франка <http://www.franklang.ru/faq.htm>.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий лекционного и семинарского типа, выполнения текущего контроля используются учебные аудитории, оборудованные меловой доской, учебными партами, техническими средствами обучения – ноутбуком, проектором.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

Дисциплина «Метод эксперимента в семантических и когнитивных исследованиях» является одной из основных дисциплин в подготовке специалиста в области лингвистики (переводчика). Поэтому именно эта дисциплина является фундаментальной дисциплиной специальной подготовки будущего специалиста в области межкультурной коммуникации. Ее преподавание и освоение основывается на знаниях таких гуманитарных и социальных дисциплин, как философия, история, литература стран изучаемых языков, а также весь блок практических дисциплин по иностранному языку.

Рекомендуется широкое использования активных и интерактивных форм обучения: лекция-конференция, проектная методика, проблемное обучение, мозговая атака, круглые столы, кейс-метод, обучение в сотрудничестве и др.

При проведении интерактивных занятий рекомендуется организация семинаров в диалоговом режиме, дискуссий, компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>. Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1044>), так и студентам (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1987#section-2>).

10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в форме зачета.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены примерным перечнем вопросов практических заданий, примерными заданиями, примерным перечнем терминов для составления словаря, а также примерным перечнем экзаменационных вопросов.

Примерные вопросы практических заданий:

1. Проанализируйте значение английского слова *bachelor* методом семасеологического, ономазиологического и компонентного анализа. Подберите еще 5 английских слов с конструируемым значением и выполните такой же анализ.
2. Выберите отдельную лексико-семантическую группу английских глаголов и предпримите попытку определения их дифференциальных признаков (глаголы обучения, глаголы убеждения и т. д.). Сделайте то же самое на материале 3-х лексико-семантических групп английских глаголов.
3. Сформулируйте разницу между английскими глаголами лексико-семантической группы зрения (*stare-gaze, watch, observe*). Найдите универсальные и дифференциальные семы в полученных данных. Сделайте выводы. Составьте тесты (поисковые и верифицирующие) в виде гипотезы на дифференциальные признаки этих глаголов.
4. Сформулируйте разницу в употреблении пространственных предлогов *above- over; from-out of- off; near- by – at -off*. Найдите универсальные и дифференциальные семы в полученных данных. Сделайте выводы. Составьте тесты в виде гипотезы на дифференциальные признаки этих глаголов.
5. Разработайте тесты на выявление дифференциальной семантики пространственных предлогов вертикального соотношения *above- over*
6. Разработайте тесты на выявление дифференциальной семантики пространственных предлогов отторжения *from-out of- off*
7. Разработайте тесты на выявление дифференциальной семантики пространственных предлогов *near- by – at -off*.
8. Напишите методические рекомендации по проведению семантического эксперимента.

Примерный перечень терминов для составления словаря по дисциплине

- | | |
|----|-----------------------------|
| 1) | гипотеза |
| 2) | корпус |
| 3) | поисковый тест |
| 4) | проверочный тест |
| 5) | метод сплошной выборки |
| 6) | метод компонентного анализа |
| 7) | сема |
| 8) | интегральный компонент |

- 9) дифференциальный компонент
10) семантическое поле

Примерный список вопросов к зачету:

1. Дескриптивный метод описания значения слов
2. Семасеологический и ономонологический методы описания значения слова
3. Метод компонентного анализа
4. Метод семантической интерпретации А. Вежбицкой
5. Метод семантической интерпретации в отечественном языкознании
6. Корпусная лингвистика в современной семантике
7. Экспериментальная лингвистика в зарубежном языкознании
8. Экспериментальная лингвистика в отечественном языкознании
9. Типы тестов и методика их разработки
10. Формулировка гипотезы о дифференциальных семантических компонентах слова
11. Этапы проведения семантического эксперимента
12. Анализ проведенного экспериментального исследования (на выбор)

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>.

1. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

2.

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> студент показал высокий уровень сформированности профессиональных компетенций; дан полный, развернутый ответ на вопросы преподавателя; показана совокупность осознанных знаний об объекте изучения, доказательно раскрыты основные положения; студент свободно оперирует понятиями терминами, персоналиями; ответе прослеживается четкая структура, выстроенная логической последовательности; ответ изложен литературным грамотным языком; на все вопросы преподавателя, в том числе дополнительные, студент дает четкие, конкретные ответы	Отлично	90-100

Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> студент показал хороший уровень сформированности профессиональных компетенций: дан полный, развернутый ответ на вопросы преподавателя, показано умение выделять существенные и несущественные моменты материала; ответ четко структурирован, выстроен в логической последовательности, изложен литературным грамотным языком; однако допущены неточности в определении понятий, персоналий, терминов; на дополнительные вопросы даны неполные ответы.	Хорошо	70-89,9
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	студент показал достаточный уровень сформированности профессиональных компетенций: дан неполный ответ на вопросы преподавателя, логика и последовательность изложения имеют некоторые нарушения, допущены ошибки в изложении теоретического материала и употреблении терминов, персоналий; в ответе не присутствуют доказательные выводы; сформированность умений показана слабо, в речи встречаются стилистические погрешности; на дополнительные ответы даны неточные ответы.	Удовлетворительно	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Разработчики:

Доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода О.Г. Дудочкина

Эксперт:

О.Г. Амирова, к. филол. н., доц. кафедры английского языка БГПУ им. М. Акмуллы

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ

ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет
им. М. Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В. ДВ.02.02 ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ
ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)

Направленность (профиль) Теория и практика переводческой деятельности

квалификация выпускника: магистр

1. **Целью дисциплины** является развитие профессиональной компетенции:

Способен решать профессиональные задачи в области письменного и устного перевода с применением облачных и интерактивных технологий.

2. **Трудоемкость учебной дисциплины** зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. **Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:**

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкий язык)» является дисциплиной по выбору и относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

4. **Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы.**

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;
- специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностей научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках;

Уметь:

- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

Владеть:

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей;
- системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков;
- особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

5. **Виды учебной работы по дисциплине** зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды Университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения).

6. Содержание дисциплины

Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Выбор профессии. Профессия – переводчик.	Профессиональная деятельность переводчика. Обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах. Выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации. Требования к личностным качествам и профессиональная компетенция переводчика.
2	Досуг. Путешествия.	Род занятий, хобби. Путешествия. Достопримечательности. Музеи, выставки.
3	Средства массовой информации	Телевидение, радио, периодические издания на немецком языке. Научные издания на немецком языке
4	Обычаи и традиции немецкоязычных стран	Обычаи и традиции Германии, Австрии, Швейцарии. Праздники в России и немецкоязычных странах. Рождество и пасха.

Рекомендуемый перечень тем лабораторных занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Тема лабораторного занятия
1.	Выбор профессии. Профессия – переводчик.	Выбор профессии.
2.	Выбор профессии. Профессия – переводчик.	Почему вы хотите стать переводчиком?
3.	Выбор профессии. Профессия – переводчик.	Какое образование нужно будущему переводчику?
4.	Выбор профессии. Профессия – переводчик.	Профессиональная деятельность переводчика.
5	Выбор профессии. Профессия – переводчик.	Каким должен быть современный переводчик?
6	Досуг. Путешествия.	Мое хобби
7	Досуг. Путешествия.	Какие путешествия вы предпочитаете?
8	Досуг. Путешествия.	Достопримечательности Уфы /моего родного города.
9	Досуг. Путешествия.	Достопримечательности Москвы
10	Досуг. Путешествия.	Достопримечательности Парижа

11	Средства массовой информации	Немецкоязычные телевизионные каналы и радиостанции
12	Средства массовой информации	Периодические издания на немецком языке
13	Средства массовой информации	Профессиональные издания на немецком языке для специалистов в области межкультурной коммуникации
14	Средства массовой информации	Научные издания на немецком языке.
15	Обычаи и традиции немецкоязычных стран	Обычаи и традиции Германии, Австрии, Швейцарии.
18	Обычаи и традиции немецкоязычных стран	Праздники в России и Германии, Австрии, Швейцарии.
19	Обычаи и традиции немецкоязычных стран	Рождество и пасха в России и Германии, Австрии, Швейцарии.
20	Обычаи и традиции немецкоязычных стран	Конкурсы и олимпиады по немецкому языку и культуре для школьников
21	Обычаи и традиции немецкоязычных стран	Заключительное нетрадиционное занятие (деловая игра)

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

Самостоятельная работа студентов нацелена на прочное усвоение учебного материала, подготовку к занятиям, выполнение устных и письменных заданий на конкретный вид речевой деятельности

Упражнения, выполняемые как на занятиях, так и дома, направлены на дальнейшее совершенствование умений говорения, аудирования, письма и чтения:

- прослушивание аудиотекстов по изучаемым темам,
- просмотр учебных и художественных фильмов на немецком языке,
- чтение, перевод статей по проблеме исследования,
- составление ситуаций, диалогов, полилогов
- перевод с немецкого языка на русский язык, с русского на немецкий
- дополнение предложений,
- подготовка проектов и др.

Примерные задания по самостоятельной работе студентов:

- Составление собственной биографии
- Доклад «Особенности празднования Рождества/Пасхи в Германии»
- Составление рецепта рождественского, пасхального блюда
- Перевод предложений по темам
- Чтение, перевод статей по изучаемым темам
- Чтение, перевод статей по проблеме своего исследования
- Прослушивание диалогов по изучаемым темам

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и

воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины: литература:

1. AusBlick2 Deutsch für Jugendliche und junge Erwachsene. Kursbuch. Hueber Verlag.2013.
2. AusBlick2 Deutsch für Jugendliche und junge Erwachsene. Arbeitsbuch. Hueber Verlag.2013.
3. „Mir“ oder „mich“ Übungen zur Formenlehre. Hueber Verlag.2013.
4. Бориско Н. Ф. Бизнес-курс немецкого языка – М.: Логос-М, 2010
5. Кондакова, Е.А., Морозова Е.В. Упражнения по немецкому языку к учебнику THEMEN NEU 1 / Е.А. Кондакова, Е.В. Морозова. – М.: Айрис-пресс, 2007. - 96 с. – (Высшее образование)
6. Narustrang E. Übungen zur deutschen Grammatik. Упражнения по грамматике немецкого языка: учебное пособие. – СПб.: Антология, 2007. – 272с.
7. Übungsgrammatik für die Mittelstufe. A.Hering, M.Matussek, M.Perlman-Balme. Hueber Verlag. 2009.
8. Deutsche Grammatik. Lehrbuch Margarita Arssenjewa, Ekaterina Narustrang СПб: 2007
9. Lagune. H.Aufdersraße, J. Müller, Th. Storz Max Hueber Verlag, 2009.
10. Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: учеб. - СПб.: Союз, 2006.
11. Супрун Н.И., Кулигина Т.И., Шмальц В. Практический курс немецкого языка. Ч.2. – М.: Ин.язык, 2006.

Интернет-ресурсы

1. <http://www.de-online.ru>
2. www.goethe.de
3. www.deutsche-welle.de
4. <http://www.daf-portal.de>
5. <http://oesterreichportal>
6. <http://www.dw.-world.de>
7. <http://www.hueber.de>
8. <http://www.klett.de>

9. [http:// www.cornelsen.de](http://www.cornelsen.de)
10. [http:// www.langenscheidt.de](http://www.langenscheidt.de)

программное обеспечение:

Операционные системы: Astra Linux (Россия), Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

- Офисный пакет: "Мой офис" (Россия), LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / MS Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

1. <http://www.consultant.ru>
2. <http://fgosvo.ru>
3. http://www.tv5.org/TV5Site/enseignants/apprendre_francais.php
4. <http://www.cia-france.com/francais-et-vous/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения занятий используются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации:

административная и физическая карта Германии, плакаты.

Для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

Программа курса «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкий язык)» реализуется в процессе проведения лабораторных занятий, организации самостоятельной работы студентов, групповых и индивидуальных консультаций, собеседований в связи с подготовкой к зачету и экзамену. При подготовке к лабораторным занятиям студентам необходимо пользоваться базовыми учебниками, пособиями, привлекать дополнительные источники информации (справочную литературу, одноязычные и двуязычные словари, периодические издания на немецком языке, Интернет-ресурсы). Для обеспечения освоения программы дисциплины необходимо использовать компьютерные программы, обучающие тесты и контролирующие тесты в компьютерном формате. Преподавателю рекомендуется использовать на занятиях мультимедийный проектор, аудио- и видеокурсы, дидактические материалы (карты, схемы, таблицы, карточки и т.д.) для организации различных видов форм работы.

Преподаватель стимулирует самостоятельную работу студентов в учебно – методических кабинетах, в библиотеке и ресурсном центре БГПУ им М. Акмуллы.

Основными задачами преподавателя являются:

- корректировка языковых навыков и умений различных видов речевой деятельности,
- формирование основных автоматизмов в области произношения, чтения, грамотного структурного оформления речи в устной и письменной форме;
- закрепление, активизация и расширение лексико-грамматического материала;
- развитие умения перекомбинирования в речи изученного материала в зависимости от сферы и цели общения и позиции партнёров по коммуникации;
- формирование умений выражать свои намерения в устной и письменной формах;
- формирование фоновых знаний, включая вербальный, вербально-этикетный и ритуально-этикетный компоненты.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения). Инструкции для работы в системе дистанционного обучения для преподавателей и студентов размещены на сайтах дистанционного обучения.

10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в форме экзамена во 2 семестре.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены письменным переводом предложений с русского языка на немецкий, выполнением лексико-грамматического теста и теста на понимание устной речи, собеседованием по темам устной речи.

Примеры предложений на перевод:

1. У ребенка хороший слух. Ему нужно заниматься музыкой.
2. На прошлой неделе состоялась научная студенческая конференция. Вы принимали в ней участие?
3. Вы забыли указать место рождения.
4. Мой друг обещал встретить меня в аэропорту.
5. Зачем нужно пристегивать ремни безопасности? Я в них не верю.

Примеры тестовых заданий:

Nennen Sie eventuell noch ... Position im Unternehmen.
+Ihre
deine

sein
unser

2. Wie reagieren alle auf eine Vorstellung?
+ mit den Floskeln „angenehm“ oder „sehr erfreut“
man sagt „Hallo“
mit den Floskeln „Bis bald“
mit den Floskeln „Alles Gute“

3. Was ist heutzutage beim Kennenlernen nicht mehr üblich, sondern gilt als übertriebene Beflissenheit?

+ Gestatten Sie, dass ich mich vorstelle?

Sehr angenehm

Sehr erfreut

Freut mich Sie kennenzulernen

4. Sie ist Kinderärztin und ... in einem Krankenhaus.

+arbeitet

arbeite

arbeitest

arbeiten

5. Unsere Wohnung befindet sich ... Stock.

+ im zweiten

ins zweiten

in zweiten

in zweitem

1.2.

1. ... Wochenende kann man die Strapazen des Alltags vergessen

+ Am

An

In

Auf

2. Viele Deutsche aber reisen ... , in wärmere Gegenden.

+ ins Ausland

in den Ausland

im Ausland

in die Ausland

3. Ich ... verschiedene Handarbeiten ..., wie, zum Beispiel, sticken oder häkeln.

+habe gemacht

hast gemacht

hat gemacht

haben gemacht

4. Man kann auch ... fahren und schöne Landschaften fotografieren.

+aufs Land

auf dem

ins Land

im Land

5. Mein Hobby ist Musik,

+deshalb spiele ich oft Klavier

deshalb ich spiele oft Klavier

deshalb ich oft Klavier spiele

deshalb ich oft spiele Klavier

Примерные темы для устного собеседования:

1. Профессиональная деятельность учителя иностранного языка.
2. Система образования в России.
3. Система образования в Германии.
4. Система образования в Австрии.
5. Тема моей магистерской диссертации.

В конце 2 семестра студенты сдают экзамен.

Структура билета:

1. Краткое изложение основного содержания оригинального художественного текста и беседа по затронутым в тексте проблемам. Лингвостилистический анализ текста. Перед изложением содержания студент читает и переводит 7-8 строк, указанных экзаменатором непосредственно перед ответом.

Характеристика текста: объем – 2 машинописных страницы; языковой материал – в пределах изученного, а также доступный самостоятельному пониманию по догадке.

2. Беседа на заданную тему.

Примерный перечень разговорных тем к экзамену:

1. Разрешите представиться.
2. Профессиональная деятельность переводчика.
3. Тема моей магистерской диссертации.
4. Путешествие как способ отдыха.
5. Оформление загранпаспорта, визы.
6. Туризм в Германии и России.
7. СМИ – четвёртая власть.
8. Пресса у нас и за рубежом.
9. Газеты и журналы, которые я читаю.
10. Немецкоязычные телевизионные каналы.
11. Рождество в немецкоязычных странах.
12. Новый год в Германии и России.
13. Пасха в Германии и России.
14. Праздники в Германии и Австрии.
15. Музеи России, Германии и Австрии.

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Отлично	90-100

Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.	Хорошо	70-89,9
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	Удовлетворительно	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Рабочие программы дисциплин, будучи составной частью комплекта документов основной профессиональной образовательной программы, утверждается на заседании Ученого совета университета. Указывать сведения об утверждении каждой рабочей программы дисциплин в тексте рабочей программы дисциплины не требуется.

Разработчик:

К.п.н., доцент кафедры методики преподавания иностранных языков и второго иностранного языка Э.А. Гареева

Эксперты:

К.ф.н., доцент кафедры романо-германского языкознания и зарубежной литературы Г.Р. Галеева

К.п.н., доцент кафедры методики преподавания иностранных языков и второго иностранного языка Х.Х.Галимова

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ

ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет
им. М. Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.02.02 ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ
ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)

Направленность (профиль) Теория и практика переводческой деятельности

квалификация выпускника: магистр

1. **Целью дисциплины** является развитие профессиональной компетенции:

Способен решать профессиональные задачи в области письменного и устного перевода с применением облачных и интерактивных технологий.

2. **Трудоемкость учебной дисциплины** зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. **Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:**

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский язык)» является дисциплиной по выбору и относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

4. **Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы.**

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;
- специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностей научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках;

Уметь:

- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

Владеть:

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей;
- системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков;
- особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

5. **Виды учебной работы по дисциплине** зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды Университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения).

6. Содержание дисциплины

Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Выбор профессии. Профессия – переводчик.	Профессиональная деятельность переводчика. Обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах. Выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации. Требования к личностным качествам и профессиональная компетенция переводчика.
2	Досуг. Путешествия.	Род занятий, хобби. Путешествия. Достопримечательности. Музеи, выставки.
3	Средства массовой информации	Телевидение, радио, периодические издания на французском языке. Научные издания на французском языке
4	Обычаи и традиции франкоязычных стран	Обычаи и традиции Франции, Бельгии, Швейцарии, Монако, Канады. Праздники в России и франкоязычных странах. Рождество и пасха.

Рекомендуемый перечень тем лабораторных занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Тема лабораторного занятия
1.	Выбор профессии. Профессия – переводчик.	Выбор профессии.
2.	Выбор профессии. Профессия – переводчик.	Почему вы хотите стать переводчиком?
3.	Выбор профессии. Профессия – переводчик.	Какое образование нужно будущему переводчику?
4.	Выбор профессии. Профессия – переводчик.	Профессиональная деятельность переводчика.
5	Выбор профессии. Профессия – переводчик.	Каким должен быть современный переводчик?
6	Досуг. Путешествия.	Мое хобби
7	Досуг. Путешествия.	Какие путешествия вы предпочитаете?
8	Досуг. Путешествия.	Достопримечательности Уфы /моего родного города.
9	Досуг. Путешествия.	Достопримечательности Москвы
10	Досуг. Путешествия.	Достопримечательности Парижа

11	Средства массовой информации	Франкоязычные телевизионные каналы и радиостанции
12	Средства массовой информации	Периодические издания на французском языке
13	Средства массовой информации	Профессиональные издания на французском языке для специалистов в области межкультурной коммуникации
14	Средства массовой информации	Научные издания на французском языке.
15	Обычаи и традиции франкоязычных стран	Обычаи и традиции Франции и Бельгии.
16	Обычаи и традиции франкоязычных стран	Обычаи и традиции Швейцарии, Монако, Канады.
17	Обычаи и традиции франкоязычных стран	Обычаи и традиции франкоязычных стран Африки.
18	Обычаи и традиции франкоязычных стран	Праздники в России и франкоязычных странах..
19	Обычаи и традиции франкоязычных стран	Рождество и пасха в России и франкоязычных странах
20	Обычаи и традиции франкоязычных стран	Конкурсы и олимпиады по французскому языку и культуре для школьников
21	Обычаи и традиции франкоязычных стран	Заключительное нетрадиционное занятие (деловая игра)

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

Самостоятельная работа студентов нацелена на прочное усвоение учебного материала, подготовку к занятиям, выполнение устных и письменных заданий на конкретный вид речевой деятельности

Упражнения, выполняемые как на занятиях, так и дома, направлены на дальнейшее совершенствование умений говорения, аудирования, письма и чтения:

- прослушивание аудиотекстов по изучаемым темам,
- просмотр учебных и художественных фильмов на французском языке,
- чтение, перевод статей по проблеме исследования,
- составление ситуаций, диалогов, полилогов
- перевод с французского языка на русский язык, с русского на французский
- дополнение предложений,
- подготовка проектов и др.

Примерные задания по самостоятельной работе студентов:

- Составление собственной биографии
- Доклад «Особенности празднования Рождества/Пасхи во Франции»
- Составление рецепта рождественского, пасхального блюда
- Перевод предложений по темам
- Чтение, перевод статей по изучаемым темам
- Чтение, перевод статей по проблеме своего исследования
- Прослушивание диалогов по изучаемым темам

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в

профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

литература:

1. Александровская Е.Б. Lire et résumer. Пособие по реферированию на французском языке: Учеб.пособие/ Е.Б. Александровская, Н.В.Лосева, Е.П.Орлова. – М.: ООО «Изд-во «Нестор Академик», 2011. – 272с
2. Александровская Е.Б. Учебник французского языка Le français.ru A2/ Е.Б. Александровская, Н.В.Лосева, Л.Л.Читахова. – М.: ООО «Изд-во «Нестор Академик», 2017.
3. Александровская Е.Б. Учебник французского языка Le français.ru A1/ Е.Б. Александровская, Н.В.Лосева, Л.Л.Читахова. – М.: ООО «Изд-во «Нестор Академик», 2017. – 296с.
4. Загряжкина Т.Ю., Рудченко Л.С. Образ жизни современного француза: праздники и будни: Пособие по французскому языку и культуре Франции. – 2-е изд., испр. И доп. – М.: Изд-во Московского университета, 2013. – 168 с.

программное обеспечение:

Операционные системы: Astra Linux (Россия), Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

- Офисный пакет: "Мой офис" (Россия), LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / MS Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

1. <http://www.consultant.ru>
2. <http://fgosvo.ru>
3. http://www.tv5.org/TV5Site/enseignants/apprendre_francais.php
4. <http://www.cia-france.com/francais-et-vous/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения занятий используются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации:

административная и физическая карта Франции, карта Франкофонии, плакаты.

Для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

Программа курса «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский язык)» реализуется в процессе проведения лабораторных занятий, организации самостоятельной работы студентов, групповых и индивидуальных консультаций, собеседований в связи с подготовкой к зачету и экзамену. При подготовке к лабораторным занятиям студентам необходимо пользоваться базовыми учебниками, пособиями, привлекать дополнительные источники информации (справочную литературу, одноязычные и двуязычные словари, периодические издания на французском языке, Интернет-ресурсы). Для обеспечения освоения программы дисциплины необходимо использовать компьютерные программы, обучающие тесты и контролирующие тесты в компьютерном формате. Преподавателю рекомендуется использовать на занятиях мультимедийный проектор, аудио- и видеокурсы, дидактические материалы (карты, схемы, таблицы, карточки и т.д.) для организации различных видов форм работы.

Преподаватель стимулирует самостоятельную работу студентов в учебно – методических кабинетах, в библиотеке и Франкофонном ресурсном центре БГПУ им М. Акмуллы.

Основными задачами преподавателя являются:

– корректировка языковых навыков и умений различных видов речевой деятельности,

- формирование основных автоматизмов в области произношения, чтения, грамотного структурного оформления речи в устной и письменной форме;
- закрепление, активизация и расширение лексико-грамматического материала;
- развитие умения перекомбинирования в речи изученного материала в зависимости от сферы и цели общения и позиции партнёров по коммуникации;
- формирование умений выражать свои намерения в устной и письменной формах;
- формирование фоновых знаний, включая вербальный, вербально-этикетный и ритуально-этикетный компоненты.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения). Инструкции для работы в системе дистанционного обучения для преподавателей и студентов размещены на сайтах дистанционного обучения.

10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в форме экзамена во 2 семестре.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены письменным переводом предложений с русского языка на французский, выполнением лексико-грамматического теста и теста на понимание устной речи, собеседованием по темам устной речи.

Примеры предложений на перевод:

1. У ребенка хороший слух. Ему нужно заниматься музыкой.
2. На прошлой неделе состоялась научная студенческая конференция. Вы принимали в ней участие?
3. Вы забыли указать место рождения.
4. Мой друг обещал встретить меня в аэропорту.
5. Зачем нужно пристегивать ремни безопасности? Я в них не верю.

Примеры тестовых заданий:

Задание с открытым кратким ответом:

I. Employez l'article, s'il le faut (Вставьте артикль, если это необходимо):

1. Louise est ... femme de Jacques. C'est ... femme douce, merveilleuse. Elle est ... pianiste.

На выбор одного ответа из нескольких предложенных:

I. Choisissez la variante correcte:

1. Les touristes peuvent laisser ... bagages à la gare.
 - a) ses
 - b) leurs
 - c) vos
2. Vous devez corriger ... erreurs, mademoiselle !
 - a) ses
 - b) leurs
 - c) vos
3. Tout le monde ... son car.
 - a) attend
 - b) attends

- c) attendent
- 4. Le guide nous ... de nous arrêter.
 - a) défend
 - b) défends
 - c) défendons
- 5. Les professeurs ... toujours aux questions des étudiants.
 - a) répond
 - b) réponds
 - c) répondent

Примерные темы для устного собеседования:

1. Профессиональная деятельность учителя иностранного языка.
2. Система образования в России.
3. Система образования во Франции.
4. Система образования в Канаде.
5. Тема моей магистерской диссертации.

В конце 2 семестра студенты сдают экзамен.

Структура билета:

1. Краткое изложение основного содержания оригинального художественного текста и беседа по затронутым в тексте проблемам. Лингвостилистический анализ текста. Перед изложением содержания студент читает и переводит 7-8 строк, указанных экзаменатором непосредственно перед ответом.

Характеристика текста: объем – 2 машинописных страницы; языковой материал – в пределах изученного, а также доступный самостоятельному пониманию по догадке.

2. Беседа на заданную тему.

Примерный перечень разговорных тем к экзамену:

1. Разрешите представиться.
2. Профессиональная деятельность переводчика.
3. Тема моей магистерской диссертации.
4. Путешествие как способ отдыха.
5. Оформление загранпаспорта, визы.
6. Туризм во Франции и России.
7. СМИ – четвертая власть.
8. Пресса у нас и за рубежом.
9. Газеты и журналы, которые я читаю.
10. Франкоязычные телевизионные каналы.
11. Рождество во франкоязычных странах.
12. Новый год во Франции и России.
13. Пасха во Франции и России.
14. Праздники во Франции.
15. Музеи России и Франции.

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня формирования компетенции критерии	признаки (этапы компетенции, оценки)	Пятибалльная шкала (академическая)	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)

		сформированности)	оценка	
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Отлично	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.	Хорошо	70-89,9
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	Удовлетворительно	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Рабочие программы дисциплин, будучи составной частью комплекта документов основной профессиональной образовательной программы, утверждается на заседании Ученого совета университета. Указывать сведения об утверждении каждой рабочей программы дисциплин в тексте рабочей программы дисциплины не требуется.

Разработчик:

К.п.н., доцент кафедры методики преподавания иностранных языков и второго иностранного языка З.Р.Киреева

Эксперты:

К.ф.н., доцент кафедры романо-германского языкознания и зарубежной литературы Д.Р.Фатхулова

К.п.н., доцент кафедры методики преподавания иностранных языков и второго иностранного языка Х.Х.Галимова

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РФ

ГОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет
им. М. Акмуллы»

Институт филологического образования и
межкультурных коммуникаций

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

К.М.03.03 Теория и практика перевода второго иностранного языка
(немецкий)

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика

направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»

квалификация выпускника: магистр

1. Целью дисциплины является формирование следующих общепрофессиональных компетенций:

- способность создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК-4)
- Индикаторы достижения - адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию; полно выражает фактуальную и концептуальную информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации; достигает ясности, логичности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации;
- способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме (ОПК-5)
- Индикаторы достижения - учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации; адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия и реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка; корректно использует модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:

Дисциплина «Практика перевода второго иностранного языка (немецкий)» относится к дисциплинам комплексного модуля профильной подготовки.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате освоения дисциплины студент должен:

знать:

- задачи и роль перевода, как вида межъязыкового и межкультурного
- посредничества;
- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества; требования к правильному оформлению письменных переводов;

уметь:

- вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;

- аргументированно обосновывать свои переводческие решения;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании;
- составлять письменные и устные рефераты и аннотации немецкоязычных текстов на русском языке;

владеть

- техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами), использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;
- приемами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;
- навыками работы на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.
- голосом, дыханием, дикцией, культурой устной речи;
- техникой переводческой записи для осуществления последовательного перевода;

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайте <https://osdo.bspu.ru>.

6. Содержание дисциплины

Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Общие вопросы перевода	Виды перевода. Знания, необходимые переводчику. Принципиальное единство всех видов перевода. Жанрово-стилистическая классификация переводов. Психолингвистическая классификация переводов. Специфика различных видов переводческой деятельности. Письменный перевод и его виды. Устный перевод и его виды.
2.	Лексические вопросы перевода	Передача имен собственных в переводе. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова. Некоторые сложности при переводе русского глагола. Перевод свободных словосочетаний. Замена частей речи при переводе. Компенсация. Прагматическая адаптация. Перевод поэзии. Способы передачи иронии при переводе.

3.	Перевод грамматических структур с ИЯ на РЯ, с РЯ на ИЯ	Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Перевод причастия I и причастия II. Перевод конструкций с глаголом в пассивной форме. Членение и объединение высказываний. Перевод модальных и вспомогательных глаголов.
4.	Письменный перевод	Перевод деловой переписки и документации, информационных сообщений, газетных статей. Деловая корреспонденция (ДК). Функции ДК. Цели ДК. Письмо – единица ДК. Правила оформления писем ДК на русском и английском языках. Правила оформления дат. Аббревиатуры деловой корреспонденции.
5.	Стилистический аспект перевода	Приемы передачи метафорических единиц, метонимии, иронии. Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками текста, элементов социальной принадлежности: профессионализмов, жаргона, молодежной речи, детской речи. Особенности перевода различных видов текста
6.	Этика перевода	Принципы переводческой этики, протокола, организации и проведения различных мероприятий с использованием перевода

Рекомендуемый перечень тем лабораторных работ:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Тема лабораторной работы
1.	Общие вопросы перевода	Виды перевода. Принципиальное единство всех видов перевода.
2.	Лексический аспект перевода	Проблема выбора соответствия.
3.	Грамматический аспект перевода	Замена частей речи при переводе. Согласование времен при переводе.
4.	Лексический аспект перевода	Способы передачи интернациональных слов и «ложных друзей» переводчика.
5.	Лексический аспект перевода	Перевод неологизмов. Способы передачи реалий и восполнение этнокультурных лакун
6.	Лексический аспект перевода	Способы передачи в переводе имен собственных.
7.	Лексический аспект перевода	Перевод сокращений (аббревиатур и акронимов).
8.	Грамматический аспект перевода	Перевод многофункциональных слов.
9.	Грамматический аспект перевода	Передача действительного залога, страдательного залога. Изменение структуры предложения при переводе
10.	Грамматический аспект перевода	Передача категории определенности / неопределенности. Перевод модальных глаголов. Перевод сослагательного наклонения

11.	Грамматический аспект перевода	Неличные формы глагола. Инфинитив. Перевод безэквивалентных грамматических структур с ИЯ на РЯ: инфинитивные обороты. Неличные формы глагола. Причастие. Перевод безэквивалентных грамматических структур с ИЯ на РЯ: причастные обороты. Перевод безэквивалентных грамматических структур с ИЯ на РЯ: герундий и герундиальные обороты.
12.	Устный перевод	Устный последовательный перевод экономико-географического текста Последовательный односторонний перевод с листа с ИЯ.
13.	Письменный перевод	Полный письменный перевод. Выборочный письменный перевод текста.
14.	Лексический аспект перевода	Перевод заголовков. Лексико-грамматические особенности английского заголовка.
15.	Лексический аспект перевода	Перевод свободных словосочетаний.
16.	Лексический аспект перевода	Перевод фразеологических словосочетаний.
17.	Лексический аспект перевода	Лексические трансформации при переводе.
18.	Грамматический аспект перевода	Актуальное членение высказываний при переводе с английского языка на русский. Актуальное членение высказывания при переводе с русского языка на английский. Перевод каузативных конструкций. Перевод слов-заместителей. Перевод сложноподчиненных предложений.

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

Практический курс перевода специальных текстов второго иностранного языка предполагает следующие виды самостоятельной работы студентов:

1. Самостоятельное изучение теоретического материала.

В процессе изучения всех тем, предусмотренных учебной программой «Практического курса перевода специальных текстов второго иностранного языка», студентам необходимо самостоятельно освоить материалы, изложенные в рекомендуемых учебниках по курсу, а также приведенные в учебно-методическом обеспечении самостоятельной работы студентов.

2. Выполнение домашнего задания.

Домашнее задание может включать следующие виды деятельности:

- Письменные переводы предложенных текстов и выполнение упражнений. Для выполнения качественного письменного перевода студенту требуется значительное количество реферативного материала (различные типы словарей), Интернет и в некоторых случаях консультация специалиста в той области знания, по которой выполняется перевод. Выполнение упражнений по письменному переводу нацелено на проработку отдельного приема либо решения определенных переводческих задач. Письменный перевод текста или упражнений должен быть представлен в письменном виде и/или в электронном виде. Тексты и упражнения представлены в сборниках и хрестоматиях по переводу.
- Создание собственного текста закрепляет знания студентов о типичных характеристиках различных типов текста, что в свою очередь развивает способность создавать подобные тексты.

- Устные последовательные переводы аудио текстов. Целью данного задания является развитие навыка аудирования и анализа переведенного текста.
 - Чтение прессы 1 и более статей в неделю по темам модулей курса. На русском и/или английском языке с последующим пересказом. Студенты самостоятельно находят тексты в источниках и согласно требованиям, предъявляемым к текстам, указанным в методических указаниях для самостоятельной работы студентов.
 - Эхо-повтор и эхо-перевод (русский язык ↔ английский язык) (2 – 4 мин. с последующим увеличением времени выполнения задания и нарастанием темпа). Использование любых доступных аудио материалов.
 - Просмотр новостных и культурных передач с последующим составлением резюме. Резюме предоставляется в письменном и/или электронном виде в соответствии с требованиями, указанными в методических указаниях для самостоятельной работы студентов. - Проговаривание скороговорок (по 2 – 3 мин. в день).
3. Составление глоссария.
Студенты самостоятельно составляют глоссарий, в котором перечисляется частотная лексика, клише, фразеологические обороты и т.д. по темам модулей курсов.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

основная литература:

Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – СПб.: СПбГУ; М.: Изд. центр «Академия», 2016. – 352 с. 2004.

Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: Учебник. – СПб.: Изд-во «Союз», 20016. – 368 с.

Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: Уч. пособ. по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с.

Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих. – СПб.: Издательство «Союз», 2003. – 320 с.

дополнительная литература:

Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. – М.: НВИ Тезаурус, 2001.

Попряник Л.В. Практикум по переводу с немецкого языка на русский текстов экономического содержания (Грамматические конструкции в текстах экономического содержания): Учебное пособие. – М.: НВИ-Тезаурус, 2000. – 136 с.

Хаит Ф.С. Пособие по переводу технических текстов с немецкого на русский: Учеб. пособие для ср. спец. учеб. заведений. – М.: Высшая школа, Издательский центр «Академия», 2001. – 159 с.

Хантимиров С.М. Практический курс немецкого языка: раздел «Средства массовой информации». - Уфа: Изд-во БГПУ, 2004. - 120с.

Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М., 1988
Аудиотексты www.audio-lingua.eu

Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней): учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хунины. — 4-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2018. — 415 с. — ISBN 978-5-89349-721-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/109569>

Перевод: стилистические аспекты: учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидорова; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2012. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>

программное обеспечение:

Операционные системы: Astra Linux (Россия), Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: “Мой офис” (Россия), LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор;

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

1. <https://classes.ru/>
2. <https://elibrary.ru/>
3. <https://e.lanbook.com/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий лабораторного типа, выполнения текущего контроля используются учебные аудитории, оборудованные меловой доской/доской для маркеров, учебными партами, техническими средствами обучения – ноутбук, проектор, телевизор, устройство для проигрывания и записи мультимедийных данных.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

- **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;
- **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;
- **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

Успешное обучение переводу в рамках владения первым иностранным языком, осуществляемое в 5-8 семестрах, возможно при условии усвоения знаний:

- по первому иностранному языку в 1—8 семестрах;
- по теории и истории перевода;
- по основам языкознания, основам теории первого иностранного языка;

- по родному (русскому) языку, стилистике устной и письменной речи, редактированию текстов, орфографии и пунктуации, риторике;

- по дисциплинам гуманитарного, социального и экономического цикла, обеспечивающим обогащение фоновых знаний, экзистенциальную компетенцию переводчика (философия, история, культурология, экономика, литература стран изучаемых языков, культура стран изучаемых языков).

Все лабораторные работы проводятся с широким использованием активных и интерактивных форм обучения: ролевые игры, проектная методика, проблемное обучение, мозговая атака, круглые столы, обучение в сотрудничестве и др. На занятиях по письменному переводу на старших курсах в качестве дополнительного материала используются только аутентичные тексты для перевода: авторские научные статьи, авторские патенты, договора, юридические документы, контракты, свидетельства и т.д. В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://osdo.bspu.ru>. Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям, так и студентам.

10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в форме зачета (2 курс) и экзамена (3 курс). Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены примерными тестовыми заданиями, перечнем примерных вопросов к зачету/экзамену.

Структура зачета (2 курс):

1. Письменная часть:

а) Письменный перевод делового письма/отрывка из контракта с РЯ на ИЯ. Время выполнения – 25 мин.

б) Письменный перевод делового письма/отрывка из контракта с ИЯ на РЯ. Время выполнения – 20 мин.

в) Выполнение тестового задания в письменной форме. Время выполнения – 45 минут

2. Устная часть:

а) Перевод связного текста с аудиносителя с ИЯ на РЯ. Время выполнения - 5 минут.

б) Демонстрация знания тематического вокабуляра. Время выполнения – 5 минут.

в) Редактирование делового письма по стилю и структуре. Время выполнения – 5 минут.

Структура экзамена (3 курс):

1. Письменная часть:

а) Письменный перевод связного текста с РЯ на ИЯ с использованием словаря. Объем – 1800 знаков. Время выполнения – 90 мин.

2. Устная часть:

а) Перевод связного текста с аудиносителя с ИЯ на РЯ. Время выполнения – 5-10 минут.

б) Перевод связного текста с аудиносителя с РЯ на ИЯ. Время выполнения – 5-10 минут.

Примерные тестовые задания:

10. Требования к промежуточной аттестации по дисциплине

Промежуточная аттестация выполняется в форме зачета с оценкой и экзамена. Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены примерной структурой экзамена, справочной таблицей оценок письменного перевода

Примерные тестовые задания:

а) На соответствие:

1. Сопоставьте название русских фильмов и их перевод на немецкий язык

1. Herz ohne Liebe	А. На дне
2. Der letzte Schuss	Б. Карнавальная ночь
3. Nun schlägt es 13	В. Анна на шее
4. Nachtsyl	Г. Сорок первый

2. Сопоставьте немецкие выражения и их эквиваленты на русском языке

1. die Plattenbauweise	А. голубая планета
2. die Skelettbauweise	Б. шлакоблочное строительство
3. die Blockbauweise	В. каркасное строительство
4. der blaue Planet	Г. крупнопанельное строительство

3. Сопоставьте немецкие выражения и их эквиваленты на русском языке

1. zwischen Hammer und Amboss	А. неприкосновенный запас
2. in sich hinein murmeln	Б. сделать пометку на полях
3. am Rande anstreichen	В. бормотать под нос
4. eisernes Kapital	Г. между молотом и наковальней

4. Укажите верный вариант перевода фразы «mit blauem Zwirn genäht»:

- а) часы «пик»
- б) шито белыми нитками
- в) исправление ошибок
- г) он хочет заработать на наших костях

Примерные вопросы к зачету по курсу

1. Письменная часть:

- а) Письменный перевод делового письма/отрывка из контракта с РЯ на ИЯ. Время выполнения – 25 мин.
- б) Письменный перевод делового письма/отрывка из контракта с ИЯ на РЯ. Время выполнения – 20 мин.
- в) Выполнение тестового задания в письменной форме. Время выполнения – 45 минут

2. Устная часть:

- а) Перевод связного текста с аудиносителя с ИЯ на РЯ. Время выполнения - 5 минут.
- б) Демонстрация знания тематического вокабуляра. Время выполнения – 5 минут.
- в) Редактирование делового письма по стилю и структуре. Время выполнения – 5 минут.

Примерные вопросы к экзамену по курсу

Письменная часть:

- а) Письменный перевод связного текста с РЯ на ИЯ с использованием словаря. Объем – 1800 знаков. Время выполнения – 90 мин.

Устная часть:

- а) Перевод связного текста с аудиносителя с ИЯ на РЯ. Время выполнения – 5-10 минут.

б) Перевод связного текста с аудиносителя с РЯ на ИЯ. Время выполнения – 5-10 минут.

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения)

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Высокий	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий. студент показал высокий уровень сформированности профессиональных и общекультурных компетенций: дан полный, развернутый ответ на вопросы экзаменационного билета; показана совокупность осознанных знаний об объекте изучения, доказательно раскрыты основные положения; студент свободно оперирует понятиями, терминами, персоналиями; в ответе отслеживается четкая структура, выстроенная в логической последовательности; ответ изложен литературным грамотным языком; на все вопросы преподавателя, в том числе дополнительные, студент дает четкие, конкретные ответы, показывая умение выделять существенные и	Отлично	90-100

		несущественные моменты материала; в течение учебного года студент успешно справился со всеми промежуточными тестовыми заданиями.		
Хороший	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения. студент показал хороший уровень сформированности профессиональных и общекультурных компетенций: дан полный, развернутый ответ на вопросы экзаменационного билета, показано умение выделять существенные и несущественные моменты материала; ответ четко структурирован, выстроен в логической последовательности, изложен литературным грамотным языком; однако допущены неточности в определении понятий, персоналий, терминов; на дополнительные вопросы даны неполные ответы.	Хорошо	70-89,9
Достаточный	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала. студент показал достаточный уровень сформированности профессиональных и общекультурных компетенций: дан неполный ответ на вопросы экзаменационного билета, логика и последовательность изложения имеют некоторые	Удовлетворительно	50-69,9

		нарушения, допущены ошибки в изложении теоретического материала и употреблении терминов, персоналий; в ответе не присутствуют доказательные выводы; сформированность умений показана слабо, в речи встречаются стилистические погрешности; на дополнительные ответы даны неточные ответы.		
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня. студент показал недостаточный уровень сформированности профессиональных и общекультурных компетенций: дан неполный ответ на вопросы экзаменационного билета, логика и последовательность изложения имеют существенные нарушения, допущены существенные ошибки в изложении теоретического материала (фактах, понятиях, персоналиях); в ответе отсутствуют выводы, речь неграмотная; студент отказывается отвечать на дополнительные вопросы. Предложенные критерии сформированности профессиональных и общекультурных компетенций студентов по дисциплине «История и методология науки (лингвистика)» дают возможность преподавателю в соответствии с требованиями к уровню подготовки магистра лингвистики оценить ответ обучающихся по одной из базовых теоретических дисциплин.	неудовлетворительно	Менее 50	

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Разработчики:

к.филос.н., доцент кафедры романо-германской филологии и методики преподавания иностранных языков Э.А. Гареева

Эксперты:

Внешний:

к. филол. н., доц. кафедры иностранных языков БГПУ им. М. Акмуллы, С.М. Хантимиров

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РФ

ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет
им. М. Акмуллы»

Институт филологического образования и межкультурных коммуникаций

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**Б1.В.ДВ.03.02 Теория и практика перевода второго иностранного языка
(французский язык)**

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»

квалификация выпускника: магистр

1. Целью дисциплины является формирование и развитие профессиональной компетенции:

Способен решать профессиональные задачи в области письменного и устного перевода с применением облачных и интерактивных технологий (ПК-1);

Индикаторы достижения:

- использует виды, приемы и технологии перевода, в том числе облачные технологии, с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.

- осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.

- владеет навыками ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах, правилами профессионального поведения в разных ситуациях.

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Теория и практика перевода второго иностранного языка (французский язык)» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

- основные способы достижения эквивалентности в переводе;
- специфику перевода в зависимости от типа текста;
- международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

уметь:

- применять основные приемы перевода;
- соблюдать нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы в тексте перевода;
- выработать целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;

владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды Университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения).

6. Содержание дисциплины

Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Раздел 1: Лексико-грамматический аспект перевода	<p>Лексический анализ текста. Анализ соотнесенности лексических и грамматических особенностей текста с литературной нормой.</p> <p>Лексические соответствия с неодинаковым объемом значения. Генерализация, конкретизация, дифференциация значений эквивалентов.</p> <p>Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе (беспереводное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод).</p> <p>Межъязыковые различия в способах актуального членения предложения в ИЯ и РЯ. Специфические показатели темы и ремы в ИЯ (артикли, наличие и длина распространенных членов предложения, антитеза, отрицание и др.) и РЯ (порядок слов, частицы, лексические средства). Преобразование синтаксической структуры высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла.</p> <p>Проблема формального подобия языковых средств на межъязыковом уровне. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья» переводчика), расхождения в семантики, стилистических характеристиках, сочетаемости таких единиц, их связи с фоновыми знаниями носителей языка.</p> <p>Перевод аббревиатур.</p> <p>Имена собственные в тексте. Способы передачи различных категорий имен собственных. Правила транскрипции при переводе с РЯ на ИЯ. Использование традиционных соответствий именам собственным. Подход переводчика к иноязычным именам, встречающимся в тексте на РЯ, при переводе на ИЯ. Перевод «говорящих» имен в художественном произведении.</p> <p>Перевод окказионализмов, авторских неологизмов.</p> <p>Межкультурные различия в аспекте перевода.</p> <p>Архитектоника текста.</p> <p>Объединение и членение предложений при переводе.</p> <p>Оформление речи персонажей при переводе с французского языка.</p> <p>Изменение субъектно-объектных отношений при переводе.</p>
2	Раздел 2: Стилистические	Учет в переводе на ИЯ информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и

	вопросы перевода	<p>структур языка: нейтральностью, официальностью, книжностью, разговорностью, просторечностью и т.п.</p> <p>Перевод метонимии.</p> <p>Перевод текстов, содержащих пословицы и поговорки, фразеологизмы, метафоры, цитаты, крылатые слова и устойчивые выражения.</p> <p>Перевод внутриязыковых заимствований.</p> <p>Речь персонажей в аспекте перевода.</p> <p>Эмотивный аспект перевода. Передача различных видов эмоциональной оценки. Принципы передачи на ИЯ значений, выраженных уменьшительно-ласкательными формами слов РЯ.</p> <p>Учет этнокультурных различий получателей текста на ИЯ и РЯ. Различия в воздействии текста на ино- и русскоязычную аудиторию. Проблема соотношения иноязычного «колорита» и доступности текста читателю.</p> <p>Эмфаза и логическое ударение как проблемы перевода, их отражение в письменном тексте на ИЯ посредством инверсии, выделительных конструкций, курсива.</p> <p>Эмфатические конструкции французского языка <i>c'est ...qui</i> и <i>c'est ...que</i> в аспекте перевода. Перевод обособлений.</p> <p>Антиципация и реприза как способы эмфатического выделения и их перевод.</p> <p>Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода.</p> <p>Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, лексемные и описательные соответствия). Проблема «ложных друзей» переводчика на фразеологическом уровне.</p>
3	Раздел 3: Письменный перевод	<p>Развитие навыков межъязыковой и внутриязыковой трансформации текста.</p> <p>Навыки правки и стилистического редактирования перевода с ИЯ на РЯ. Знакомство с образцами переводов, выполненных лучшими отечественными переводчиками, и их сопоставительно-лингвистический анализ.</p> <p>Принципы и особенности перевода на ИЯ официально-деловой, коммерческой и юридической документации.</p> <p>Принципы научного и научно-технического перевода на ИЯ. Особенности использования терминов при переводе на ИЯ.</p> <p>Принципы перевода на ИЯ текстов, принадлежащих к основным газетным жанрам: информационное сообщение, репортаж, политический комментарий, тематическая статья, биографическая статья, публицистический очерк, рецензия.</p> <p>Перевод газетных заголовков, специфика построения лексического состава заголовков на ИЯ.</p> <p>Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование.</p>
4	Раздел 4: Устный перевод	<p>Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации. Методика запоминания по ключевым элементам текста. Роль прецизионной информации в устном переводе (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения).</p> <p>Прагматика последовательного двустороннего перевода.</p>

	<p>Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Тактика поведения переводчика в затрудненных условиях работы.</p> <p>Границы проявления собственного отношения переводчика к обсуждаемым проблемам, а также к ошибкам, неточностям, некорректному поведению ораторов. Поведение переводчика вне ситуации перевода (сопровождение делегаций и т.п.).</p> <p>Реферирование и аннотирование. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.</p>
--	---

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемый перечень тем лабораторных работ

Наименование раздела дисциплины	Наименование лабораторных работ
Лексико-грамматический аспект перевода	<p>Лексические несоответствия с неодинаковым объемом значения в аспекте перевода.</p> <p>Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе.</p> <p>Проблема формального подобия языковых средств на межъязыковом уровне.</p> <p>Решение проблемы грамматических несоответствий в переводе.</p> <p>Коммуникативно-логическая структура высказывания и архитектура текста.</p>
Стилистические вопросы перевода	<p>Учет в переводе на ИЯ информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка.</p> <p>Эмфаза и логическое ударение в аспекте перевода.</p> <p>Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода.</p> <p>Особенности перевода официально-деловой, коммерческой и юридической документации;</p> <p>Принципы научного и научно-технического перевода.</p> <p>Принципы перевода газетно-публицистических текстов</p>
Письменный перевод	<p>Письменный перевод газетно-публицистических текстов по теме «Окружающая среда», «Культура».</p> <p>Анализ переводческих решений.</p>
Устный перевод	<p>Последовательный перевод диалогических и монологических текстов с французского языка на русский.</p> <p>Последовательный перевод текстов информативного типа с русского языка на французский.</p>

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой частью образовательного процесса. Она включает выполнение домашних заданий и упражнений, направленных на формирование и совершенствование умений и навыков переводческой деятельности. Кроме того, магистранты выполняют полные письменные переводы предлагаемых текстов, либо редактируют и корректируют переводы, выполненные с помощью он-лайн переводчиков. Также обучающиеся выполняют сокращенные и выборочные переводы текстов большого объема, совершенствуют навыки аннотирования

и реферирования текстов (ИЯ-РЯ, РЯ – ИЯ), выполняют анализ переводческих решений профессиональных и непрофессиональных переводов.

- Прослушайте или прочитайте текст, выделите и запишите ключевые опорные слова.
- Прочтите текст на французском языке и перескажите его на родном языке.
- Прочтите текст, подберите и запишите синонимы к фразам, встретившимся в тексте.
- Прослушайте текст, запишите все числительные. Выполните устный последовательный перевод текста с опорой на записи.
- Найдите лексические / грамматические трансформации в предложенном переводе оригинального французского текста.
- Найдите ошибки в предложенном переводе.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

литература

1. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. - М.: «Интердиалект +», 2007. – 454с.
2. Давлетшина С.М. Особенности использования аутентичного материала при обучении различным аспектам теории и практики перевода. С.М. Давлетшина // Особенности вузовской методики преподавания иностранных языков (на материале романских и германских языков): учебное пособие. Р.К. Гарипов, Ю.Ф. Кобяков, С.М. Давлетшина. – Уфа, 2014. – С.67-111

программное обеспечение:

Операционные системы: Astra Linux (Россия), Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: "Мой офис" (Россия), LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / MS Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

1. <http://fgosvo.ru>
2. <http://www.lemonde.fr/>
3. www.lefigaro.fr
4. <http://larousse.fr/>
5. <http://www.TV5monde.fr>
6. [Многоязычные словари "Мультитран"](#)

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения лабораторных работ, текущего контроля и промежуточной аттестации необходимо специализированное лабораторное оборудование: учебные аудитории, аудиовизуальное оборудование, маркерная / меловая доска, учебная мебель.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

При преподавании дисциплины «Теория и практика перевода второго иностранного языка (французский язык)» преподаватель должен ясно представлять конечную цель обучения и базовый уровень языковой подготовки студентов.

При изучении дисциплины магистранты должны уделять особое внимание самостоятельной работе. Для более полного усвоения содержания всех разделов дисциплины необходимо работать со специальной литературой и периодическими изданиями. При поиске дополнительной информации по той или иной изученной теме дисциплины студенты могут использовать сеть Интернет. Студентам рекомендуется составление конспектов по вопросам, вынесенным на самостоятельное изучение.

В качестве примеров применения методов интерактивного обучения можно привести следующие формы:

1) групповая дискуссия по некоторым спорным вопросам теории и практики перевода (переводческих норм, адекватности и эквивалентности перевода,

использования/неиспользования определенных трансформаций при переводе) характеризующаяся свободной и открытой коммуникацией, целенаправленностью, знакомством с фактами, обстоятельностью и глубиной изучения, сущностным уровнем достигаемого консенсуса и групповой ответственностью;

2) групповые проекты, требующие от студентов большого объема исследований например, проект «Стиль текста и перевод»);

3) мозговой штурм, задача которого состоит в генерировании большого числа креативных идей/решений за короткий период времени;

4) метод изучения случая, для которого характерно сочетание значительной доли интерактивности студентов в поиске решения проблемы с активными комментариями преподавателя.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения). Инструкции для работы в системе дистанционного обучения для преподавателей и студентов размещены на сайтах дистанционного обучения.

10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в форме зачета и экзамена.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены примерными заданиями для письменного перевода и устного перевода с листа, а также для анализа переводческих решений.

Примерное задание на полный письменный перевод:

LES NOTAIRES LE DROIT ET SES METIERS

LES NOTAIRES sont des officiers publics qui exercent une profession libérale. Ils sont les auxiliaires du justiciable dénommés les officiers ministériels. Ils sont nommés par le Gouvernement et ils ont le droit de vendre au successeur les instruments nécessaires à l'exercice de leur profession (archives, dossiers. ...) et de le présenter à la Chancellerie qui ne peut nommer personne d'autre que le candidat présenté. Ce sont eux qui sont les garants de l'authenticité des contrats et des actes qui, une fois notariés, ont valeur de jugements et dont ils sont des responsables civils et pénaux. C'est la raison pour laquelle il existe peu de contentieux car de tous les chiffres des actes traités chaque année seulement 0,06 % donnent lieu à contentieux.

Leur clientèle étant immense, ils sont les professionnels du droit qui ont le plus de contacts avec le public. Le nombre de notaires va toujours croissant car dans les banlieues et dans les villes nouvelles il y a de nouveaux besoins. Leur intervention est taxée par un tarif officiel. L'organisation corporative est obligatoire pour tous les officiers ministériels (notaires, huis-siers, avoués). Ils appartiennent à des groupements dont le nom varie selon les professions : ordre, chambre, compagnie. Ces organismes présentent la profession devant les pouvoirs publics, établissent le règlement de la corporation, exercent l'autorité disciplinaire, organisent la formation professionnelle. Cette organisation a une structure hiérarchique.

Примерное задание на реферативный перевод

Развивающиеся страны - страны, для которых характерны: недостаток средств производства; отсталая технология; низкий уровень грамотности; высокий уровень безработицы; быстрый рост населения; занятость рабочей силы преимущественно в сельском хозяйстве.

К развивающимся странам относятся около 150 стран и территорий, которые вместе, занимают более половины площади земной суши и концентрируют около 3/5 мирового населения.

Могущественные державы, завоевав страны Азии и Африки, изолировали их от внешнего мира, прервали их связи с другими континентами. Первая мировая война

привела к переделу колониального мира. Колонии побежденных стран были переданы под опеку держав-победительниц. Почти все страны Азии и Африки оставались в колониальной зависимости вплоть до Второй мировой войны. В послевоенный период, освободившись из-под гнёта колониализма, ряд стран третьего мира пал жертвой многонациональных корпораций.

Долгое время экономика большинства бывших колоний находилась в стагнации. Главная причина переживаемых странами третьего мира трудностей состоит в том, что они продолжают зависеть от мировой экономики. Ухудшение экономического положения бывших колоний зависит и от природно-климатических условий. Нашествия саранчи, засуха, опустынивание – таковы причины ухудшения продовольственного положения и распространения голода.

Замедление процесса экономического развития сопровождалось сокращением занятости, падением объёма производства и капиталовложений, увеличением внешней задолженности. Доходы на душу населения снижаются ввиду бесконтрольного прироста населения.

Для того чтобы выйти из кризиса странам третьего мира необходимо «разжать тиски» долга, ввести новый мировой экономический порядок, восстановить товарообмен, развивать промышленность и сельское хозяйство.

Примерное задание: выполните анализ переводческих решений в следующих отрывках:

Примерный план анализа переводческих решений

Определите тип текста, жанровую принадлежность оригинала.

Определите цель перевода.

Охарактеризуйте приемы перевода и трансформации (лексические, грамматические и стилистические), с помощью которых переводчик реализует данную цель.

Сделайте вывод о достижении переводчиком цели перевода, о соблюдении норм переводящего языка (допущены ли буквализмы, иноязычные конструкции, ошибки в лексической и синтаксической сочетаемости слов), об учете межкультурных различий между реципиентами оригинального текста и перевода.

Jean-Paul Sartre
Les Mots

Charles choisit d'enseigner l'allemand. Il soutint une thèse sur Hans Sachs, opta pour la méthode directe dont il se dit plus tard l'inventeur, publia, avec la collaboration de M.Simonnot, un Deutsches Lesebuch estimé, fit une carrière rapide: Mâcon, Lyon, Paris. A Paris, pour la distribution des prix, il prononça un discours qui eut les honneurs d'un tirage à part: «Monsieur le Ministre, Mesdames, Messieurs, mes chers enfants, vous ne devineriez jamais de quoi je vais vous parler aujourd'hui! De la musique!» Il excellait dans les vers de circonstance. Il avait coutume de dire aux réunions de famille: «Louis est le plus pieux, Auguste le plus riche; moi je suis le plus intelligent.» Les frères riaient, les belles-soeurs pinçaient les lèvres.

A Mâcon, Charles Schweitzer avait épousé Louise Guillemain, fille d'un avoué catholique. Elle détesta son voyage de noces: il l'avait

Жан Поль Сартр
Слова

Перевод Ю. Яхниной и Л. Зониной

Шарль решил стать преподавателем немецкого языка. Он защитил диссертацию о Гансе Саксе, сделался приверженцем "прямого метода", объявив себя впоследствии его основоположником, выпустил в содружестве с господином Симонно солидный учебник "Deutsches Lesebuch", быстро пошел в гору: Макон - Лион - Париж. В Париже на выпускном вечере он произнес речь, удостоившуюся отдельного издания: "Господин министр! Дамы и господа! Дорогие дети! Вы никогда не угадаете, о чем я буду говорить с вами сегодня! О музыке!" Он набил руку в стихах на случай. В кругу семьи любил повторять: "Луи у нас самый благочестивый, Огюст самый богатый, я самый умный". Братья хохотали, невестки кусали губы.

В Маконе Шарль Швейцер женился на Луизе Гийемен, дочери адвоката-католика. Свадебное путешествие она вспоминала с

enlevée avant la fin du repas et jetée dans un train. A soixante-dix ans, Louise parlait encore de la salade de poireaux qu'on leur avait servie dans un buffet de gare: « Il prenait tout le blanc et me laissait le vert. » Ils passèrent quinze jours en Alsace sans quitter la table; les frères se racontaient en patois des histoires scatologiques; de temps en temps, le pasteur se tournait vers Louise et les lui traduisait, par charité chrétienne.

отвращением. Похитив невесту в разгар обеда, жених втолкнул ее в поезд. В семьдесят лет она все еще не могла забыть, как в каком-то привокзальном буфете им подали салат из лука-пороя: "Шарль съел все луковицы, а зелень оставил мне". Две недели они прожили в Эльзасе и все это время не вылезали из-за стола. Братья изошрялись в ватерклозетных анекдотах на местном диалекте; по временам пастор оборачивался к Луизе и из христианского милосердия переводил их.

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения)

Критерии оценки по видам перевода

Критерии оценки устного зрительно-устного / устно-устного переводов

1. Соблюдение/несоблюдение правил переводческого поведения (прямая осанка, сдержанная мимика и жестикация).
2. Соблюдение/несоблюдение правил выполнения устного перевода (четкая артикуляция звуков, громкий голос, уверенная интонация речи, отсутствие сорных звуков и слов, линейная речь, отсутствие повторов).
3. Полное/неполное выполнение перевода (наличие/отсутствие пропусков в тексте перевода, перевод заголовка и т.д.).
4. Соблюдение/несоблюдение конвенций и стиля определенного типа текста.
5. Правильная/неправильная передача тема-рематической структуры оригинала.
6. Использование адекватной/неадекватной технологии перевода.
7. Правильная/неправильная передача смысла текста оригинала.
8. Наличие/отсутствие нарушений нормативно-языкового плана.

Толкование ошибок по устному переводу

1. Переводческое поведение

мимика, жесты, манера держаться (-0.1)

громкость (-0.3)

уверенность речи (-0.1.)

2. Правильность речи

соблюдение языковой нормы (-0.25)

сор в речи (-0.25)

дикция (-0.25)

линейность речи (повторы, незавершенность фраз) (за каждый повтор и за незавершенную фразу – -0.25), паузы (-0.1)

3. Скорость речи (сохранение заданного темпа перевода или же при переводе с листа соблюдение предложенных временных рамок перевода) (за лишнюю минуту -0.25)

4. Полнота перевода (% немотивированных и неоправданных опущения информации) (за каждый пропуск – 0.25)

5. Допущенные ошибки

грубая смысловая ошибка (-1.0)

грубое нарушение языковой/ речевой нормы языка перевода (-0.3), ведущее к искажению смысла

лексические ошибки (ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, а также нарушение сочетаемости слов)

стилистические ошибки (нарушение стиля, вызванное использованием лексики из другого функционального стиля)
 лексические, стилистические, грамматические неточности, не ведущие к искажению смысла (-0.25)

6. Дополнительный балл за удачное переводческое решение (+ 0.25)

СПРАВОЧНАЯ ТАБЛИЦА ОЦЕНОК ПО УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ ТЕКСТА

оценка	содержание	нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ	темп и линейность речи	кол-во и характер допускаемых ошибок
5 (отлично)	передано в полном объеме	соблюдены	нормальный, не нарушена	не более 2 полных ошибок, включая смысловые
4 (хорошо)	передано в полном объеме	соблюдены	нормальный, не нарушена	не более 3 полных ошибок, включая смысловые
3 (удовлетворительно)	передано в неполном объеме	нарушены	замедленный, нарушена (повторы, исправления)	не более 4 полных ошибок, включая смысловые
2 (неудовлетворительно)	искажено	нарушены	замедленный, нарушена (многочисленные повторы, исправления)	более 4 смысловых ошибок

Критерии оценки полного письменного перевода (ия-ря, ря-ия)

1. Передача/отсутствие передачи графических особенностей текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений).
2. Полное/неполное выполнение перевода (наличие/отсутствие пропусков в тексте перевода).
3. Соблюдение/несоблюдение конвенций и стиля определенного типа текста.
4. Правильная/неправильная передача тема-рематической структуры оригинала.
5. Использование адекватной/неадекватной технологии перевода.
6. Правильная/неправильная передача смысла текста оригинала.
7. Наличие/отсутствие нарушений нормативно-языкового плана.

СПРАВОЧНАЯ ТАБЛИЦА ОЦЕНОК ПО ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ ТЕКСТА

Оценка	Возможные ошибки				Сумма допущенных ошибок
	смысловые	технологические	языковые	формальные	
«отлично»	отсутствуют	имеются	имеются	имеются	до 2-х полных
«хорошо»	1	имеются	имеются	имеются	до 4-х полных
«удовлетворительно»	2	имеются	имеются	имеются	до 6-ти полных

«неудовлетворительно»	более 2-х	имеются	имеются	имеются	более 6-ти полных
-----------------------	-----------	---------	---------	---------	-------------------

- **«отлично»** - допускается до 2-х полных ошибок (в том числе 1 смысловая неточность по 0.3, а также др. технологические, языковые и формальные нарушения), за исключением грубых смысловых ошибок
- **«хорошо»** - допускается до 4-х полных ошибок (в том числе 1 грубая смысловая ошибка и др. нарушения)
- **«удовлетворительно»** - допускается до 6-ти полных ошибок (в том числе 2 грубые смысловые ошибки и др. нарушения)
- **«неудовлетворительно»** - при наличии более 6-ти полных ошибок (в том числе более 2-х грубых смысловых ошибок и др. нарушения)

Толкование ошибок по письменному переводу

Вид ошибки	Классификация ошибок	Толкование ошибки	Объем	Условное обозначение
Смысловая ошибка (нарушение инварианта)	<i>Грубая смысловая ошибка</i> (полное искажение смысла оригинала)	неправильная передача ключевой информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	1.0 пункта	Груб. Смысл.
	<i>Незначительная смысловая ошибка</i> (частичное искажение смысла оригинала)	неоправданное опущение или добавление уточняющей информации	0.5 пункта	Незн. Смысл.
	<i>Смысловая неточность</i> (требуется уточнения)	неоправданное опущение или добавление дополнительной информации	0.3 пункта	Смысл. Нет.
Языковая ошибка (нарушение норм ПЯ)	<i>Грубая лексическая ошибка</i>	ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова	0.3 пункта	Груб.Лекс.
	<i>Незначительная лексическая ошибка</i>	нарушение норм сочетаемости слов	0.25 пункта	Незн.Лекс.
	<i>Грубая грамматическая ошибка</i>	грубое нарушение грамматических норм ПЯ, приводящее к искажению смысла оригинала	0.3 пункта	Груб.Гр.
	<i>Незначительная грамматическая ошибка</i>	незначительное нарушение грамматических норм ПЯ, не приводящее к искажению смысла оригинала	0.25 пункта	Незн.Гр.
	<i>Грубая стилистическая ошибка</i>	грубое нарушение стиля или конвенций определенного типа текста	0.3 пункта	Груб.Стил.
	<i>Незначительная стилистическая ошибка</i>	неудачный выбор слова, не влияющий на точность передаваемой информации	0.25 пункта	Незн.Стил.
	<i>Грубая синтаксическая ошибка</i>	неправильная передача тематической структуры оригинала	0.3 пункта	Груб.Синт.
	<i>Незначительная синтаксическая ошибка</i>	нарушение синтаксической структуры предложения ПЯ, не влияющее на точность передаваемой информации	0.25 пункта	Незн.Синт.
	<i>Орфографическая ошибка</i>	неправильное написание слова ПЯ	0.1 пункта	Орф.

	<i>Пунктуационная ошибка</i>	несоблюдение правил пунктуации ПЯ	0.1 пункта	Пункт.
Технологическая ошибка (нарушение технологии перевода)	<i>Грубая технологическая ошибка</i>	неиспользование необходимых переводческих трансформаций/приемов	0.3 пункта	Немот.Тр./ Немот.Пр
		немотивированное использование переводческих трансформаций/приемов	0.3 пункта	Неисп.Тр./ Неисп.Пр.
	<i>Незначительная технологическая ошибка</i>	неадекватное использование переводческого приема	0.25 пункта	Пер.пр.
		неадекватное использование лексической трансформации	0.25 пункта	Лекс.Тр.
		неадекватное использование морфологической трансформации	0.25 пункта	Морф.Тр.
		неадекватное использование синтаксической трансформации	0.25 пункта	Синт.Тр.
	Формальная ошибка (нарушение правил оформления текста перевода)	<i>Грубая формальная ошибка</i>	наличие в тексте перевода более двух пропусков	0.3 пункта
неправильная передача графических особенностей текста оригинала (выделение абзацев не соответствует оригиналу, не оформлены сноски, сокращения, заголовки или др. графические выделения, имеющиеся в оригинале)			0.25 пункта	Груб. Форм.
<i>Незначительная формальная ошибка</i>		указание в тексте перевода нескольких вариантов передачи оригинала	0.1 пункта	Незн. Форм.
		несоблюдение правил оформления текста перевода (отсутствие данных об исполнителе перевода, обозначения направления перевода, источника и страниц оригинала)	0.1 пункта	Незн. Форм.

Примечание: Удачные переводческие решения повышают оценку за перевод на 0.3 пункта.

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> студент показал высокий уровень сформированности профессиональных компетенций дан полный, развернутый ответ на вопросы преподавателя показана совокупность осознанных знаний об объекте изучения, доказательно раскрыт	Отлично	90-100

		основные положения; студент свободно оперирует понятиями терминами, персоналиями; в ответе прослеживается четкая структура, выстроенная логической последовательностью; ответ изложен литературным грамотным языком; на все вопросы преподавателя, в том числе дополнительные, студент дает четкие, конкретные ответы		
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> студент показал хороший уровень сформированности профессиональных компетенций: дан полный, развернутый ответ на вопросы преподавателя, показано умение выделять существенные и несущественные моменты материала; ответ четко структурирован, выстроен в логической последовательности, изложен литературным грамотным языком; однако допущены неточности в определении понятий, персоналий, терминов; на дополнительные вопросы даны неполные ответы.	Хорошо	70-89,9
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	студент показал достаточный уровень сформированности профессиональных компетенций: дан неполный ответ на вопросы преподавателя, логика и последовательность изложения имеют некоторые нарушения, допущены ошибки в изложении теоретического материала и употреблении терминов, персоналий; в ответе не присутствуют доказательные выводы; сформированность	Удовлетворительно	50-69,9

		умений показана слабо, в речи встречаются стилистические погрешности; на дополнительные ответы даны неточные ответы.		
Недостаточный	Отсутствие признаков	удовлетворительного уровня	неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Разработчик:

Давлетшина С.М., к.филол.н., доцент кафедры романо-германского языкознания и зарубежной литературы БГПУ им. М. Акмуллы, г. Уфа

Эксперты:

Киреева З.Р., к.п.н., доцент кафедры методики преподавания иностранных языков и второго иностранного языка БГПУ им. М. Акмуллы, г. Уфа

Дудочкина О.Г., доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода БГПУ им. М. Акмуллы

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Башкирский государственный педагогический Университет
им. М. Акмуллы»
(ФГБОУ ВО «БГПУ им. М. Акмуллы»)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИН

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Теория и практика переводческой деятельности

квалификация выпускника: магистр

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«Башкирский государственный педагогический Университет им. М. Акмуллы»
(ФГБОУ ВО «БГПУ им. М. Акмуллы»)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

К.М.01.03 ПРАКТИКУМ ПО ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ
НА ИНОСТРАННОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

для направления подготовки
45.04.02 Лингвистика

для всех профилей подготовки

квалификация выпускника: магистр

1. Целью дисциплины является развитие универсальной компетенции: способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4).

Индикаторы достижения:

УК-4.1. Осуществляет профессиональное и академическое взаимодействие, в том числе на иностранном языке.

УК-4.2. Использует современные информационно-коммуникативные технологии в профессиональном и научном общении.

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы. Дисциплина «Практикум по профессиональной коммуникации на иностранном и русском языках» относится к комплексному «Модулю универсальной подготовки» учебного плана.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате изучения дисциплины студент должен:

Уметь:

– осуществлять академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном(ых) языке(ах);

– переводить академические тексты (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) с иностранного языка или на иностранный язык.

Владеть:

– современными информационно-коммуникативными средствами для коммуникации, навыками применения разнообразных коммуникативных стратегий и тактик.

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды Университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения).

6. Содержание дисциплины

Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Профессиональная	Общение, речевая деятельность, коммуникативное

	коммуникация	поведение (вербальные и невербальные знаки). Особенности профессиональной коммуникации. Культура профессионального общения: профессиональная, коммуникативная и собственно лингвистическая компетенция. Риторический идеал профессионального общения, объективные и субъективные факторы коммуникации в профессиональной среде; межличностное, групповое, публичное, массовое, академическое, деловое, педагогическое и др. виды общения. Кооперативные и некооперативные стратегии и тактики. Условия и принципы эффективной коммуникации (максимы Г.П. Грайса, Дж.Н. Лича). Технология извлечения, анализа и обработки информации из иноязычного научного дискурса.
2.	Педагогическая коммуникация	Понятие и содержание педагогической коммуникации: объект, цели и средства. Оптимальное педагогическое общение. Коммуникативная культура и коммуникабельность как важнейшие качества педагога. Способы организации эффективного педагогического общения с разными целевыми аудиториями. Стил педагогического общения, педагогика сотрудничества. Специфика вербальной и невербальной педагогической коммуникации. Виды публичной профессиональной речи, приемы вовлечения аудитории в коммуникативный процесс.
3.	Академическая (научная) коммуникация	Функционально-стилевые и жанровые особенности академической (научной) речи, специфика устной и письменной научной коммуникации. Особенности организации публичного научного выступления, обеспечения обратной связи. Культура монологической и диалогической речи на иностранном языке в научной сфере как основа успешной профессиональной деятельности; Проблемы речевой коммуникации на иностранном языке.
4.	Коммуникативное взаимодействие и воздействие	Понятие, типы и средства коммуникативного взаимодействия и воздействия. Принципы педагогического взаимодействия и воздействия. Педагогический такт, деловой этикет. Барьеры и конфликты в профессиональной коммуникации. Техники минимизации конфликтов. Манипуляция, приемы контрманипуляции. Способы гармонизации профессионального общения.

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий семинарского типа (семинары, практические занятия, коллоквиумы и иные аналогичные занятия):

Тема 1: Профессиональная коммуникация: содержание, функции, формы и средства.

Вопросы для обсуждения:

1. Особенности и виды профессиональной коммуникации.
2. Культура профессиональной коммуникации: профессиональная, коммуникативная и лингвистическая компетенция.

3. Коммуникативное поведение в деловом общении: цели, стратегии, тактики, средства.

4. Приемы эффективного сотрудничества. Деловой этикет.

Тема 2: Современные технологии педагогического общения.

Вопросы для обсуждения:

1. Педагогическая коммуникация: понятие, задачи, принципы.

2. Коммуникативная культура педагога; вербальные и невербальные средства профессионального самовыражения.

3. Организация различных видов педагогического общения.

4. Особенности педагогического взаимодействия и воздействия.

5. Приемы повышения эффективности речи педагога. Способы установления обратной связи.

Тема 3: Основы академической коммуникации.

Вопросы для обсуждения:

1. Специфика устной и письменной академической коммуникации.

2. Функционально-стилевые и жанровые особенности научной речи.

3. Организация публичного научного выступления: современные информационно-коммуникативные технологии.

Тема 4: Барьеры и конфликты в профессиональной коммуникации.

Вопросы для обсуждения:

1. Технические, социальные, психологические, языковые и другие виды барьеров в профессиональной коммуникации.

2. Понятие конфликта, способы и техники разрешения, минимизации конфликтов.

3. Манипуляция, приемы контрманипуляции.

4. Способы гармонизации профессионального общения.

Рекомендуемый перечень тем практикума:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Тема практикума
1.	Профессиональная коммуникация	Профессиональная коммуникация: содержание, функции, формы и средства
2.	Педагогическая коммуникация	Современные технологии педагогического общения
3.	Академическая (научная) коммуникация	Основы академической коммуникации
4.	Коммуникативное взаимодействие и воздействие	Барьеры и конфликты в профессиональной коммуникации
5.	Академическая (научная) коммуникация на ИЯ	Основы академической коммуникации на иностранном языке на занятии: содержание, функции, формы реализации
6.	Профессиональная коммуникация на ИЯ	Профессиональная коммуникация на иностранном языке: особенности взаимодействия
7.	Профессиональная коммуникация на ИЯ	Технология работы с информацией в различных видах научного дискурса.

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

1. Компьютерная презентация по одной из тем практических занятий или вопросов к зачету. Задание предполагает отработку навыков отбора материала, его организации, изложения, использования различных информационных ресурсов

(учебников, словарей, справочников, интернета), умения самостоятельно формулировать выводы, аргументировать, иллюстрировать свое мнение, учитывать особенности целевой аудитории. Выполнить презентацию можно с помощью программы Power Point либо других подобных программ; файл необходимо сохранить также в формате pdf. Важно использовать, помимо обязательной литературы, не менее 3 дополнительных источников (список литературы приводится в конце презентации). Цитирование следует осуществлять корректно, в соответствии с существующими стандартами; выдвигаемые тезисы необходимо иллюстрировать языковыми примерами, визуальными образами, можно также использовать схемы, диаграммы и таблицы. В презентации должно быть от 15 до 20 слайдов, минимальный размер шрифта – 28.

2. Подготовка публичного выступления (мотивирующей, побуждающей речи) направлена на формирование умения будущего педагога доносить информацию оптимальными средствами, взаимодействовать с целевой аудиторией, вовлекать ее в процесс публичного выступления, конструктивно воздействовать на ее сознание, эмоции и поведение, обеспечивать обратную связь. Тема для выступления избирается студентом самостоятельно, желательно — из сферы его профессиональной деятельности. Речь может быть произнесена во время лабораторных (практических) занятий, ее также можно представить в письменном виде, особо выделив приемы взаимодействия и воздействия.

3. Письменная работа «Эффективность публичной педагогической / академической коммуникации» проводится в целях формирования навыка анализа профессионального общения, его целей, условий, стратегий, тактик, средств, эффективности. Работа предполагает исследование конкретной ситуации публичной педагогической или академической коммуникации (например, зафиксированной видеозаписью) по следующим, приблизительным параметрам:

1. *Участники общения:*

а) *говорящий* (возраст, пол, образование, уровень знаний, психологические характеристики, стиль общения);

б) *аудитория*, ее объективные (количество, однородность, пол, возраст, интересы, уровень знаний, социокультурные параметры) и субъективные свойства (отношение к оратору).

2. *Условия общения:* место, время, сфера, ситуация.

3. *Частотные коммуникативные стратегии, тактики:*

а) кооперативные;

б) некооперативные.

4. *Уровень манипулятивности, конфликтности* общения; мотивирующие / демотивирующие высказывания.

5. *Культура профессиональной коммуникации*, соблюдение этических норм.

6. *Эффективность общения*; применение приемов вовлечения аудитории в коммуникативное событие: установления обратной связи, диалогизации речи, объединения и др., – обеспечивающих конструктивное взаимодействие.

4. Перевод глоссария по одной из отраслей знания. Задание предполагает работу над переводом терминов, включающих термины-неологизмы, термины «ложные друзья переводчика», используя рекомендуемые способы перевода.

5. Написание аннотации к научной статье на иностранном языке. Используя клише, обсужденные на занятии, студент пишет аннотацию на иностранном языке к научной статье по теме исследования, написанной на русском языке (объем аннотации не более 100 слов). В аннотации необходимо отразить следующие аспекты содержания статьи: *предмет исследования, тему, цель работы; метод или методологию проведения работы; результаты работы; область применения результатов; выводы.*

6. Подготовка публичного выступления для выступления на международной конференции на иностранном языке. Студент составляет текст для устного выступления на выбранную научную тему на иностранном языке – для выступления-презентации своей

темы (не более чем на 2 минуты).

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины: литература:

1. Гузикова, М.О. Чтение и письмо на английском языке для академических целей = English writing and reading for academic purposes: учебно-методическое пособие / М. О. Гузикова, Н. А. Завьялова. — 2-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2021. — 104 с. — ISBN 978-5-9765-4629-5. — Текст: электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182016> (дата обращения: 01.04.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Данчевская, О.Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication=Английский язык для межкультурного и профессионального общения: учебное пособие: [16+] / О. Е. Данчевская, А. В. Малёв. — 7-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2019. — 192 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93369> (дата обращения: 01.04.2024). — ISBN 978-5-9765-1284-9. — Текст: электронный.

3. Десяева, Н. Д. Академическая коммуникация: учебник для вузов / Н.Д. Десяева. — 2-е изд. — Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 151 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11434-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/495695> (дата обращения: 01.04.2024).

4. Попова, Т. В. Культура научной и деловой речи: учебное пособие / Т. В. Попова, Т. В. Лысова. — 4-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2021. — 157 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83385> (дата

обращения: 01.04.2024). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-1055-5. – Текст: электронный.

программное обеспечение:

Операционные системы: Astra Linux (Россия), Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: "Мой офис" (Россия), LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / MS Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

1. <http://www.consultant.ru>
2. <http://www.garant.ru>
3. <http://fgosvo.ru>
4. <https://dic.academic.ru/>
5. <http://elibrary.ru>
6. <http://www.ruscorpora.ru/>
7. <https://urait.ru/>
8. <http://gramota.ru/>
9. <https://e.lanbook.com/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для проведения лабораторных работ необходимо специализированное лабораторное оборудование: проектор, ноутбук, видеочамера.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

- **оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

- **оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

- **оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата – джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

Дисциплина «Дисциплина «Практикум по профессиональной коммуникации на иностранном и русском языках» включает в себя 4 раздела: «Профессиональная

коммуникация», «Педагогическая коммуникация», «Академическая (научная) коммуникация», «Коммуникативное взаимодействие и воздействие». Это практикоориентированная дисциплина: она предполагает развитие универсальной компетенции, выработку коммуникативных навыков и умений, поэтому в ходе ее реализации применяются преимущественно интерактивные формы обучения. Наиболее эффективная из них — коммуникативный тренинг, предполагающий комплексность решаемых задач, принцип творческой активности студентов, направленность на экспериментирование и результативность, эксплицитность алгоритмов обучения и воспитания, приобретение знаний на основе индивидуального и группового опыта, исследование посредством погружения в деятельность.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения). Инструкции для работы в системе дистанционного обучения для преподавателей и студентов размещены на сайтах дистанционного обучения.

10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в форме зачета без оценки.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены практикоориентированными заданиями, вопросами к зачету, тестами.

Примерные практикоориентированные задания

1. Ситуативное задание «Самопрезентация».

Составьте речь-самопредставление, учитывая характер делового общения. Опишите себя как специалиста, обладающего конкретными профессиональными компетенциями и личностными качествами, в ситуации трудоустройства или знакомства с новым трудовым коллективом (применительно к своему направлению подготовки).

2. Кейс «Окажи мне услугу».

Используя разные речевые стратегии, постарайтесь реализовать свою коммуникативную цель.

Коммуникант 1.1: Вы – студент, живете в общежитии. Сегодня ночью к Вам приезжает друг, его надо встретить на железнодорожном вокзале, т.к. у него много вещей. Вы уговариваете Вашего соседа по комнате, зная, что у него есть автомобиль.

Коммуникант 1.2: Вы – студент, живете в общежитии. У Вас есть автомобиль. Сосед по комнате просит Вас помочь встретить его друга на вокзале сегодня ночью. Вам не очень хочется это делать, к тому же завтра утром у Вас пары в университете.

Коммуникант 2.1: Вы – подчиненный, хотите подписать заявление о необходимой Вам командировке. А начальник не желает подписывать, ссылаясь на свою занятость.

Коммуникант 2.2: Вы – начальник, Ваш подчиненный просит подписать заявление о командировке. Вам не хочется отпускать ценного сотрудника даже на короткое время.

3. Кейс «Вакантная должность».

Избегая дискриминационных выражений, предложите и обсудите варианты решений при найме работника на должность.

Ситуация 1.

Кандидат — молодой человек, который рассматривается на замещение должности воспитателя в молодежном клубе, организованном местным органом власти. Он обладает подходящей квалификацией, и вы бы хотели предложить ему эту должность, но вас беспокоит, что внешний облик (серьги, кольца, шелковый шарф и т. п.) может вызвать насмешки со стороны наиболее агрессивных подростков, с которыми ему предстоит работать.

Ваши действия? Как можно, не обидев кандидата, обсудить с ним эту проблему?

Ситуация 2.

Кандидат на должность — женщина зрелого возраста. Она подала заявление на работу, где все ее коллеги, включая начальника и старшего менеджера, по крайней мере, на 20 лет младше ее. Вы хотели бы взять эту женщину на работу, так как ее профессиональная компетентность и опыт вас устраивают, но при проведении собеседования вам необходимо узнать, не возникнут ли у нее проблемы из-за разницы в возрасте с остальными членами коллектива.

Ваши действия? Какие вопросы необходимо сформулировать и как их задать?

Примерные вопросы к зачету

1. Понятие общения, коммуникации, речевой деятельности и коммуникативного поведения.
2. Особенности профессиональной коммуникации.
3. Культура профессионального общения; профессиональная, коммуникативная и лингвистическая компетенция.
4. Риторический идеал профессионального общения, объективные и субъективные факторы коммуникации в профессиональной среде.
5. Виды профессионального общения: межличностное, групповое, публичное, массовое, академическое, деловое, педагогическое и др.
6. Коммуникативное поведение в деловом общении: цели и средства их достижения.
7. Кооперативные и некооперативные стратегии и тактики общения.
8. Приемы эффективного сотрудничества, деловой этикет.
9. Понятие и содержание педагогической коммуникации: объект, предмет, функции, средства.
10. Коммуникабельность как необходимое профессионально-личностное качество педагога. Коммуникативная культура педагога.
11. Виды и особенности целевой аудитории педагога.
12. Вербальные и невербальные средства профессионального самовыражения. «Язык внешнего вида учителя».
13. Организация различных видов педагогического общения. Особенности взаимодействия в педагогическом коллективе.
14. Оптимальное педагогическое общение. Приемы повышения эффективности речи педагога.
15. Стиль педагогического общения, педагогика сотрудничества.
16. Специфика вербальной и невербальной педагогической коммуникации.
17. Уровни педагогической коммуникации: персональный (межличностная, интраличностная коммуникация); социальный (внутригрупповая, межгрупповая, корпоративная коммуникация); публичный (фронтальная работа с аудиторией, выступления с использованием СМИ); сетевой (социальные и компьютерные сети).
18. Виды публичной профессиональной речи. Приемы диалогизации общения, вовлечения аудитории в коммуникативное событие.
19. Понятие, типы и средства коммуникативного взаимодействия и воздействия.
20. Принципы педагогического воздействия и взаимодействия.
21. Нравственно-этические установки педагога. Педагогический такт, деловой этикет.
22. Виды слушания: эмпатическое, рефлексивное, активное, пассивное, понимающее.
23. Основные речевые жанры профессиональной коммуникации: приветственное слово, сообщение, поздравительная / мотивирующая (побуждающая) речь, дискуссия, совещание, переговоры, конструктивная критика и др.
24. Специфика устной и письменной академической коммуникации.

25. Функционально-стилевые и жанровые особенности научной речи.
26. Организация публичного научного выступления: современные информационно-коммуникативные технологии.
27. Технические, социальные, психологические, языковые и другие виды барьеров в профессиональной коммуникации.
28. Понятие конфликта, способы и техники разрешения, минимизации конфликтов.
29. Манипуляция, приемы контрманипуляции.
30. Способы гармонизации профессионального общения.

Примерные тестовые задания

На выбор одного ответа / двух и более ответов из нескольких предложенных:

Общением называется:

- 1) коммуникативное взаимодействие специалистов в процессе осуществления ими профессиональной деятельности;
- 2) сложный процесс взаимодействия между людьми, целью которого является установление контактов в процессе совместной деятельности;
- 3) обмен информацией между людьми, осуществляемый исключительно с помощью жестов;
- 4) нет правильного ответа.

Культура профессионального общения включает в себя:

- 1) профессиональную компетенцию;
- 2) общую культуру речевого поведения;
- 3) культуру речи;
- 4) нет правильного ответа.

К невербальным средствам общения относятся:

- 1) индивидуальные особенности личности человека: высота и тембр голоса, психологический тип, темперамент, характер и скорость мыслительных и эмоциональных реакций;
- 2) мимика, взгляд, жесты, телодвижения, позы, дистанция;
- 3) используемый говорящим индивидуальный вариант языковой системы;
- 4) нет правильного ответа.

К видам педагогического взаимодействия относятся:

- 1) внушение;
- 2) эмоциональное заражение;
- 3) мотивация подражания учителю;
- 4) нет правильного ответа.

Эффективности реализации педагогических задач способствует педагогический стиль:

- 1) общения-заигрывания;
- 2) общения с четко выраженной дистанцией;
- 3) общения-устрашения;
- 4) нет правильного ответа.

Фраза «Учитель всегда прав!» свидетельствует о том, что говорящий избрал:

- 1) кооперативную коммуникативную стратегию;
- 2) некооперативную коммуникативную стратегию;
- 3) коммуникативную стратегию взаимодействия;
- 4) нет правильного ответа.

Минимизации конфликтности аудитории способствует:

- 1) техника амортизации «Зато»;
- 2) позитивный настрой;
- 3) учет интересов и эмоционального состояния аудитории;
- 4) нет правильного ответа.

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения)

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	Отлично	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения, обосновывать практику применения	Хорошо	70-89,9
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	Удовлетворительно	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Рабочие программы дисциплин, будучи составной частью комплекта документов основной профессиональной образовательной программы, утверждаются на заседании Ученого совета университета. Указывать сведения об утверждении каждой рабочей программы дисциплин в тексте рабочей программы дисциплины не требуется.

Разработчики:

К.ф.н., доцент кафедры русского языка, теоретической и прикладной лингвистики
Ю.С. Фомина;

К.ф.н., доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода Ю.Р. Юсупова.

Эксперты:

внешний:

К.ф.н., доцент кафедры русского языка, лингвистики и международной коммуникации ФГБОУ ВО БГМУ МИНЗДРАВА РОССИИ Ю.В. Ошеева;

внутренний:

Д.ф.н., профессор, зав. кафедрой русского языка, теоретической и прикладной лингвистики ФГБОУ ВО «БГПУ им. М. Акмуллы» Г.Ф. Кудинова.

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Башкирский государственный педагогический Университет
им. М. Акмуллы»
(ФГБОУ ВО «БГПУ им. М. Акмуллы»)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

К.М.02.01 ИСТОРИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ НАУКИ

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика

направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»

квалификация выпускника: магистр

1. Целью дисциплины является формирование общепрофессиональных компетенций:

– способность применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК-1);

○ индикаторы достижения -

- учитывает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности;

- самостоятельно изучает речевую деятельность носителей изучаемого языка, учитывает социальные и прагматические аспекты коммуникативного поведения;

- адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций;

– способность применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию (ОПК-6);

○ индикаторы достижения -

- творчески использует общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности;

- самостоятельно разрабатывает справочный аппарат исследования, осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы;

- соблюдает правила оформления ссылок и библиографии, принятые в русскоязычном и иноязычном научном дискурсах;

– способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации (ОПК-7);

○ индикаторы достижения -

- корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»;

- владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля;

- эффективно использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности.

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:

Дисциплина «История и методология науки» относится к модулю общелингвистической подготовки комплексных модулей.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

– основные понятия, связанные с историей и методологией лингвистики, с современными методами исследования языковой системы;

Уметь:

– определить используемый метод анализа в научных лингвистических исследованиях, использовать полученные знания по курсу для выполнения собственных научных исследований в рамках выбранного теоретического метода и подхода;

– использовать теоретические знания по данному курсу для написания магистерской диссертации;

Владеть:

– профессиональными компетенциями на уровне применения в научно-исследовательской практике основных понятий дисциплины.

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды Университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения).

6. Содержание дисциплины

Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Лингвистика в Древнем мире	Зарождение науки о языке. Язык в Древней Индии. Китайская языковая традиция. Греко-римское языкознание. Арабское языкознание.
2.	Лингвистика в Средние века	Теория языка в средние века. Филолого-грамматические и философские трактаты. Канонические языки. Распространением в цивилизованном мире религиозных текстов, сопровождающихся толкованием, комментированием, унификацией и канонизацией содержания важнейших текстов, составляющих основу канона. Местные языки.
3.	Лингвистика эпохи Возрождения	Спад во всех областях науки, в т.ч. и языкознании. Роль латыни как универсального языка науки. Книги римских грамматистов Доната и Присциана. Создание и развитие национальных языков. Изучение и освоение различных языков в международном масштабе. Пересмотр античного и средневекового лингвистического наследия. Процесс создания национальных языков. Эпоха великих географических открытий, появление описания новых языков. Разработка грамматических вопросов в России, в частности в работах Максима Грека. Первая печатная

		славянская грамматика, 1586 г. Описательный характер грамматик 14-17 вв.
4.	Лингвистика эпохи Просвещения	Всеобщая грамматика «Пор-Рояль», 1660 г. Соприкасающиеся области – грамматика, филология, словарная лингво-этнографическая деятельность, логика, философия. Попытка научного осмысления строения и функционирования естественного языка. Зарождение общего языкознания как научной дисциплины. Философия языка в трудах Бэкона, Декарта, Локка, Лейбница. Философия языка В. фон Гумбольдта.
5.	Лингвистика эпохи историзма (1816-1915 гг.)	Проблема родства языков. Сравнительно-историческое направление. Сравнительно-историческое языкознание Ф. Бопп, А.Х. Востоков, Я. Grimm, Р. Раск. Родство индоевропейских языков; тайна возникновения флексий. Психологическое направление в языкознании (Г. Штейнталь). Психологическая и натуралистическая концепция языка. Ф. Кайнц, Ф. Бенеке, Г. Лотц, Г. Штейнталь, М. Лацарус, А.А. Потебня. Натуралистическое направление А. Шлейхера. Младограмматизм как течение с 80-х гг. 19 в. Сравнительно-историческая проблематика и проблемы синтаксиса в трудах младограмматиков. Индивидуальный психологизм как основа концепции младограмматиков.
6.	Лингвистика эпохи структурализма (1916-1956 гг.)	Критика младограмматизма и поиски нового подхода к языку. Ф. де Соссюр. Структурализм в зарубежной филологии. Американский структурализм. Основоположник американского структурализма и дескриптивной лингвистики Л. Блумфилд. Пражская школа функциональной лингвистики. Копенгагенская школа структурализма. Глоссематика. Л. Ельмслев. Американский структурализм (дескриптивная лингвистика, методика дескриптивного анализа). Критика дескриптивизма.
7.	Лингвистика эпохи генеративизма и постгенеративизма (1957 - по наст. вр.)	Появление этнолингвистики, теории компонентного анализа, генеративной лингвистики, порождающей семантики, падежной грамматики, референциально-ролевой грамматики, различных теорий синтаксической семантики, прагматики, психолингвистики, социолингвистики, анализа дискурса, когнитивной лингвистики и т.п.
8.	История лингвистических дисциплин (выделяемых по уровням языка)	Грамматика. Морфология. Синтаксис. Лексикология. Лексикография. Семантика. Орфография. Фонетика. Графика. Пунктуация.
9.	История лингвистических дисциплин (выделяемых по аспектам изучения)	Стилистика. Диалектология. Фразеология. Словообразование. Социолингвистика. Психолингвистика. Лингвистическая типология. Лингвистическая универсалистика. Сравнительно-историческое языкознание
10.	История лингвистических	Описательные методы в лингвистике. Социологические методы в лингвистике. Исторические методы в

	методов	лингвистике. Психологические методы в лингвистике. Логические методы в лингвистике. Функциональный подход в лингвистике. Формальные методы в лингвистике. Математические методы в лингвистике. Количественные методы в лингвистике. Филологические методы в лингвистике. Квантитативная лингвистика. Компьютерная лингвистика. Экспериментальная лингвистика. Эмпирическая лингвистика. Теоретическая лингвистика. Практическая лингвистика. Философия языка. Прикладная лингвистика. Фундаментальная лингвистика
11.	История лингвистических подходов	Структурализм в лингвистике. Глоссематика. Дескриптивизм. Пражский лингвистический кружок. Социологизм в лингвистике. Историзм в лингвистике. Психологизм в лингвистике. Логицизм в лингвистике. Функционализм в лингвистике. Формализм в лингвистике. Ментализм в лингвистике. Бихевиоризм в лингвистике. Биологизм в лингвистике. Эстетизм в лингвистике. Когнитивная лингвистика.

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Лингвистика в Древнем мире

Тема 2. Лингвистика в Средние века

Тема 3. Лингвистика эпохи Возрождения

Тема 4. Лингвистика эпохи Просвещения

Тема 5. Лингвистика эпохи историзма (1816-1915 гг.)

Тема 6. Лингвистика эпохи структурализма (1916-1956 гг.)

Тема 7. Лингвистика эпохи генеративизма и постгенеративизма (1957 - по наст.вр.)

Тема 8. История лингвистических дисциплин (выделяемых по уровням языка).

Тема 9. История лингвистических дисциплин (выделяемых по аспектам изучения).

Тема 10. История лингвистических методов.

Тема 11. История лингвистических подходов.

Рекомендуемая тематика учебных занятий семинарского типа (семинары, практические занятия, коллоквиумы и иные аналогичные занятия):

Тема 1: Лингвистика в Древнем мире. Лингвистика в Средние века.

Вопросы для обсуждения:

1. Зарождение науки о языке. Язык в Древней Индии. Китайская языковая традиция. Греко-римское языкознание. Арабское языкознание

2. Теория языка в средние века. Филолого-грамматические и философские трактаты. Канонические языки.

3. Распространение в цивилизованном мире религиозных текстов, сопровождающихся толкованием, комментированием, унификацией и канонизацией содержания важнейших текстов, составляющих основу канона.

4. Местные языки.

Тема 2: Лингвистика эпохи Возрождения.

Вопросы для обсуждения:

1. Роль латыни как универсального языка науки. Книги римских грамматистов Э. Доната и Присциана.
2. Создание и развитие национальных языков. Изучение и освоение различных языков в международном масштабе. Пересмотр античного и средневекового лингвистического наследия.
3. Процесс создания национальных языков. Эпоха великих географических открытий, появление описания новых языков.
4. Разработка грамматических вопросов в России. М. Грек. Первая печатная славянская грамматика.
5. Описательный характер грамматик 14-17 вв.

Тема 3: История лингвистических дисциплин

Вопросы для обсуждения:

1. Появление этнолингвистики
2. Историзм в лингвистике.
3. Логицизм в лингвистике.
4. Психоллингвистика
5. Социоллингвистика
6. Когнитивная лингвистика
7. Формализм в лингвистике.

Тема 4: История лингвистических методов

Вопросы для обсуждения:

1. Социологические методы в лингвистике. Исторические методы в лингвистике.
2. Психологические методы в лингвистике.
3. Логические методы в лингвистике.
4. Функциональный подход в лингвистике.
5. Формальные методы в лингвистике. Математические методы в лингвистике. Количественные методы в лингвистике.
6. Филологические методы в лингвистике.
7. Квантитативная лингвистика. Компьютерная лингвистика.
8. Экспериментальная лингвистика. Эмпирическая лингвистика.
9. Теоретическая лингвистика.
10. Практическая лингвистика.
11. Прикладная лингвистика.
12. Фундаментальная лингвистика

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

Необходимым аспектом курса является самостоятельная работа студентов. Самостоятельная работа студентов должна иметь элементы научно-исследовательской работы. В порядке организации этой работы следует приучать студентов к чтению, обработке, реферированию учебной и научной литературы.

1. Составить словарь персоналий по дисциплине, указать школу/ направление, основные труды.
2. Проанализировать основную и дополнительную рекомендуемую литературу подготовить доклад с презентацией по теме занятия
3. Подготовиться к дискуссии о влиянии того иного этапа развития науки на последующие этапы.
4. Подготовить конспект первоисточников, дать оценку идеям автора в отношении их преемственности и влияния на работы других ученых и направлений.
5. Составить таблицу методов лингвистических исследований с указанием школ и направлений, разработавших их.

При организации самостоятельной и научно-исследовательской работы студентов преподавателю рекомендуется:

1. Составить четкие планы лабораторных занятий с указанием основных теоретических вопросов, выносимых на обсуждение, основной и дополнительной литературы, практических заданий;
2. Использовать разнообразные формы самостоятельной и научно-исследовательской работы: доклады, рефераты, выступления на научно-практических конференциях, проектные задания, круглые столы;
3. Стимулировать студентов к работе не только с учебной литературой, но и с первоисточниками: с научными трудами отечественных и зарубежных ученых, энциклопедическими словарями, тезаурусами, одноязычными толковыми словарями, современными электронными ресурсами;
4. Регулярно знакомить студентов с печатными и электронными новинками в области научной и учебной литературы;
5. Стимулировать студентов к использованию дополнительных материалов: научные и научно-популярные издания, аудио и видео материалы, материалы из Интернет источников;
6. Проводить регулярные еженедельные консультации со студентами, задействованными в научно-исследовательской деятельности.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины: литература:

1. Амирова, Т.А. История языкознания / Т.А. Амирова, Б.А. Ольховиков, Ю.В. Рождественский. – М.: Academia, 2006.

2. Новиков, А.М. Методология научного исследования / А.М. Новиков, Д.А. Новиков. – М.: Либроком, 2010. – 284 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=82773>

3. Рузавин, Г.И. Методология научного познания: учебное пособие / Г.И. Рузавин. – М.: Юнити, 2015. – 287 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115020>

программное обеспечение:

Операционные системы: Astra Linux (Россия), Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: "Мой офис" (Россия), LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / MS Office / пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

<http://www.elibrary.ru>

<http://www.biblioclub.ru>

<http://www.e.lanbook.com>

<http://www.diss.rsl.ru>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий лекционного и семинарского типа, выполнения текущего контроля используются учебные аудитории, оборудованные меловой доской, оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся), техническими средствами обучения – ноутбуком, мультимедийной проекционной техникой.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

Учебная дисциплина «История и методология науки» является элементом комплексного модуля общелингвистической подготовки и призвана способствовать развитию и углублению теоретических и практических знаний в области таких тематик,

как лингвистика различных исторических эпох (Древнего мира, эпохи Возрождения, Просвещения и т.д.), история лингвистических дисциплин, выделяемых по уровням языка, история лингвистических дисциплин, выделяемых по аспектам изучения, история лингвистических методов и подходов. Отбор материала основывается на необходимости снабдить магистрантов современной научной информацией с учетом следующих факторов:

1. Рекомендуется осмыслить логику развития лингвистики как науки о становлении и развитии языкознания как науки, концепций, теорий и практической лингвистической деятельности, о лингвистических традициях.

2. Рекомендуется обратить внимание на методологическую основу лингвистических подходов в диахроническом плане.

3. Рекомендуется проработать самостоятельно темы, связанные с типологией методов исследования и лингвистических подходов.

4. Рекомендуется обратить внимание на выявление причины появления новых направлений в лингвистике.

5. Рекомендуется осмыслить прикладную сторону изучаемых вопросов дисциплины.

6. Рекомендуется написать рефератов по избранной теме и их презентация на практических занятиях.

7. Рекомендуется участвовать в студенческих научных конференциях по темам дисциплины.

8. Рекомендуется проводить лингвистические беседы по разделам курса с учащимися экспериментальных школ.

9. При проведении интерактивных занятий рекомендуется организация семинаров в диалоговом режиме, дискуссий, компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения). Инструкции для работы в системе дистанционного обучения для преподавателей и студентов размещены на сайтах дистанционного обучения.

10. Требования к промежуточной аттестации по дисциплине и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в форме зачёта с оценкой и экзамена.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены вопросами к зачету с оценкой и экзамену.

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации по дисциплине и критерии оценивания:

Охарактеризуйте состояние развития науки о языке и дайте оценку влияния данного этапа на последующие:

1. Лингвистика в Древнем мире
2. Лингвистика в Средние века
3. Лингвистика эпохи Возрождения
4. Лингвистика эпохи Просвещения
5. Лингвистика эпохи историзма (1816-1915 гг.)
6. Лингвистика эпохи генеративизма и постгенеративизма (1957 - по наст.вр.)
7. Лингвистика эпохи структурализма (1916-1956 гг.)

Дайте характеристику отрасли лингвистики по уровням языка, проследите историю

ее развития и области изучения

1. Этнолингвистика
2. Теория компонентного анализа
3. Генеративная лингвистика
4. Порождающая семантика
5. Падежная грамматика
6. Прагматика
7. Психоллингвистика
8. Социоллингвистика
9. Когнитивная лингвистика
10. Переводоведение

Охарактеризуйте история лингвистических дисциплин, выделяемых по аспектам изучения:

1. Грамматика. Морфология. Синтаксис
2. Лексикология. Лексикография. Семантика
3. Орфография. Фонетика. Графика. Пунктуация

Опишите историю становления и возможности применения в современных лингвистических исследованиях следующих методов:

1. Описательные методы
2. Исторические методы
3. Психологические методы
4. Логические методы
5. Функциональный подход в лингвистике
6. Формальные методы
7. Математические и количественные методы

Охарактеризуйте сущность, историю возникновения и роль в последующем развитии лингвистики лингвистических подходов:

1. Структурализм в лингвистике. Глоссематика
2. Дескриптивизм в лингвистике
3. Социологизм в лингвистике
4. Историзм в лингвистике
5. Психологизм в лингвистике.
6. Логицизм в лингвистике
7. Функционализм в лингвистике
8. Формализм в лингвистике
9. Ментализм в лингвистике
10. Бихевиоризм в лингвистике
11. Биологизм в лингвистике
12. Эстетизм в лингвистике

Примерные тестовые задания:

На соответствие:

Сопоставьте определение анализа и сам анализ (2 пункта лишние)

1. Предполагает анализ языковых средств, характерных таким текстам, как рассуждение, описание, повествование	А. Интертекстуальный анализ
2. Предполагает изучение межтекстового взаимодействия, выявление роли аллюзий, прецедентных текстов, цитат и пр. на основании текста-источника	Б. Дискурсный анализ
	В. Композиционный анализ

Ответ: 1-___; 2-___;

На выбор одного ответа из нескольких предложенных:

Направление в языкознании, которое исследует проблемы соотношения языка и сознания, роль языка в концептуализации и категоризации мира, в познавательных процессах и обобщении человеческого опыта, связь отдельных умственных способностей человека с языком и формы их взаимодействия

- А. когнитивная лингвистика
- Б. корпусная лингвистика
- В. квантитативная лингвистика
- Г. компьютерная лингвистика

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения)

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Высокий	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий. Студент показал высокий уровень сформированности профессиональных компетенций: дан полный, развернутый ответ на вопросы; показана совокупность осознанных знаний об объекте изучения, доказательно раскрыты основные положения; студент свободно оперирует понятиями, терминами, персоналиями; в ответе отслеживается четкая структура, выстроенная в	Отлично / зачтено	90-100

		логической последовательности; ответ изложен литературным грамотным языком; на все вопросы преподавателя, в том числе дополнительные, студент дает четкие, конкретные ответы, показывая умение выделять существенные и несущественные моменты материала; в течение учебного года студент успешно справился со всеми промежуточными тестовыми заданиями.		
Хороший	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения. Студент показал хороший уровень сформированности профессиональных компетенций: дан полный, развернутый ответ на вопросы экзаменационного билета, показано умение выделять существенные и несущественные моменты материала; ответ четко структурирован, выстроен в логической последовательности, изложен литературным грамотным языком; однако допущены неточности в определении понятий, персоналий, терминов; на дополнительные вопросы даны неполные ответы.	Хорошо / зачтено	70-89,9
Достаточный	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала.	Удовлетворительно / зачтено	50-69,9

		Студент показал достаточный уровень сформированности профессиональных компетенций: дан неполный ответ на вопросы экзаменационного билета, логика и последовательность изложения имеют некоторые нарушения, допущены ошибки в изложении теоретического материала и употреблении терминов, персоналий; в ответе не присутствуют доказательные выводы; сформированность умений показана слабо, в речи встречаются стилистические погрешности; на дополнительные ответы даны неточные ответы.		
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня. Студент показал недостаточный уровень сформированности профессиональных компетенций: дан неполный ответ на вопросы экзаменационного билета, логика и последовательность изложения имеют существенные нарушения, допущены существенные ошибки в изложении теоретического материала (фактах, понятиях, персоналиях); в ответе отсутствуют выводы, речь неграмотная; студент отказывается отвечать на дополнительные вопросы.	Неудовлетворительно / неачёт	Менее 50	

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Разработчик:

Д.ф.н., профессор кафедры межкультурной коммуникации и перевода
Т.Д. Шабанова

К.ф.н., доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода Е.В. Оботнина

Эксперты:

внешний

К.ф.н., доцент, зав. кафедрой английского языка БГПУ им. М. Акмуллы
Р.М. Иксанова

Внутренний:

К.ф.н., доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода Ю.Р. Юсупова

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Башкирский государственный педагогический Университет
им. М. Акмуллы»
(ФГБОУ ВО «БГПУ им. М. Акмуллы»)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

К.М.02.04 СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Теория и практика переводческой деятельности

квалификация выпускника магистр

1. Целью дисциплины является формирование общепрофессиональных компетенций:

– способность учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках (ОПК-2).

○ индикаторы достижения:

- адекватно использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности;

- соблюдает канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе;

- успешно реализует аргументативную стратегию в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации.

– способность создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК-4).

○ индикаторы достижения:

- адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию;

- полно выражает фактуальную и концептуальную информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации;

- достигает ясности, логичности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:

Дисциплина «Современные технологии межкультурной коммуникации» относится к модулю общелингвистической подготовки Комплексных модулей.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

– особенности иноязычной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;

– основной круг актуальных проблем в избранной области научной деятельности, и ведущие способы (методы, алгоритмы) их решения.

Уметь:

– отслеживать, осваивать и применять передовой опыт проведения научных исследований;

– пользоваться механизмом, управляющим эффективным прагматическим и эстетическим воздействием текста;

– распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать.

Владеть:

– официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения.

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды Университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения).

6. Содержание дисциплины

Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
	Межкультурная коммуникация: предмет и метод.	Понятие «культура» в современном социогуманитарном знании. Основные направления межкультурного взаимодействия. Междисциплинарный характер понятия «коммуникация» в современном знании.
	Коммуникативные стереотипы в культуре и искусстве.	Понятие коммуникативного стереотипа. Вербальные и невербальные формы общения, их зависимость от антропологических параметров и культурных детерминант. Языковая коммуникация: основания компетентности, «проблема понимания». Невербальная коммуникация в различных культурах; «проблемные зоны» и межкультурные «лакуны понимания» как источник возможных конфликтов.
	Региональные коммуникативные стереотипы.	Специфика коммуникации стран Запада, Восточной Европы и славянского мира. Специфика коммуникации стран Ближнего и Среднего Востока. Специфика коммуникации стран Дальнего Востока и Центральной Азии. Специфика коммуникации стран африканского континента, островов Океании и Латинской Америки.
	Основные проблемы и технологии межкультурного диалога в условиях глобализации.	Межкультурная коммуникация и дипломатия. Политические и геополитические аспекты межкультурной коммуникации. Социологические и психосоциальные аспекты межкультурной коммуникации. Религиозные, гендерные и возрастные аспекты межкультурной коммуникации

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Межкультурная коммуникация: предмет и метод.

Тема 2. Коммуникативные стереотипы в культуре и искусстве.

Тема 3. Региональные коммуникативные стереотипы.

Тема 4. Основные проблемы и технологии межкультурного диалога в условиях глобализации.

Рекомендуемый перечень тем лабораторных работ:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Тема лабораторной работы
1.	Межкультурная коммуникация: предмет и метод.	Понятие «культура» в современном социогуманитарном знании. Основные направления межкультурного взаимодействия. Междисциплинарный характер понятия «коммуникация» в современном знании.
2.	Коммуникативные стереотипы в культуре и искусстве.	Понятие коммуникативного стереотипа. Вербальные и невербальные формы общения, их зависимость от антропологических параметров и культурных детерминант. Языковая коммуникация: основания компетентности, «проблема понимания». Невербальная коммуникация в различных культурах; «проблемные зоны» и межкультурные «лакуны понимания» как источник возможных конфликтов.
3.	Межкультурная коммуникация в различных сферах деятельности	Межкультурная коммуникация в сфере науки и образования. Межкультурная коммуникация в сфере делового общения и менеджмента. Межкультурная коммуникация в сфере здравоохранения Межкультурная коммуникация в сфере масс-медиа.
4.	Взаимоотношение и взаимодействие языка и культуры	Взаимоотношение и взаимодействие языка и культуры. Представление культуры в языке и речи. Теория лингвистической относительности. Лексика как отражение культурного и исторического опыта. Культура и грамматика. Культура и дискурс. Проявление культуры в дискретных речевых актах. Коммуникативные фреймы как структуры ожиданий.
5.	Теория языковой/вторичной языковой личности	Теория языковой личности. Вторичная языковая личность как совокупность способностей человека к иноязычному общению на межкультурном уровне и адекватному взаимодействию с представителями других культур. Структурные и системные характеристики вторичной языковой личности. Взаимосвязь и взаимовлияние языковой и вторичной языковой личности.

		Языковая картина мира.
6.	Концептуальная (понятийная) и языковая картина мира. Концепт как единица культурной и межкультурной коммуникации	Концептуальная (понятийная) и языковая картина мира. Концепт как микросистема системы "культура". Структура вербально выраженных концептов. Вербально выраженный концепт и "внутренняя форма" слова. Специфика невербально выраженных концептов. Национальные образы и символы. Характеристика национального культурного и языкового миров: концепты и константы. Изучение национальных стереотипов. Концепт как единица культурной и МКК. Генетический, актуальный и прогностический смысловой планы концепта. Знаковая и образная природа концепта. Национальная концептосфера. Национально-историческая, территориальная, этнопсихологическая, социальная и др. принадлежность коммуникантов.
7.	Региональные коммуникативные стереотипы.	Специфика коммуникации стран Запада, Восточной Европы и славянского мира. Специфика коммуникации стран Ближнего и Среднего Востока. Специфика коммуникации стран Дальнего Востока и Центральной Азии. Специфика коммуникации стран африканского континента, островов Океании и Латинской Америки.
8.	Основные проблемы и технологии межкультурного диалога в условиях глобализации.	Межкультурная коммуникация и дипломатия. Политические и геополитические аспекты межкультурной коммуникации. Социологические и психосоциальные аспекты межкультурной коммуникации. Религиозные, гендерные и возрастные аспекты межкультурной коммуникации

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

Дисциплина «Современные технологии межкультурной коммуникации» призвана стать теоретической базой, необходимой для формирования лингвистического кругозора будущего бакалавра-лингвиста.

1. Прокомментировать высказывание, проанализировать теоретический материал по поднятой проблеме, подобрать аргументы в поддержку вашего мнения (например, «... Все мы знаем из личного опыта, как часто мы не можем договориться или даже просто общаться с коллегами, соседями, ближайшими родственниками, родителями, детьми, мужем, женой, братьями, сестрами. И общий язык совершенно не помогает... Одного барьера – культурного – вполне достаточно, чтобы лишить людей возможности общаться друг с другом...» (Тер-Минасова С.Г.)).

2. Составить терминологический глоссарий по дисциплине.

3. Составить глоссарий персоналий-ученых, занимавшихся проблемами межкультурной коммуникации.

4. Составить викторину по межкультурным различиям разных стран.

5. Подготовить проектную работу об особенностях культуры того или иного региона.

6. Проанализировать теоретический материал, подготовить доклад и презентацию по теме занятия.

7. Подготовиться к дискуссии по заданной теме.

8. Подобрать видеоматериалы, иллюстрирующие основные положения доклада.

Необходимым аспектом курса является самостоятельная работа студентов, которая должна содержать элементы научно-исследовательской работы. В порядке организации этой работы следует приучать студентов к чтению, обработке, реферированию учебной и научной литературы. При организации самостоятельной и научно-исследовательской работы студентов преподавателю рекомендуется:

1. Составить четкие планы практических занятий с указанием основных теоретических вопросов, выносимых на обсуждение, основной и дополнительной литературы, практических заданий;

2. График-план самостоятельной работы студентов с указанием сроков выполнения, темы, подробным описанием задания;

3. Использовать разнообразные формы самостоятельной и научно-исследовательской работы: доклады, рефераты, выступления на научно-практических конференциях, проектные задания, круглые столы;

4. Стимулировать студентов к работе не только с учебной литературой, но и с первоисточниками: с научными трудами отечественных и зарубежных ученых, энциклопедическими словарями, тезаурусами, одноязычными толковыми словарями, современными электронными ресурсами;

5. Регулярно знакомить студентов с печатными и электронными новинками в области научной и учебной литературы;

6. Стимулировать студентов к использованию дополнительных материалов: научные и научно-популярные издания, аудио- и видеоматериалы, материалы из Интернет-источников;

7. Проводить регулярные еженедельные консультации со студентами, задействованными в научно-исследовательской деятельности;

8. Привлекать студентов-первокурсников к работе научных проблемных групп студентов;

9. Поиск информации в сети Интернет; работа с электронными переводчиками (Smatrcat).

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной

программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

литература

1. Головлева, Е.Л. Основы межкультурной коммуникации [Текст]: [учеб. пособие] / Елена Леонидовна Головлева. - Ростов н/Д.: Феникс, 2018.
2. Персикова, Т.Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура [Текст]: [учеб. пособие для студентов вузов] / Тамара Николаевна Персикова. - М.: Логос, 2017.

программное обеспечение:

Операционные системы: Astra Linux (Россия), Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: Мой офис" (Россия), LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / MS Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

1. <http://dic.academic.ru/searchall.php>
2. <http://gramma.ru>
3. <http://gramota.ru>
4. <http://opencorpora.org>
5. <http://www.multitran.ru>
6. <http://www.crossculturalcommunication.com/>
7. <http://www.natcorp.ox.ac.uk>
8. <http://www.perevodufa.ru/>
9. <http://www.philology.ru/>
10. <http://www.portal-slovo.ru/philology/37420.php?PRINT=Y>
11. <http://www.ruscorpora.ru>
12. <http://www.slovari.ru/>
13. <http://www.wordhord.com/2008/10/trados-za-5-minut/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий лекционного типа, лабораторных практикумов, выполнения текущего контроля используются учебные аудитории, оборудованные меловой доской, учебными партами, техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой, ноутбуком.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный

дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

Учебная дисциплина «Современные технологии межкультурной коммуникации» призвана способствовать формированию общепрофессиональных компетенций специалиста в области лингвистики, а также является фундаментальной дисциплиной специальной подготовки будущего специалиста в области межкультурной коммуникации. Изучение курса строится на знаниях таких гуманитарных и социальных дисциплин, как философия, история, литература стран изучаемых языков, а также всего блока практических дисциплин по иностранному языку. Логика изложения материала предполагает всесторонний подход к формированию компетенций.

Рекомендуется широкое использования активных и интерактивных форм обучения: лекция-конференция, проектная методика, проблемное обучение, мозговая атака, круглые столы, кейс-метод, обучение в сотрудничестве и др.

При проведении интерактивных занятий рекомендуется организация семинаров в диалоговом режиме, дискуссий, компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения). Инструкции для работы в системе дистанционного обучения для преподавателей и студентов размещены на сайтах дистанционного обучения.

10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в форме зачета.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены примерным перечнем вопросов к зачету, примерным перечнем вопросов лабораторных занятий и примерными тестовыми заданиями.

Примерный перечень вопросов к зачету:

1. Предмет межкультурной коммуникации.
2. Методы изучения межкультурной коммуникации.
3. Проблема определения культуры
4. Понятие «локальный культурный тип»
5. Теории развития человеческого общества
6. Понятие «коммуникация»
7. Коммуникация и общение
8. Коммуникация и информация

9. Теории «информационного общества» в контексте межкультурной коммуникации.
10. Глобализм и антиглобализм в исследованиях межкультурной коммуникации.
11. Понятие «коммуникативный стереотип» в исследованиях межкультурной коммуникации.
12. Специфика межкультурной коммуникации между представителями различных культур (по регионам)
13. Языковая коммуникация
14. Невербальная коммуникация
15. Специфика делового общения при межкультурной коммуникации.
16. Специфика личного общения при межкультурной коммуникации.
17. Геополитические аспекты межкультурной коммуникации.
18. Политические аспекты межкультурной коммуникации. Моделирование стратегий межкультурной коммуникации в зависимости от специфики политического контекста
19. Социологические аспекты межкультурной коммуникации. Моделирование стратегий межкультурной коммуникации в зависимости от социальной специфики
20. Психологические и социально-психологические аспекты межкультурной коммуникации.
21. Понятие «менталитет». Моделирование стратегий межкультурной коммуникации в зависимости от национального менталитета
22. Религиозные аспекты межкультурной коммуникации. Моделирование стратегий межкультурной коммуникации в зависимости от религиозной специфики
23. Гендерные и возрастные аспекты межкультурной коммуникации. Моделирование стратегий межкультурной коммуникации в зависимости от гендерной специфики
24. Пространство и время в различных культурах (по регионам).

Примерные вопросы лабораторных заданий:

1. В чем выражается междисциплинарный характер коммуникативного знания? Подтвердите собственными примерами.
2. Дайте определение понятию «межкультурная коммуникация». Назовите объект, предмет и методы исследования в межкультурной коммуникации. Выскажите свое мнение о роли межкультурной коммуникации в обществе.
3. Расскажите о становлении межкультурной коммуникации как научной дисциплины в нашей стране и за рубежом. Как Вы считаете, почему теория межкультурной коммуникации как научное направление оформилась лишь недавно?
4. Что представляет собой межкультурная коммуникация как учебная дисциплина? Какова основная цель обучения межкультурной коммуникации?
5. Назовите основные причины возникновения межкультурной коммуникации.
6. Кто является основателем межкультурной коммуникации?
7. В чем заключаются особенности межкультурной коммуникации в условиях глобализации?
8. Назовите научные дисциплины и направления, связь которых с теорией межкультурной коммуникации наиболее очевидна. Стоило ли вводить отдельную научную дисциплину — теорию межкультурной коммуникации, или можно было продолжать изучать проблемы, которые она пытается разрешить, в рамках других наук? Аргументируйте свой ответ.
9. Каковы основные черты теории межкультурной коммуникации как научной дисциплины?

Примерные задания:

Прочитайте предложенные конфликтные ситуации, выберите один из вариантов

ответов, объясняющий, на ваш взгляд, данный конфликт и обоснуйте свой выбор.

Кейс: Разговор в баре

Иван Голубцов после окончания института по специальности. Инженера без труда нашел хорошую работу в качестве программиста в небольшой строительной фирме в Германии. Через некоторое время у него наладились вполне дружеские отношения с его

Немецкими коллегами, и они часто после окончания рабочего дня заходили в бар выпить пива и поговорить. Однажды, на утро после совместной вечеринки, Иван обратился к Михаэлю Грeve,

Работающему вместе с ним в офисе: «А здорово вы вчера с Андреасом пели в ресторане!». Михаэль в ответ промолчал и весь день Ивану казалось, что он разговаривает с ним довольно холодно. Молодой человек не понимал, в чем дело: ведь еще вчера они с Михаэлем веселились вместе, а сегодня с ним не хотят разговаривать?

Попытайтесь найти причину реакции Михаэля.

(1) Михаэль просто завидует Ивану по какой-то причине и, не скрываясь, показывает это.

(2) Немецкий коллега был очень занят какой-то рабочей проблемой, и у него не было времени разговаривать.

(3) Михаэль считает, что события предыдущего вечера не должны обсуждаться на работе.

(4) Михаэль чувствовал физическое недомогание после вчерашнего вечера, и ему не хотелось разговаривать об этом.

Примерные тестовые задания:

На выбор одного ответа из нескольких предложенных:

Под воздействием какого явления в середине XX в. возник интерес к изучению процессов межкультурной коммуникации, к их теоретическому осмыслению:

- a) миграция
- b) глобализация
- c) межкультурная коммуникация
- d) адаптация
- e) аккультурация
- f) интеграция

Основателем межкультурной коммуникации как научной дисциплины принято считать:

- a) Э. Холл
- b) Р. Бердвистелл
- c) Дж. Трейджер
- d) М. Маклюэн

На соответствие:

Установите соответствия между указанными направлениями научного исследования и их предметом изучения:

- a) проксемика – занимается изучением пространственного поведения человека и животных
- b) кинесика — занимается изучением коммуникации посредством жестов, мимики и поз («язык тела»)
- c) паралингвистика — занимается изучением того, как влияют на конечный смысл высказывания просодические компоненты

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной

форм обучения)

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> студент показал высокий уровень сформированности профессиональных компетенций: дан полный, развернутый ответ на вопросы преподавателя; показана совокупность осознанных знаний об объекте изучения, доказательно раскрыты основные положения; студент свободно оперирует понятиями, терминами, персоналиями; в ответе прослеживается четкая структура, выстроенная в логической последовательности; ответ изложен литературным грамотным языком; на все вопросы преподавателя, в том числе дополнительные, студент дает четкие, конкретные ответы.	Зачтено/Отлично	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> студент показал хороший уровень сформированности профессиональных компетенций: дан полный, развернутый ответ на вопросы преподавателя, показано умение выделять существенные и несущественные моменты материала; ответ четко структурирован, выстроен в логической последовательности, изложен	Зачтено/Хорошо	70-89,9

		литературным грамотным языком; однако допущены неточности в определении понятий, персоналий, терминов; на дополнительные вопросы даны неполные ответы.		
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Студент показал достаточный уровень сформированности профессиональных компетенций: дан неполный ответ на вопросы преподавателя, логика и последовательность изложения имеют некоторые нарушения, допущены ошибки в изложении теоретического материала и употреблении терминов, персоналий; в ответе не присутствуют доказательные выводы; сформированность умений показана слабо, в речи встречаются стилистические погрешности; на дополнительные ответы даны неточные ответы.	Зачтено/Удовлетворительно	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		Не зачтено/не удовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Разработчики:

Старший преподаватель кафедры межкультурной коммуникации и перевода
Г.С. Ситдикова

К.ф.н., доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода Е.В. Оботнина

Эксперты:

Внешний:

К.ф.н, доцент, зав. кафедрой английского языка БГПУ им. М. Акмуллы
Р.М. Иксанова

Внутренний:

К.ф.н., доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода Ю.Р. Юсупова

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РФ

ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет
им. М. Акмуллы»

Институт филологического образования и межкультурных коммуникаций

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.0.01 Теория и практика переводческой деятельности

Рекомендуется для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»

квалификация выпускника: магистр

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Теория и практика переводческой деятельности» относится к обязательной части общелингвистического модуля и представляет собой курс, опирающийся на знания магистрантов, почерпнутые ими из курсов: Теория и практика перевода художественных, специальных и научных текстов, Теория и практики перевода деловой документации и актов гражданского состояния и Теория межкультурной коммуникации. «Теория и практика устного перевода» преподается в тесной взаимосвязи с Практикумом по культуре речевого общения, вырабатывающим навыки устной речи на иностранном языке.

В ходе изучения дисциплины магистранты знакомятся с современными тенденциями и принципами устного перевода, а также с основами поведения переводчиков в их профессиональной деятельности.

Данная дисциплина создает базу для освоения отдельных разделов дисциплин: Взаимоотношение языка, культуры и когний, Организационно-управленческая деятельность по лингвистическому обслуживанию, Теория и практика перевода второго иностранного языка.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

- основные способы достижения эквивалентности в устном переводе;
- специфику перевода в зависимости от типа текста;
- международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

уметь:

- применять основные приемы перевода;
- соблюдать нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы в тексте перевода;
- вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;

владеть:

- методикой подготовки к выполнению устного перевода;
- основами системы сокращенной переводческой записи; приемами прагматической адаптации текста.

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайте <https://lms.bspu.ru>.

6. Содержание дисциплины

Содержание разделов дисциплины

	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
	Специфика устного перевода	Характеристика видов профессионального устного перевода: одно- и двусторонний перевод (перевод беседы); последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа; абзацно-фразовый перевод; перевод выступления; последовательный перевод, отдаленный по времени; синхронный перевод (СП) и его подвиды: СП конференций в специально оборудованной кабине; СП вне кабины (нашептывание); СП кинофильмов, радио- и телепередач.
	Прагматический аспект устного перевода	Устный переводчик как непосредственный участник акта коммуникации. Прагматика последовательного двустороннего перевода. Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Тактика поведения переводчика в затрудненных условиях работы. Границы проявления собственного отношения переводчика к обсуждаемым проблемам, а также к ошибкам, неточностям, некорректному поведению ораторов. Поведение переводчика вне ситуации перевода (сопровождение делегаций и т.п.). Основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности переводчика
	Профессиональный аспект устного перевода	Элементы ораторского искусства в работе устного переводчика. Владение голосом, дыханием, дикцией, интонацией при УП. Использование навыков сокращенной переводческой записи (скорописи) при выполнении устного последовательного перевода. Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации. Запоминание по ключевым элементам текста. Перевод прецизионной информации (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения)
	Проблема эквивалентности	Типы переводимого текста. Тексты для перевода и их классификация. Проблема эквивалентности. Связи эквивалентности и переводимого текста.
	Фоновая информация	Фоновые знания. Имплицитная информация. Долговременная и кратковременная фоновая информация. Реалии.
	Информативный объем слова и виды лексической информации	Характеристика слова в теории перевода. Информативный объем слова. Экстралингвистическая и лингвистическая информация. Виды экстралингвистической информации. Виды лингвистической информации. Константная иokkaзиональная информация.
	Лексические переводческие соответствия	Закономерность существования межъязыковых лексических соответствий. Межъязыковые лексические сопоставления в лингвистике и теории перевода. Классификация видов межъязыковых соответствий.
	Имена собственные в оригинале и переводе	Обычные имена собственные и способы их перевода. Смысловые имена собственные. Перевод и транскрибирование.
	Фразеологические единицы в	Классификация ФЕ. Перевод лексических ФЕ. Воссоздание предикативных устойчивых словосочетаний.

	оригинале и переводе	Воссоздание видоизмененных словосочетаний.
0	Игра слов в оригинале и переводе	Каламбуры как предмет исследования в теории перевода. Формально обусловленный перевод каламбуров-созвучий. Формально необусловленный перевод каламбуров-созвучий.

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Теория и практика переводческой деятельности в системе наук о языке.

Тема 2. Специфика устного перевода

Тема 3. Профессиональный аспект устного перевода

Тема 4.. Проблема эквивалентности

Тема 5. Фоновая информация

Тема 6. Информативный объем слова и виды лексической информации

Тема 7. Лексические переводческие соответствия

Тема 8. Имена собственные в оригинале и переводе

Тема 9. Фразеологические единицы в оригинале и переводе

Тема 10. Игра слов в оригинале и переводе

Рекомендуемая тематика учебных занятий семинарского типа:

Тема 1: Специфика устного перевода

Вопросы для обсуждения:

Характеристика видов профессионального устного перевода: одно- и двусторонний перевод (перевод беседы); последовательный перевод и его подвиды: перевод с листа; абзацно-фразовый перевод; перевод выступления; последовательный перевод, отдаленный по времени; синхронный перевод (СП) и его подвиды: СП конференций в специально оборудованной кабине; СП вне кабины (нашептывание); СП кинофильмов, радио- и телепередач

Тема 2: Прагматический аспект устного перевода

Вопросы для обсуждения:

Устный переводчик как непосредственный участник акта коммуникации. Прагматика последовательного двустороннего перевода. Принципы организации труда и поведения устного переводчика. Тактика поведения переводчика в затрудненных условиях работы. Границы проявления собственного отношения переводчика к обсуждаемым проблемам, а также к ошибкам, неточностям, некорректному поведению ораторов. Поведение переводчика вне ситуации перевода (сопровождение делегаций и т.п.). Основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности переводчика

Тема 3: Профессиональный аспект устного перевода

Вопросы для обсуждения:

Элементы ораторского искусства в работе устного переводчика. Владение голосом, дыханием, дикцией, интонацией при УП. Использование навыков сокращенной переводческой записи (скорописи) при выполнении устного последовательного перевода. Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации. Запоминание по ключевым элементам текста. Перевод прецизионной информации (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения)

Тема 4: Проблема эквивалентности

Вопросы для обсуждения:

Типы переводимого текста. Тексты для перевода и их классификация. Проблема эквивалентности. Связи эквивалентности и переводимого текста.

Тема 5: Фоновая информация

Вопросы для обсуждения:

Фоновые знания. Имплицитная информация. Долговременная и кратковременная фоновая информация. Реалии.

Тема 6: Информативный объем слова и виды лексической информации

Вопросы для обсуждения:

Характеристика слова в теории перевода. Информативный объем слова. Экстралингвистическая и лингвистическая информация. Виды экстралингвистической информации. Виды лингвистической информации. Константная и окказиональная информация.

Тема 7: Лексические переводческие соответствия

Вопросы для обсуждения:

Закономерность существования межъязыковых лексических соответствий. Межъязыковые лексические сопоставления в лингвистике и теории перевода. Классификация видов межъязыковых соответствий.

Тема 8: Имена собственные в оригинале и переводе

Вопросы для обсуждения:

Обычные имена собственные и способы их перевода. Смысловые имена собственные. Перевод и транскрибирование.

Тема 9: Фразеологические единицы в оригинале и переводе

Вопросы для обсуждения:

Классификация ФЕ. Перевод лексических ФЕ. Воссоздание предикативных устойчивых словосочетаний. Воссоздание видоизмененных словосочетаний.

Тема 10: Игра слов в оригинале и переводе

Вопросы для обсуждения:

Каламбуры как предмет исследования в теории перевода. Формально обусловленный перевод каламбуров-созвучий. Формально необусловленный перевод каламбуров-созвучий

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

Дисциплина «Теория и практика переводческой деятельности» призвана стать теоретической базой, необходимой для формирования лингвистического кругозора будущего магистра-лингвиста.

Необходимым аспектом курса является самостоятельная работа студентов, которая должна содержать элементы научно-исследовательской работы. В порядке организации этой работы следует приучать студентов к чтению, обработке, реферированию учебной и научной литературы. При организации самостоятельной и научно-исследовательской работы студентов преподавателю рекомендуется:

1. Составить четкие планы практических занятий с указанием основных теоретических вопросов, выносимых на обсуждение, основной и дополнительной литературы, практических заданий;
2. График-план самостоятельной работы студентов с указанием сроков выполнения, темы, подробным описанием задания;
3. Использовать разнообразные формы самостоятельной и научно-исследовательской работы: доклады, рефераты, выступления на научно-практических конференциях, проектные задания, круглые столы;
4. Стимулировать студентов к работе не только с учебной литературой, но и с первоисточниками: с научными трудами отечественных и зарубежных ученых, энциклопедическими словарями, тезаурусами, одноязычными толковыми словарями, современными электронными ресурсами;
5. Регулярно знакомить студентов с печатными и электронными новинками в области научной и учебной литературы;

6. Стимулировать студентов к использованию дополнительных материалов: научные и научно-популярные издания, аудио и видео материалы, материалы из Интернет-источников;

7. Проводить регулярные еженедельные консультации со студентами, задействованными в научно-исследовательской деятельности;

8. Привлекать студентов-первокурсников к работе научных проблемных групп студентов;

9. Поиск информации в сети Интернет; работа с электронными переводчиками Smatcat.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

Примерные задания по всем видам СРС

• чтение и реферирование рекомендованной литературы и подготовка докладов для обсуждения отдельных проблемных вопросов дисциплины.

Изучите проблему, составьте краткий конспект и изложите материал в устном сообщении

• отработка навыков устного перевода с аудиносителя:

- Выполните устный последовательный перевод текста с аудиносителя/видеоносителя на слух с ИЯ на РЯ/ с РЯ на ИЯ.

- Выполните устный подготовленный перевод текста аудиносителя/видеоносителя с ИЯ на РЯ/с РЯ на ИЯ.

- Выполните устный синхронный перевод текста аудиносителя/видеоносителя с ИЯ на РЯ/ с РЯ на ИЯ.

- Выполните перевод с листа текста с РЯ на ИЯ/ с ИЯ на РЯ

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература

1. Комиссаров, В. Н. Теория перевода. [Текст]: (лингвист. аспекты) : [учеб. для студентов вузов] / В. Н. Комиссаров. - Репр. изд. - М. : Альянс, 2013
2. Осетрова, Е. Е. Английский язык. Актуальные проблемы международной безопасности [Текст] = Challenges to international security : учеб. пособие по пер. междунар. док. для студентов III курса фак. МО / Е. Е. Осетрова, И. Д. Суханова, Д. К. Давлетшина ; МГИМО (ун-т) МИД России. - Москва : МГИМО-Университет, 2010
3. Клочков, Ю. П. Английский язык [Текст] : учеб. пособие по пер. для студентов магистратуры (на материале текстов по европ. праву). В 3-х ч. Ч. 2 : Уровни B2-C1 / Ю. П. Клочков, В. Н. Трибунская; МГИМО (ун-т) МИД России. - М. : МГИМО-Университет, 2010
4. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. - М.: Академия, 2004, 2008
5. Тазетдинова, Р. Р. Курс перевода [Текст] = A Course in Translation : [англ. яз.] : учеб. пособие / Р. Р. Тазетдинова ; МОиН РФ, ФГБОУ ВПО БГПУ им. М. Акмуллы. - Уфа : [БГПУ], 2012

б) дополнительная литература

1. Крупнов В.И Практикум по переводу с английского языка на русский язык. - М.: Высш. шк., 2006
2. Перевод с английского языка. Повышенный уровень. Часть 1. / Авт. - сост. Н.П. Федорова, А.И. Варшавская. - СПб.: Филологический фак-тет СПбГУ; М.: Академия, 2004
3. Перевод с английского языка. Повышенный уровень. Часть 2. / Авт. - сост. Н.П. Федорова, А.И. Варшавская. - СПб.: Филологический фак-тет СПбГУ; М.: Академия, 2004
4. Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2006
5. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. - М.: Изд-во «УРАО», 2005
6. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М.: Академия, 2003, 2007
7. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык). - Мн.: ТетраСистемс, 2002, 2003, 2004, 2005
8. Миньяр – Белоручева А.П., Английский язык: учебник устного перевода. - М.: Экзамен, 2004, 2005
9. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. - М.: Изд-во «УРАО», 2003
6. Никулина, А. К. История и культура Великобритании и США [Текст] : учеб.-метод. пособие для студентов направления 035700 "Лингвистика", профиль "Перевод и переводоведение" / А. К. Никулина ; МОиН РФ, ФГБОУ ВПО БГПУ им. М. Акмуллы. - Уфа : [БГПУ], 2012
7. Слепович, В. С. Курс перевода [Текст] = Translation Course (English - Russian) : (англ. - рус.) : [учеб. для студентов вузов] / В. С. Слепович. - 9-е изд. - Мн. : ТетраСистемс, 2011

в) программное обеспечение: электронные словари типа ABBYY Lingvo

г) базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы аудио- и видеозаписи текстов на ИЯ и РЯ (сайты www.VOANews.com, www.bbclearningenglish.com) материалы тематических сайтов (www.linguists.narod.ru, www.norma-tm.ru/articles, www.classes.ru, www.perevod4ik.com, www.linguistic.ru

www.superlinguist.com, www.thinkaloud.ru и др.), журнал «Мосты», одноязычные и двуязычные словари по разным отраслям знаний; Школа Ильи Франка <http://www.franklang.ru/faq.htm>.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий лекционного и семинарского типа, выполнения текущего контроля используются учебные аудитории, оборудованные меловой доской, учебными партами, техническими средствами обучения – ноутбуком, проектором.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

В ходе изучения «Теории и практики переводческой» деятельности магистранты должны не только осознать необходимость научного осмысления переводческой деятельности, но и практически овладеть умениями и навыками перевода с тем, чтобы использовать их в будущей работе. Поэтому основу курса составляют лабораторные занятия, на которых в ходе непосредственных наблюдений над языковыми фактами у слушателей вырабатывается научно-лингвистическое мышление, формируются навыки профессионального устного последовательного перевода с различных носителей. Слушатели должны научиться находить правильные переводческие решения в момент прослушивания единицы перевода, основываясь на теоретических знаниях, полученных ими в течение всего предыдущего процесса обучения.

При проведении интерактивных занятий рекомендуется организация семинаров в диалоговом режиме, дискуссий, компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций.

Дисциплина «Теория и практика переводческой деятельности» является одной из основных дисциплин в подготовке специалиста в области лингвистики (переводчика). Поэтому именно эта дисциплина является фундаментальной дисциплиной специальной подготовки будущего специалиста в области межкультурной коммуникации. Ее преподавание и освоение основывается на знаниях таких гуманитарных и социальных дисциплин, как философия, история, литература стран изучаемых языков, а также весь блок практических дисциплин по иностранному языку.

Рекомендуется широкое использования активных и интерактивных форм обучения:

лекция-конференция, проектная методика, проблемное обучение, мозговая атака, круглые столы, кейс-метод, обучение в сотрудничестве и др.

При проведении интерактивных занятий рекомендуется организация семинаров в диалоговом режиме, дискуссий, компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>. Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1044>), так и студентам (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1987#section-2>).

10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в форме зачета и экзамена.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены примерным перечнем вопросов практических заданий, примерными заданиями, примерным перечнем терминов для составления словаря, а также примерным перечнем экзаменационных вопросов.

Примерные вопросы практических заданий:

- 1) В чем выражается междисциплинарный характер коммуникативного знания? Подтвердите собственными примерами.
- 2) Дайте определение понятию «переводческая трансформация».
- 3) Расскажите о становлении переводоведения как научной дисциплины в нашей стране и за рубежом.
- 4) Что представляет собой теория и практика переводческой деятельности как учебная дисциплина? Какова основная цель обучения этой дисциплине?
- 5) Назовите основные причины возникновения переводоведения.
- 6) Кто является основателем переводоведения в нашей стране?
- 7) В чем заключаются особенности теории и практики переводческой деятельности в условиях глобализации?
- 8) Осуществите предпереводческий анализ текста.
- 9) Выполните письменный перевод заданного отрывка с английского языка на русский.
- 10) Выполните письменный перевод с русского языка на английский.

Примерный перечень терминов для составления словаря по дисциплине

- 1) Переводческая трансформация
- 2) Регистр
- 3) Антонимический перевод
- 4) Генерализация
- 5) Конкретизация
- 6) Модуляция
- 7) Тема
- 8) Рема
- 9) Транскрипция
- 10) транслитерация

Примерный список экзаменационных вопросов:

1. Основные виды перевода. Психолингвистическая классификация перевода. Различия в условиях осуществления устного и письменного видов перевода.
2. Последовательный перевод и его подвиды.

3. Синхронный перевод (СП) и его подвиды.
4. Прагматика последовательного двустороннего перевода.
5. Принципы организации труда и поведения устного переводчика.
6. Тактика поведения переводчика в затрудненных условиях работы.
7. Основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности переводчика
8. Использование навыков сокращенной переводческой записи (скорописи) при выполнении устного последовательного перевода.
9. Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации.
10. Перевод прецизионной информации (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения)

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>.

11. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

12.

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> студент показал высокий уровень сформированности профессиональных компетенций дан полный, развернутый ответ на вопросы преподавателя; показана совокупность осознанных знаний об объекте изучения, доказательно раскрыты основные положения; студент свободно оперирует понятиями, терминами, персоналиями; в ответе прослеживается четкая структура, выстроенная в логической последовательности ответ изложен литературным грамотным языком; на все вопросы преподавателя, в том числе дополнительные, студент дает четкие, конкретные ответы	Отлично	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> студент показал хороший уровень сформированности	Хорошо	70-89,9

	учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	профессиональных компетенций: дан полный, развернутый ответ на вопросы преподавателя, показано умение выделять существенные и несущественные моменты материала; ответ четко структурирован, выстроен в логической последовательности, изложен литературным грамотным языком; однако допущены неточности в определении понятий, персоналий, терминов; на дополнительные вопросы даны неполные ответы.		
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	студент показал достаточный уровень сформированности профессиональных компетенций: дан неполный ответ на вопросы преподавателя, логика и последовательность изложения имеют некоторые нарушения, допущены ошибки в изложении теоретического материала и употреблении терминов, персоналий; в ответе не присутствуют доказательные выводы; сформированность умений показана слабо, в речи встречаются стилистические погрешности; на дополнительные ответы даны неточные ответы.	Удовлетворительно	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в

электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Разработчики:

Доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода О.Г. Дудочкина

Эксперт:

О.Г. Амирова, к. филол. н., доц. кафедры английского языка БГПУ им. М. Акмуллы

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Башкирский государственный педагогический Университет
им. М. Акмуллы»
(ФГБОУ ВО «БГПУ им. М. Акмуллы»)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.02 ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ПЕРВОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)

направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»,

квалификации выпускника: магистр

1. Целью дисциплины является формирование общепрофессиональных компетенций:

Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме (ОПК-5).

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы: Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» относится к обязательной части блока 1 учебного плана.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- фонологические, лексические, грамматические явления и закономерности изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида;

- литературные нормы изучаемого языка;

- языковые характеристики следующих видов дискурса: 1) устный и письменный дискурс, 2) подготовленная и неподготовленная речь, 3) официальная и неофициальная речь;

Уметь:

- применять полученные знания в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации;

- принимать во внимание в коммуникативной и профессиональной деятельности страноведческие реалии, национальные традиции, ритуалы, обычаи, принятые формы общения, формулы вежливости, системное соотношение культур русского и изучаемых языков;

Владеть:

- навыком языковой организации функционально-стилевых разновидностей текста;

- навыком интерпретации (языковой, эстетической, культурологической) художественного, газетно-публицистического, научного и официально-делового текста;

- навыком определения прагматических параметров высказывания;

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайтах дистанционного обучения

<https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной формы обучения).

6. Содержание дисциплины

Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Зависимость	Совр. общество: новые виды зависимости
2	Путь к успеху	Влияние личностных качеств на достижение успеха
3	Окружающая среда	Сохранение природы. Роль одного человека в обществе.
4	Взаимодействие культур	Взаимопроникновение культур. Жизнь в поликультурной среде.
5	Роль искусства	Роль искусства (музыки и др.) в жизни человека
6	Свобода слова	Цензура на книги. Цензура в средствах массовой информации

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы: Рекомендуемый перечень тем лабораторных работ:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Тема лабораторной работы
1	Зависимость	Аудирование. Говорение. Чтение. Письмо.
2	Путь к успеху	Аудирование. Говорение. Чтение. Письмо.
3	Окружающая среда	Аудирование. Говорение. Чтение. Письмо.
4	Взаимодействие культур	Аудирование. Говорение. Чтение. Письмо.
5	Роль искусства	Аудирование. Говорение. Чтение. Письмо.

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины: дисциплина «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» является одним из основных практических курсов студентов-магистрантов ИФОМК направления Лингвистика, направления Теория и практика переводческой деятельности и призвана стать практической базой, необходимой для формирования лингвистического кругозора специалиста-переводчика. Необходимым аспектом является самостоятельная работа студентов-магистрантов. При организации самостоятельной работы студентов преподавателю рекомендуется:

- составить график-план самостоятельной работы студентов с указанием сроков выполнения задания;

- использовать разнообразные формы самостоятельной работы: индивидуальное чтение, доклады, сообщения по пройденным темам, просмотр видео фильмов на актуальные темы современного общества с последующим обсуждением;

- регулярно знакомить студентов-магистрантов с печатными и электронными новинками;

- проводить регулярные консультации со студентами.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература

1. Анненкова, А. В. English for Masters : учебное пособие / А. В. Анненкова. — Иркутск : Иркутский ГАУ, 2019. — 106 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/133352>

2. Данчевская, О. Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication. Английский язык для межкультурного и профессионального общения: учебное пособие / О. Е. Данчевская, А. В. Малёв. — 6-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2017. — 192 с. — ISBN 978-5-9765-1284-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/116015>

3. Кушникова, Г. К. English. Free Conversation : учебное пособие / Г. К. Кушникова. — 3-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2018. — 40 с. — ISBN 978-5-9765-0651-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/109565>.

б) дополнительная литература

1. Ильющенко Н.С. Discovering Britain (Практикум по культуре речевого общения. Великобритания): Учебное пособие. – М.: КДУ, 2010.

2. Шабанова Т.Д., Шабанов О.А. Наступило ли время демократии? Учебное пособие на англ. яз. – Уфа: Вагант, 2005.

3. Talalakina E., Brown T., Bown J., Eggington W. Mastering English through Global Debate. Издательство: Издательский дом Высшей школы экономики, 2017.- 191с. - ISBN: 978-5-7598-1550-1 (pbk.) Режим доступа: http://lib.biblioclub.ru/book_486564_Mastering_English_through_Global_Debate

4. *в) программное обеспечение*

5. Операционные системы: Astra Linux (Россия), Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: “Мой офис” (Россия), LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

<http://www.english.com/>

<http://www.philology.ru/>

<http://www.biblioclub.ru/>

<https://www.ted.com/talks>

/

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения лабораторных работ используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской, техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой/ телевизором, ноутбуком с колонками.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроведения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины:

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» призвана подготовить дипломированных специалистов по направлению «Лингвистика», направленности «Теория и практика переводческой деятельности», квалификации (степени) выпускника «Магистр». Программа ориентирована на

углубленное изучение различных аспектов языка и видов коммуникативной деятельности. Учебная деятельность на занятиях по данной дисциплине, а также самостоятельная работа студентов должна быть направлена на решение следующих задач: выявление возможных трудностей усвоения лексического и грамматического материала на основе внутриязыкового и межъязыкового сопоставительного анализа, а также определение возможности опоры на русский язык; подбор иллюстративного материала к изучаемым языковым явлениям; активное использование разнообразных лексикографических, страноведческих, культурологических источников; овладение литературной нормой языка; умение принимать во внимание в коммуникативной деятельности страноведческие реалии, национальные традиции, обычаи, принятые образы общения, формулы вежливости, системное соотношение культур русского и изучаемых языков.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной формы обучения). Инструкции для работы в системе дистанционного обучения для преподавателей и студентов размещены на сайтах дистанционного обучения.

10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения:

Промежуточная аттестация выполняется в форме зачетов без оценки и экзаменов.

В письменную часть зачета входят 1.сочинение и 2.аудирование текста с последующим микрореферированием на языке оригинала или тестовым заданием, а в устную часть – 1. чтение, перевод отрывка из англо-язычного текста, анализ переводческих решений, 2. Беседа по одной из изученных тем.

Примерный перечень разговорных тем к экзамену:

- Совр. общество: новые виды зависимости.
- Влияние личностных качеств на достижение успеха.
- Сохранение природы. Роль одного человека в обществе.
- Взаимопроникновение культур. Жизнь в поликультурной среде.
- Роль искусства (музыки и др.) в жизни человека.
- Цензура на книги. Цензура в средствах массовой информации.

Примерный перечень тем сочинений:

1. Workaholism cannot really be an addiction as working hard is good for anyone
2. Despite great success and public attention many celebrities consider themselves shy
3. Scientists should think of their responsibility when asked to work on projects that may be dangerous for humankind
4. When friends belong to different cultures both gain from it
5. Citizens should love and respect their country whatever happens

Примерное тестовое задание к аудированию

Listen to the sentences. Complete the restatement of each sentence below with the appropriate definition or synonym from the list.

adverse kindred souls aloof merit
condescending a phobia an extrovert reticent

1. These people _____, but they are really just very shy.
2. Shy people don't want to keep themselves _____.
3. Mary could not have fun at parties because she was not _____.
4. Mary became very _____ in large group.

5. Her shyness began to have an _____ effect.
 6. Her fear became so serious that it was _____.
 7. The therapist helped Mary realize that her thoughts had _____.
 8. Mary and her best friend are _____.

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной формы обучения).

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> - Умение применять полученные знания в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации; студент показывает владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения в разных видах дискурса (устного/ письменного; подготовленной/ неподготовленной речи), а также способами достижения эквивалентности в переводе и навыком определения прагматических параметров высказывания. В процессе устной и письменной коммуникации показывает высокий уровень знания фонологических, лексических, грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка, а также этических и нравственных норм поведения, принятыми в инокультурном социуме	Зачтено / Отлично	90-100
Базовый	Применение знаний и умений для решения	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Студент показал хороший уровень	Зачтено / Хорошо	70-89,9

	<p>типовых практических задач коммуникации</p>	<p>сформированности профессиональной компетенции: - хорошее владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения в разных видах дискурса (устного/ письменного; подготовленной/ неподготовленной речи), а также способами достижения эквивалентности в переводе и навыком определения прагматических параметров высказывания. В процессе устной и письменной коммуникации показывает знание этических и нравственных норм поведения, принятыми в инокультурном социуме, а также фонологических, лексических, грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка, однако допускает некоторое количество языковых/ речевых ошибок, не в полной мере оценивает прагматические параметры ситуации или выполняет перевод на 1 уровень эквивалентности ниже возможного.</p>		
<p>Удовлетворительный (достаточный)</p>	<p>Репродуктивная деятельность</p>	<p>студент показывает достаточное владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения в разных видах дискурса (устного/ письменного; подготовленной/ неподготовленной речи), слабое владение способами достижения эквивалентности в переводе и навыком определения прагматических параметров высказывания. В процессе устной и письменной коммуникации показывает некоторое знание этических и нравственных норм поведения, принятыми в</p>	<p>Зачтено / Удовлетворительно</p>	<p>50-69,9</p>

		инокультурном социуме, а также фонологических, лексических, грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка, однако допускает значительное количество языковых/ речевых ошибок, не в полной мере оценивает прагматические параметры ситуации и/или выполняет перевод на 1-2 уровня эквивалентности ниже возможного.		
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня: студент не различает официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения в разных видах дискурса (устного/ письменного; подготовленной/ неподготовленной речи), не владеет способами достижения эквивалентности в переводе и навыком определения прагматических параметров высказывания. В процессе устной и письменной коммуникации нарушает этические и нравственные нормы поведения, принятыми в инокультурном социуме. Понимание его/ее речи вызывает затруднение из-за многочисленных фонологических, лексических, грамматических нарушений, отсутствует логика в изложении устной темы, текст, данный для аудирования, не был понят.	Не зачтено / Неудовлетворительно	Менее 50	

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Разработчики:

Волкова Н.В. доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода, канд. филол. н.

Юсупова Ю.Р., доцент кафедры МК и перевода ИФОМК, БГПУ им.М.Акмуллы.

Эксперты:

К. филол. н., доц. кафедры английского языка БГПУ им. М. Акмуллы
Амирова О. Г.

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Башкирский государственный педагогический Университет
им. М. Акмуллы»
(ФГБОУ ВО «БГПУ им. М. Акмуллы»)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.03 ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)

направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»

квалификация выпускника: магистр

1. Целью дисциплины является формирование общепрофессиональных компетенций:

– способность применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК-1);

○ индикаторы достижения:

- учитывает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности;

- самостоятельно изучает речевую деятельность носителей изучаемого языка, учитывает социальные и прагматические аспекты коммуникативного поведения;

- адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций;

– способность создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК-4);

○ индикаторы достижения:

- адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию.

- полно выражает фактуальную и концептуальную информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.

- достигает ясности, логичности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:

Дисциплина «Теория и практика устного перевода» относится к обязательной части учебного плана.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- задачи и роль перевода, межязыкового и межкультурного посредничества, классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества;

- способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода;

Уметь:

- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- осуществлять высококачественный последовательный и синхронный устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

Владеть:

- техникой устного перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами), использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации; голосом, дыханием, дикцией, культурой устной речи;
- приемами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; техникой переводческой записи для осуществления последовательного и синхронного перевода;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций), особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды Университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения).

6. Содержание дисциплины

Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Устный перевод и его трудности	Трудности устного перевода. Типы устного перевода
2.	Виды устного перевода	Последовательный устный перевод. Синхронный устный перевод.

3.	Культура речи и переводческие приемы устного перевода	Навык переводческой скорописи. Устный последовательный перевод с аудиносителя (многократное прослушивание). Устный последовательный перевод с аудиносителя (однократное прослушивание). Устный синхронный перевод с аудиносителя. Устный перевод с листа (подготовленный текст). Устный перевод с листа (без подготовки). Устный последовательный перевод выступающего (подготовленный текст, без подготовки). Устный синхронный перевод выступающего (подготовленный текст, без подготовки).
----	---	---

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Устный перевод и его трудности

Тема 2. Виды устного перевода

Тема 3. Культура речи и переводческие приемы устного перевода

Рекомендуемый перечень тем лабораторных работ

Наименование раздела дисциплины	Наименование лабораторных работ
Культура речи и переводческие приемы устного перевода	Устный перевод с листа (подготовленный текст). Устный перевод с листа (без подготовки).
Культура речи и переводческие приемы устного перевода	Навык переводческой скорописи. Устный последовательный перевод с аудиносителя (многократное прослушивание). Устный последовательный перевод с аудиносителя (однократное прослушивание). Устный синхронный перевод с аудиносителя.
Культура речи и переводческие приемы устного перевода	Устный последовательный перевод выступающего (подготовленный текст, без подготовки). Устный синхронный перевод выступающего (подготовленный текст, без подготовки).

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

Дисциплина «Теория и практика устного перевода» предполагает следующие виды самостоятельной работы студентов:

1. Самостоятельное изучение теоретического материала.

В процессе изучения всех тем, предусмотренных учебной программой дисциплины, студентам необходимо самостоятельно освоить материалы, изложенные в рекомендуемых учебниках по курсу, а также приведенные в учебно-методическом обеспечении самостоятельной работы студентов.

2. Выполнение домашнего задания.

Домашнее задание может включать следующие виды деятельности:

- Устные последовательные переводы аудиотекстов. Целью данного задания является развитие навыка аудирования и анализа переведенного текста.

- Устные последовательные переводы текстов. Целью данного задания является развитие навыка чтения и анализа переведенного текста.

- Устные синхронные переводы аудиотекстов. Целью данного задания является развитие навыка аудирования и анализа переведенного текста.

- Эхо-повтор и эхо-перевод (русский язык ↔ английский язык) (2-4 мин. с последующим увеличением времени выполнения задания и нарастанием темпа). Использование любых

доступных аудио материалов.

- Проговаривание скороговорок (по 2-3 мин. в день).

3. Составление глоссария.

Студенты самостоятельно составляют глоссарий, в котором перечисляется частотная лексика, клише, фразеологические обороты и т.д. по темам модулей курсов.

4. Подготовка к промежуточному и итоговому контролю.

Подготовка к промежуточному и итоговому контролю включает в себя повторение пройденного материала.

Проверка выполнения самостоятельной работы проводится на аудиторных занятиях и во время промежуточного контроля.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

литература:

1. Сдобников, В.В. 20 уроков устного перевода [Текст]: учеб. пособие / В.В. Сдобников; Федер. агентство по образованию, ГОУ ВПО Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - М.: АСТ: Восток-Запад, [2007].
2. Фомин, С.К. Последовательный перевод / С.К. Фомин. - М.: АСТ: Запад-Восток, 2006.
3. Шабанов, О.А. Учебное пособие по синхронному переводу [Электронный ресурс] / О.А. Шабанов, Я.В. Швайко, Е.А. Мартинович; МОиН РФ, ФГБОУ ВО БГПУ им. М. Акмуллы. - Уфа: Издательство БГПУ, 2016.

программное обеспечение:

Операционные системы: Astra Linux (Россия), Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: "Мой офис" (Россия), LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / MS Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

<https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/>

www.wikipedia.org;

www.economist.com;

www.multitran.ru;

www.lingvo.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для проведения лабораторных занятий необходимо специальное помещение (учебная аудитория), оборудованная техническими средствами обучения - мультимедийной проекционной техникой, ноутбуком, оборудованием для синхронного перевода.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

Учебная дисциплина «Теория и практика устного перевода» призвана способствовать формированию компетенций специалистов, способных обеспечить высококачественный устный перевод для осуществления информационного обмена между представителями различных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в экономической, общественной и культурной жизни. Изучение курса нацелено на формирование знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы, таким, как

правильная организация труда лингвиста-переводчика, вопросы переводческой этики, стремления постоянно повышать квалификацию и расширять общекультурный кругозор.

Успешное обучение переводу в рамках владения первым иностранным языком возможно при условии проведения занятий в интерактивной форме и усвоения знаний:

- по практикуму по культуре речевого общения первого иностранного языка;
- по теории и практике устного перевода;
- по теории межкультурной коммуникации;
- по теории и практике перевода специальных текстов, научных текстов, деловой документации и актов гражданского состояния;
- по введению в языкознание, общему языкознанию, методам лингвистического анализа, основам теории первого иностранного языка;
- по родному (русскому) языку, стилистике устной и письменной речи, редактированию текстов, орфографии и пунктуации, риторике;
- по дисциплинам гуманитарного и естественно-научного циклов, обеспечивающим обогащение фоновых знаний, экзистенциальную компетенцию переводчика (философия, социология, политология, культурология, история Отечества, основы экономической теории, информатика, естествознание, современная зарубежная литература)

При проведении интерактивных занятий рекомендуется организация занятий в диалоговом режиме, дискуссий, компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения). Инструкции для работы в системе дистанционного обучения для преподавателей и студентов размещены на сайтах дистанционного обучения.

10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в форме зачета и экзамена.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в виде вопросов к зачету и экзамену, текстов для устного последовательного перевода с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык.

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации по дисциплине и критерии оценивания:

1. Виды, особенности и применение последовательного перевода
2. Отличия последовательного перевода от синхронного перевода
3. Виды синхронного перевода
4. Оборудование для синхронного перевода
5. Пульт переводчика: особенности использования
6. Психолингвистический подход к синхронному переводу
7. Синхронный перевод – деятельность, осуществляемая в экстремальных условиях
8. Вероятностное прогнозирование в синхронном переводе
9. Компрессия речи и ее виды в синхронном переводе
10. Проблемы синтаксиса, специфичные для синхронного перевода
11. Этика устного переводчика
12. Классификация фоновых знаний, необходимых при последовательном переводе
13. Способы тренировки памяти
14. Выдающиеся переводчики-синхронисты России
15. Международные и российские федерации переводчиков

Примерные тестовые задания:

На соответствие:

Сопоставьте виды устного перевода и их определения (1 вид лишний)

А. телефонный перевод	1. перевод пресс-конференций, интервью, теле- и радиопередач, видеоконференций
Б. нашептывание	2. межъязыковое/межкультурное посредничество в бытовых ситуациях зарубежных поездок
В. перевод-сопровождение	3. межъязыковое/межкультурное посредничество в бизнес-сфере
Г. перевод переговоров	4. перевод телефонных переговоров
Д. медиа перевод	

Ответ.: 1-___; 2-___; 3-___; 4-___;

На выбор одного ответа из нескольких предложенных:

“Синхронный перевод” на английском языке звучит, как:

А. simultaneous translation

Б. word to word translation

В. together translation

Г. local b2b translation

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения)

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Отлично	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать,	Хорошо	70-89,9

	контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.		
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	Удовлетворительно	50-69,9
Неудовлетворительный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Разработчики:

К.ф.н., доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода Е.А. Васина

К.ф.н., доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода Е.В. Оботнина

Эксперты:

внешний

К.ф.н., доцент кафедры английского языка БГПУ им. М. Акмуллы О.Г. Амирова

внутренний

К.ф.н., доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода Ю.Р. Юсупова

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Башкирский государственный педагогический Университет
им. М. Акмуллы»
(ФГБОУ ВО «БГПУ им. М. Акмуллы»)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.02 ОРГАНИЗАЦИОННО-УПРАВЛЕНЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПО
ЛИНГВИСТИЧЕСКОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»

квалификация выпускника: магистр

1. Целью дисциплины является формирование профессиональных компетенций:

– Способен решать профессиональные задачи в области письменного и устного перевода с применением облачных и интерактивных технологий (ПК-1).

Индикаторы достижений:

Знает основы лингвистического обслуживания, основные виды документов, сопровождающих предоставление лингвистических услуг, виды устного и письменного перевода, правовые основы переводческой (лингвистической) деятельности.

Умеет осуществлять письменный и устный перевод в зависимости от сложившейся ситуации, умеет применять облачные и интерактивные технологии.

Владеет навыками работы с информационными программами поиска и формирования лингвистического продукта.

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:

Дисциплина «Организационно-управленческая деятельность по лингвистическому обслуживанию» относится к части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- основы лингвистического обслуживания и основные виды лингвистических продуктов;

-основные виды документов, сопровождающих предоставление лингвистических услуг

-правовые основы переводческой (лингвистической) деятельности

Уметь:

-применять теоретические знания на практике в процессе последующего обучения и будущей профессиональной деятельности;

-теоретически осмысливать конкретные лингвистические и культурологические явления;

-свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

Владеть:

-навыками сбора, анализа и обобщения лингвистической информации;

-навыками работы с информационными программами поиска и формирования лингвистического продукта.

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы

(контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды Университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной формы обучения).

6 Содержание дисциплины

Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздел
1.	Организация переводческой деятельности	Виды и формы организации переводческой деятельности. Бюро переводов. Типы бюро переводов. Лицензирование переводческой деятельности. Специфика работы фрилансеров. Оценка конкурентного положения и сегментация рынка переводческих услуг. Оценка готовности и адаптированности личности к переводческой деятельности.
2.	Нотариальный перевод	Нотариат в системе лингвистического обслуживания. Нотариальное подтверждение подлинности подписи переводчика. Апостиль и аффидевит.
3.	Документационное сопровождение лингвистического обеспечения	Виды организационных документов. Документы, составляемые в процессе лингвистического обслуживания. Особенности электронного делового письма. Интеллектуальная собственность в переводческой деятельности. Коммуникативные неудачи в процессе лингвистического обслуживания.
4.	Управление переводческой деятельностью	Табель учета рабочего времени. Планирование, как способ решения организационно-управленческих задач. Управление персоналом. Методы оценки, мотивация и стимулирование персонала. Управление качеством переводческих услуг и продуктов (переводческие стандарты). Разработка бюджета. Управление стоимостью и сроками предоставления лингвистического сопровождения.

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1: Организация переводческой деятельности

Тема 2: Нотариальный перевод

Тема 3: Документационное сопровождение лингвистического обеспечения

Рекомендуемая тематика учебных занятий семинарского типа:

Тема №1: Организация переводческой деятельности

Вопросы для обсуждения:

1. Виды и формы организации переводческой деятельности.
2. Типы бюро переводов.
3. Специфика работы фрилансеров.

4. Оценка конкурентного положения и сегментация рынка переводческих услуг.
5. Оценка готовности и адаптированности личности к переводческой деятельности.

Тема №2: Нотариальный перевод

Вопросы для обсуждения:

1. Нотариат в системе лингвистического обслуживания.
2. Нотариальное подтверждение подлинности подписи переводчика.
3. Перевод документов Европейских стран.
4. Перевод документов стран СНГ.
5. Апостиль и аффидевит.

Тема №3: Документационное сопровождение лингвистического обеспечения

Вопросы для обсуждения:

1. Виды организационных документов.
2. Документы, составляемые в процессе лингвистического обслуживания.
3. Особенности электронного делового письма.
4. Интеллектуальная собственность в переводческой деятельности.
5. Коммуникативные неудачи в процессе лингвистического обслуживания.

Тема №4: Управление переводческой деятельностью

Вопросы для обсуждения:

1. Управление персоналом. Методы оценки, мотивация и стимулирование персонала.
2. Управление качеством переводческих услуг и продуктов (переводческие стандарты).
3. Разработка бюджета. Управление стоимостью и сроками предоставления лингвистического сопровождения.
4. Табель учета рабочего времени.
5. Планирование, как способ решения организационно-управленческих задач.

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

Необходимым аспектом курса является самостоятельная работа студентов, которая должна содержать элементы научно-исследовательской работы. В порядке организации этой работы следует приучать студентов к чтению, обработке, реферированию учебной и научной литературы.

1. Составить словарь основных категорий дисциплины;
2. Подготовить список документации, необходимых для лицензирования переводческой деятельности;
3. Выполнить перевод личных документов (паспорт, диплом, свидетельство о рождении и т.д.);
4. Подготовить свое резюме как специалиста, осуществляющего лингвистическое обслуживание;
5. Подготовить презентацию, включающую смету и список документов, необходимых для осуществления лингвистической деятельности.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-

педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

1. Нехаева, Г. Б. Английский язык для делового общения] = Business english in Practice : учеб. –МГИМО (Ун -т), МИД РФ. - М. : Проспект , 2010, 2015

2. Овчинникова, И. М. Деловое общение по-английски : резюме, переписка, переговоры: учеб. пособие / под ред. С. С. Хромова. - 2 -е изд. - Москва : IDO PRESS : Университетская книга, 2012.

3. Турук, И. Ф. Курс делового английского языка [Текст] : учеб. -метод. комплекс - Москва : IDO PRESS : Университетская книга, 2012

программное обеспечение:

Операционные системы:

Astra Linux (Россия), Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: «Мой офис» (Россия), LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

Базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

14. <http://www.multitran.ru>

15. <http://www.philology.ru/>

16. <http://www.ruscorpora.ru>

17. <http://www.slovari.ru/>

18. Поисковые системы сети Интернет (google.com, yandex.ru, nigma.ru)

19. Электронные словари Lingvo, Google Translate

20. <https://elibrary.ru/item.asp?id=41193102>

21. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации: ноутбук, словари, презентации.

Для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроведения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

Учебная дисциплина ««Организационно-управленческая деятельность по лингвистическому обслуживанию» призвана способствовать пониманию студентами принципов лингвистического обслуживания. Изучение курса строится на основных аспектах, сопровождающих предоставление лингвистических услуг. Логика изложения материала подразумевает постепенное раскрытие ключевых вопросов изучаемой дисциплины.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде Университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной формы обучения). Инструкции для работы в системе дистанционного обучения для преподавателей и студентов размещены на сайтах дистанционного обучения.

10. Требования к промежуточной аттестации по дисциплине

Промежуточная аттестация выполняется в форме зачёта без оценки. Оценочные

материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены примерными тестовыми заданиями и вопросами к зачёту.

Примерный перечень тестовых вопросов

1. Соотнесите виды лингвистического обслуживания с их характеристиками: 1 – фриланс, 2 – переводческое бюро, 3 – организация лингвистического инжиниринга

А – не только переводят тексты, но и редактируют их, некоторые также занимаются и версткой

Б – наличие высококвалифицированных специалистов, профессионально разбирающихся в специфике и тонкостях определенных отраслей

В – не имеют офисов и ищут заказчиков через Интернет

2. Соотнесите типы бюро переводов с их характеристиками: 1 – агентства нотариальных переводов, 2 – бюро корпоративных переводов, 3 – субподрядные агентства переводов, 4 – смешанный тип профиля переводческого агентства

А – работают в рыночных сегментах B2B (*Business-to-Business*) и B2G (*Business-to-Government*), обслуживая юридические лица

Б – обслуживает одно предприятие, которое загружает его переводчиков на 30%, а остальные 70% заказов получает из в рамках субподряда

В – работают непосредственно с физическими лицами в сегменте B2C (*Business-to-Customer*)

Г – заказы на перевод эти переводческие агентства получают от других переводческих компаний

3. Определите правильную последовательность данных, входящих в апостиль:

а) Наименование государства, выдавшего апостиль.

б) Должность лица, подписавшего удостоверяемый документ.

в) Фамилия лица, подписавшего удостоверяемый документ.

г) Название города, в котором проставлен апостиль.

д) Наименование учреждения, печатью/штампом которого скреплён документ.

е) Дата проставления.

ё) Номер апостиля.

4. Выберите из предложенных ниже вариантов, что входит в спектр лингвистических услуг:

а) письменный и устный перевод

б) локализация программного обеспечения

в) создание правовых документов

г) лингвистическое сопровождение

д) проведение ревизии

е) создание сметы предприятия

5. В какой последовательности осуществляется планирование деятельности:

а) Организация деятельности рабочей группы

б) Подготовка проекта плана

в) Принятие решения на разработку проекта конкретного плана

г) Определение субъектом управления целей планирования

д) Утверждение плана

е) Согласование проекта плана и его корректировка

6. Соотнесите виды планов с их определениями: 1 - стратегические планы, 2 - единовременные планы, 3 - стабильные (нормативные) планы, 4 - перспективные планы

А – содержат конкретные указания для регулярно выполняемых операций

типичных производственных процессов, которые не подвержены изменениям в долгосрочной перспективе

Б – определяет основные цели и направления деятельности организации

В – представляют собой комплексные программные решения по достижению преимущественно отдаленных, долгосрочных целей, вытекающих из политики, проводимой руководством организации

Г – создаются в связи с внедрением какого-либо проекта или осуществлением программы, выполняющих вспомогательную роль в осуществлении общей стратегии организации

7. Действие, посредством которого публичное должностное лицо удостоверяет достоверность подписи на документе, подлинность печати или штампа называется:

- а) легализацией
- б) проставлением апостиля
- в) локализацией
- г) лингвистическим обслуживанием

8. Что представляет собой апостиль?

- а) треугольный штамп с фамилией и подписью
- б) квадратный штамп с фиксированным набором граф внутри
- в) прямоугольный штамп с фиксированным набором граф внутри
- г) круглый штамп с фиксированным набором граф внутри

9. Выберите языки, которые являются самыми дорогими с точки зрения перевода:

- а) английский язык
- б) испанский язык
- в) арабский язык
- г) шведский язык
- д) китайский язык
- е) голландский язык

10. Определите правильную последовательность процедуры при переводе документов с одного иностранного языка на другой для дальнейшего нотариального заверения

- а) перевести документ с языка оригинала на русский язык;
- б) перевести на язык перевода нотариально заверенный перевод (включая удостоверяющую запись нотариуса);
- в) нотариально заверить перевод;
- г) нотариально заверить окончательный перевод.

Примерный перечень вопросов к зачету

1. Виды и формы организации переводческой деятельности.
2. Типы бюро переводов.
3. Специфика работы фрилансеров.
4. Оценка конкурентного положения и сегментация рынка переводческих услуг.
5. Оценка готовности и адаптированности личности к переводческой деятельности.
6. Нотариат в системе лингвистического обслуживания.
7. Нотариальное подтверждение подлинности подписи переводчика.
8. Перевод документов Европейских стран.
9. Перевод документов стран СНГ.

10. Апостиль и аффидевит.
11. Виды организационных документов.
12. Документы, составляемые в процессе лингвистического обслуживания.
13. Особенности электронного делового письма.
14. Интеллектуальная собственность в переводческой деятельности.
15. Коммуникативные неудачи в процессе лингвистического обслуживания.
16. Управление персоналом. Методы оценки, мотивация и стимулирование персонала.
17. Управление качеством переводческих услуг и продуктов (переводческие стандарты).
18. Разработка бюджета. Управление стоимостью и сроками предоставления лингвистического сопровождения.
19. Табель учета рабочего времени.
20. Планирование, как способ решения организационно-управленческих задач.

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной формы обучения).

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Зачтено	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.	Зачтено	70-89,9

Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	Зачтено	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		Не зачтено	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Рабочие программы дисциплин, будучи составной частью комплекта документов основной профессиональной образовательной программы, утверждается на заседании Ученого совета университета. Указывать сведения об утверждении каждой рабочей программы дисциплин в тексте рабочей программы дисциплины не требуется.

Разработчики:

к.филол.н., доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода Е.В. Иванова

Эксперты:

Внешний - к. филол. н, доц., зав. кафедрой английского языка БГПУ им. М.Акмуллы, Иксанова Р.М.

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Башкирский государственный педагогический Университет
им. М. Акмуллы»
(ФГБОУ ВО «БГПУ им. М. Акмуллы»)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.01 ВЗАИМООТНОШЕНИЕ ЯЗЫКА, КУЛЬТУРЫ И КОГНИЦИЙ

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика

направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»
(для профильной части учебного плана)

квалификации выпускника: магистр

1. Целью дисциплины является формирование профессиональных компетенций:

– способен осуществлять комплексные научные исследования на основе критического анализа и научных достижений (ПК-2).

○ Индикаторы достижения :

– использует эффективные методы исследования иностранного языка и культуры, теории вопроса в рамках современных научных технологий;

– способен определить эффективность отечественных и зарубежных учебников, учебных пособий, монографий, диссертационных исследований и других научных материалов в соответствии с задачами исследования;

– определяет гипотезу и стратегию исследования в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра и комплексности научного исследования.

2 Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:

Дисциплина «Взаимоотношение языка, культуры и когний» относится к части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

– основные понятия, связанные с проблемами взаимоотношения языкового, когнитивного, этнического и коммуникативного сознания, взаимоотношения языка и культуры;

Уметь:

– анализировать межкультурные ситуации с позиции взаимоотношения языка, когнии, культуры; использовать теоретические знания по данному курсу для написания магистерских диссертаций;

Владеть:

– профессиональными компетенциями на уровне применения в коммуникативной практике основных понятий дисциплины.

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной

информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайте <https://osdo.bspu.ru>.

6. Содержание дисциплины

Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздел
1.	Проблема соотношения языка и мышления.	Менталистские направления в изучении языка, влияние языка на мышление, неогумбольдианство, когнитивная лингвистика, концептуальная структура, языковая структура, психофизиологические основы мышления, языковая способность, речевая деятельность
2.	Психолингвистика. Идеи и методы исследования	Психолингвистика - область лингвистики, изучающая язык как феномен психики. Психолингвистика - это комплексная наука, которая относится к дисциплинам лингвистическим, поскольку изучает язык. Психолингвистика входит и в круг дисциплин, изучающих социальные коммуникации, в том числе оформление и передачу знаний. В психолингвистике особое внимание уделяется методикам исследования, среди которых предпочтение отдается эксперименту, а также тщательно спланированному наблюдению над процессами порождения и воспитания речи.
3	Взаимоотношение языка и культуры	Проблема взаимодействия языка и культуры народа, говорящего на этом языке. Как язык определяет способ восприятия мира, мышление о нем (Гердер, Гумбольд). Как лексикон языка отражает и одновременно влияет на формирование культурологически специфичных мыслительных моделей. Как в ключевых словах и фразах отражаются ценности народа.
4.	Сознание – языковое сознание – когнитивное сознание – коммуникативное сознание	Основные образующие сознание понятия – смысловые и языковые значения. Сознание является продуктом психической деятельности человека. Сознание развивается в процессе филогенеза и онтогенеза развития человека как социального существа. Сознание человека – это явление интерпсихическое, существующее вне индивида в форме знаков и значений. Связь сознания с картиной мира. Важнейшими образующими сознания являются значения, поскольку именно они являются преобразованной и свернутой в материи языка идеальной формой существования предметного мира, его свойств, связей и отношений.
5.	Взаимосвязь этнического и языкового сознания: социолингвистическая трактовка языкового сознания	Слои сознания как объект изучения психологов, лингвистов и психолингвистов. Теория речевых актов в анализе сознания: <i>намерение, замысел, мнение, эмоциональность</i> . Социолингвистика в исследовании индивидуального сознания. Код, шифр, информация, коммуниканты, смысл и значение. Этнопсихолингвистика: <i>этнические стереотипы, этнокультурные нормы, этнические предрассудки и предрасположения</i> . Акты поведения, обычаи, символическое

		взаимодействие, ритуальное поведение.
6	Этническое и языковое сознание: способы их выражения	Этническое самосознание. Принадлежность к другим группам (религиозным, территориальным и т.д.). Этническое (национальное) целое. Культурные общности. Межэтнические контакты. Различия в сопоставляемых культурах. Национальный менталитет русского народа. Явления эгалитаризма, патернализма и этатизма.
7.	Концептосфера и концепт в языковом сознании. Языковая картина мира	Языковое сознание этносов. Сходства и различия проявления языкового сознания. Концептосфера и составляющие ее концепты. Две концептуальные картины мира: 1) когнитивная картина мира, которая является отражением объективной действительности, представляет собой результаты мыслительной деятельности человека; 2) языковая картина мира, отражающая объективную действительность языковыми средствами. Признаки, концепты, образы, прототипы, пропозиции, фреймы, события, ментальные модели и т.д. Выраженность концепта такими языковыми единицами, как слово, словосочетание, устойчивые сочетания слов, фразеологизмы, пословицы и поговорки и т.д.
8.	Категория пространства и времени в ЯКМ. Анализ случаев межкультурной фрустрации на основе понятий и категорий курса	Понятие семантической универсалии. Пространство как универсальное понятие. Когнитивные способы представления пространства в языке. Явление языковой относительности в пространственных категориях. Типологический анализ конструирования пространственных отношений на материале разносистемных языков. Время как универсальное понятие. Когнитивные способы представления времени в языке. Явление языковой относительности в темпоральных категориях. Типологический анализ конструирования темпоральных отношений на материале разносистемных языков. Языковые средства выражения культурологических особенностей категории времени в русском и английском языках. Кейс-анализ

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного и практического типа:

Тема 1: Проблема соотношения языка и мышления.

Тема 2: Психолингвистика. Идеи и методы исследования

Рекомендуемая тематика учебных занятий семинарского типа (семинары, практические занятия, коллоквиумы и иные аналогичные занятия):

Тема 1: Взаимоотношение языка и культуры

Вопросы для обсуждения:

1. Проблема взаимодействия языка и культуры народа, говорящего на этом языке.

2. Как язык определяет способ восприятия мира, мышление о нем (Гердер, Гумбольд).

3. Как лексикон языка отражает и одновременно влияет на формирование культурологически специфичных мыслительных моделей.

4. Как в ключевых словах и фразах отражаются ценности народа.

Тема 2: Сознание – языковое сознание – когнитивное сознание – коммуникативное сознание

Вопросы для обсуждения:

1. Основные образующие сознание понятия – смысловые и языковые значения.

2. Сознание является продуктом психической деятельности человека.

3. Сознание развивается в процессе филогенеза и онтогенеза развития человека как социального существа.

4. Сознание человека – это явление интерпсихическое, существующее вне индивида в форме знаков и значений.

5. Связь сознания с картиной мира. Важнейшими образующими сознания являются значения, поскольку именно они являются преобразованной и свернутой в материи языка идеальной формой существования предметного мира, его свойств, связей и отношений.

Тема 3: Взаимосвязь этнического и языкового сознания: социолингвистическая трактовка языкового сознания

Вопросы для обсуждения:

1. Слои сознания как объект изучения психологов, лингвистов и психолингвистов.

2. Теория речевых актов в анализе сознания: намерение, замысел, мнение, эмоциональность.

3. Социолингвистика в исследовании индивидуального сознания. Код, шифр, информация, коммуниканты, смысл и значение.

4. Этнопсихолингвистика: этнические стереотипы, этнокультурные нормы, этнические предрассудки и предрасположения.

5. Акты поведения, обычаи, символическое взаимодействие, ритуальное поведение.

Тема 4: Этническое и языковое сознание: способы их выражения

Вопросы для обсуждения:

1. Этническое самосознание.

2. Принадлежность к другим группам (религиозным, территориальным и т.д.).

3. Этническое (национальное) целое.

4. Культурные общности. Межэтнические контакты. Различия в сопоставляемых культурах.

5. Национальный менталитет русского народа. Явления эгалитаризма, патернализма и этатизма.

Тема 5: Концептосфера и концепт в языковом сознании. Языковая картина мира

Вопросы для обсуждения:

1. Языковое сознание этносов. Сходства и различия проявления языкового сознания.

2. Концептосфера и составляющие ее концепты.

3. Две концептуальные картины мира: 1) когнитивная картина мира, которая является отражением объективной действительности, представляет собой результаты мыслительной деятельности человека; 2) языковая картина мира, отражающая объективную действительность языковыми средствами.

4. Признаки, концепты, образы, прототипы, пропозиции, фреймы, события, ментальные модели и т.д. Выраженность концепта такими языковыми единицами, как

слово, словосочетание, устойчивые сочетания слов, фразеологизмы, пословицы и поговорки и т.д.

Тема 6: Категория пространства и времени в ЯКМ

Вопросы для обсуждения:

1. Понятие семантической универсалии.
2. Пространство как универсальное понятие.
3. Когнитивные способы представления пространства в языке.
4. Явление языковой относительности в пространственных категориях.
5. Типологический анализ конструирования пространственных отношений на материале разносистемных языков.
6. Время как универсальное понятие. Когнитивные способы представления времени в языке. Явление языковой относительности в темпоральных категориях. Типологический анализ конструирования темпоральных отношений на материале разносистемных языков.
7. Языковые средства выражения культурологических особенностей категории времени в русском и английском языках.

Тема 7: Анализ случаев межкультурной фрустрации на основе понятий и категорий курса

Вопросы для обсуждения:

Кейс-анализ

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

1. Напишите 5 слов, которые ассоциируются у Вас со словом Тоска (демократия, терпение, жалость, бедность, правительство, Путин, Прохоров, Зюганов, выборы, Уфа, семья, деньги, толерантность, здоровье, БГПУ, замужество, дети, учитель). Выделите типичные ассоциации по выявлению Ваших ценностных ориентиров.
2. Проведите психолого-лингвистический эксперимент среди своей семьи, друзей с теми же словами для определения социального портрета современника.
 1. Сформулируйте пространственное положение корпуса 3 БГПУ на русском и английском языках (привлеките информанта-носителя языка). Найдите универсальное и отличное в полученных данных. Сделайте выводы.
 2. Сформулируйте пространственное положение Гостиного двора, выберите действительный центр. Попросите информанта –носителя языка сделать то же самое. Найдите универсальное и отличное в полученных данных. Сделайте выводы.
 3. Сформулируйте пространственное положение памятников С. Юлаеву, А. Пушкину, З. Исагилову, В. И. Ленину, С. Аксакову, А. Матросову, определите действительный центр. Попросите информанта –носителя языка сделать то же самое. Найдите универсальное и отличное в полученных данных. Сделайте выводы.
 4. Опишите в координатах времени суток ваш обычный день. Попросите информанта–носителя языка сделать то же самое. Найдите универсальное и отличное в полученных данных. Сделайте выводы.
 5. Опишите в координатах времени суток Ваш поздний приход домой. Попросите информанта –носителя языка сделать то же самое. Найдите универсальное и отличное в полученных данных. Сделайте выводы.
8. Разработайте кейс-задание, принимая во внимание следующие ориентиры:
 1. Тема кейса
 2. Формулировка цели кейса
 3. Построение программы кейса
 4. Выбор жанра кейса

5. Оформление кейса
6. Описание кейса
7. Задания по кейсу

По следующему образцу:

Тема кейса: взаимоотношение языка, когниции, культуры.

Цель кейса: определить лингвистические, психолингвистические и культурологические причины фрустрации коммуникации с целью выявления компетентностного уровня владения темой.

Программная карта кейса (основные тезисы):

Институциональная система: Центр межкультурной коммуникации БГПУ.

Жанр кейса: реальное событие

Оформление кейса: текст для анализа, описывающий событие

Описание кейса. Летом 2011 года в пос. Айгир проходила неделя занятий с американскими студентами по программе CLS. Ежедневно проводились вечерние мероприятия по разным темам, в основном шутливого характера. Произошел случай коммуникативной неудачи при проведении российско-американского мероприятия под названием "Я ль на свете всех милее, всех красивей и белее". Реакция примерно 50% американских студентов (всего было 24 человека в возрасте от 20 до 28 лет) на название была негативной и выразилась в отказе участвовать в вечернем мероприятии. Организаторы не могли понять, почему студенты под разными предложениями не захотели присутствовать на вечере. Мероприятие было практически сорвано. Лишь объяснение регионального директора приоткрыло занавес на реальную причину.

Задание: 1. Определите, что, с Вашей точки зрения, является причиной коммуникативной неудачи.

2. Составьте лингвистическую карту кейса с прицелом на успех коммуникации и выявлением участников коммуникации.

3. Составьте психологическую и психолингвистическую карту кейса с прицелом на успех коммуникации

4. Составьте культурологическую карту кейса с прицелом на успех коммуникации.

5. Определите, какие компоненты каждой из карт были не соблюдены коммуникантами

6. Дайте экспертную оценку по владению межкультурной компетенцией участников кейса.

7. Определите рекомендации участникам кейса для успешной коммуникации.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия,

практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

Основная литература

1. Национальный характер: миф или реальность? = National character: myth or reality? : учебное пособие : [16+] / сост. Н.А. Сушкова ; Липецкий государственный педагогический университет имени П. П. Семенова-Тян-Шанского. – Липецк: Липецкий государственный педагогический университет имени П.П. Семенова-Тян-Шанского, 2018. – Ч. 1. – 67 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL:

<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=577016> (дата обращения: 09.06.2020). – Библиогр.: с. 63. – Текст: электронный.

2. Кокшенева, К.А. Концепт «русская культура» и современные практики культурного наследования : монография / К.А. Кокшенева ; Министерство культуры Российской Федерации, Российский научно-исследовательский институт культурного и природного наследия имени Д. С. Лихачёва. – Москва: Институт Наследия, 2019. – 473 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=571122> (дата обращения: 09.06.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-86443-286-0. – Текст: электронный.

3. 7. Черных, В.Д. История культуры и формирование национальной идентичности русского народа: учебное пособие / В.Д. Черных ; Министерство образования и науки РФ, Воронежский государственный университет инженерных технологий. – Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2018. – 77 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:

<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=488004> (дата обращения: 09.06.2020). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-00032-326-7. – Текст: электронный.

Дополнительная литература

1. Аракин, В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков [Текст] : для пед. вузов : [учеб. пособие] / В. Д. Аракин ; под ред. М. Д. Резвезовой. - М. : ФИЗМАТЛИТ, 2008

2. Воробьев, В. В. Русский язык в диалоге культур [Текст] : учеб. пособие : электив. курс для 10-11 кл. шк. гуманитар. профиля / В. В. Воробьев, А. Г. Саяхова ; МО РФ, НФПК. - М. : Ладомир, 2006

3. Иванова, Г. Ф. Ментальные сферы языка : оценка [Текст] : [монография] / Г. Ф. Иванова ; М-во образования и науки РФ, БГПУ. - Уфа : [БГПУ], 2007

программное обеспечение:

Операционные системы: Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office / пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:
<http://www.ibooks.ru>
<http://www.elibrary.ru>
<http://www.biblioclub.ru>
<http://www.e.lanbook.com>
<http://www.diss.rsl.ru>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

Теоретический курс «Взаимоотношение языка, культуры и когниции» является базовым курсом в составе профессионального цикла, курс обеспечивает теоретические и практические знания в области таких понятий, как языковое, когнитивное, этнокультурное и коммуникативное сознание

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://osdo.bspu.ru>.

Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям, так и студентам.

10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в форме экзамена. Оценочные материалы

текущего контроля и промежуточной аттестации представлены вопросами к экзамену

Примерный перечень вопросов к экзамену

«Взаимоотношение языка, культуры и когниций»

Теоретические вопросы:

1. Психофизиологические основы мышления, языковая способность и речевая деятельность
2. Неогумбольдианство и Гипотеза лингвистической относительности
3. Психолингвистика. Идеи и методы исследования
4. Исследовательские процедуры в психолингвистике: эксперимент, наблюдение, интроспекция
5. Языковая картина мира.
6. Языковая личность. Вторичная языковая личность
7. Взаимоотношение языка и культуры
8. Структурные признаки культуры: - национальный характер,- стереотипы, - восприятие окружающего мира
9. Сознание – языковое сознание – когнитивное сознание – коммуникативное сознание
10. Взаимосвязь этнического и языкового сознания: социолингвистическая трактовка языкового сознания
11. Национальное самосознание и языковое сознание. Концепция Л. Н. Гумилева
12. Этническая самоидентификация. Этнические стереотипы
13. Способы выражения этнического и языкового сознания
14. Русский менталитет, или русское языковое сознание. Эгалитаризм, патернализм и этатизм
15. Концепт и концептосфера
16. Номинативное поле концепта
17. Психолингвистические методы исследования содержания концептосфер и составляющих концептов
18. Русская языковая картина мира
19. Категория времени в языковой картине мира в сопоставительном плане (русский и английский языки)
20. Категория пространства в языковой картине мира в сопоставительном плане (русский и английский языки)

Практико-ориентированные вопросы на кейс-метод:

Задание:

1. Определите, что, с Вашей точки зрения, что является причиной коммуникативной неудачи.
2. Составьте лингвистическую карту кейса с прицелом на успех коммуникации и выявлением участников коммуникации.
3. Составьте психологическую и психолингвистическую карту кейса с прицелом на успех коммуникации
4. Составьте культурологическую карту кейса с прицелом на успех коммуникации.
5. Определите, какие компоненты каждой из карт были не соблюдены коммуникантами
6. Дайте экспертную оценку по владению межкультурной компетенцией участников кейса.
7. Определите рекомендации участникам кейса для успешной коммуникации.

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов

обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://osdo.bspu.ru>.

**Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся
и критерии оценивания**

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Отлично	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.	Хорошо	70-89,9
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	Удовлетворительно	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Разработчики:

Профессор кафедры межкультурной коммуникации

и перевода, д.филол.н. Шабанова Т. Д.

К.ф.н., доц. кафедры Межкультурной коммуникации и перевода Волкова Н.В.

Эксперты:

к. филол. н., доц. кафедры английского языка БГПУ им. М. Акмуллы Амирова О. Г

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет
им. М. Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.03 СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ РОДНОГО И ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»

квалификация выпускника: магистр

1. Целью дисциплины является

- формирование профессиональной компетенции:
 - способность осуществлять комплексные научные исследования на основе критического анализа и научных достижений (ПК-2);
 - индикаторы достижений:
 - творчески использует общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности
 - самостоятельно разрабатывает справочный аппарат исследования, осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы: Дисциплина «Сравнительная типология родного и иностранного языка» относится к части формируемой участниками образовательных отношений.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- сущность типологии языков;
- сравнительную типологию родного и изучаемого иностранного языка на уровне фонологической, морфологической, лексической и синтаксической систем;
- влияние сравнительной типологии на процесс перевода;

Уметь:

- применять теоретические знания на практике в процессе последующего обучения и будущей профессиональной деятельности;
- теоретически осмысливать конкретные языковые явления;
- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
- обобщать языковые явления и факты, делать выводы из наблюдений;
- оперировать системой терминов и понятий.

Владеть:

- системой научно-исследовательских методов; терминологией; персоналиями; основными научными фактами

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной

информационно-образовательной среды Университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения).

6. Содержание дисциплины

Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Типология языков как особый раздел языкознания.	Типология языков как особый раздел языкознания. Разделы и уровни типологии языков. Связь типологии с другими лингвистическими дисциплинами. Методы типологического анализа.
2	Типология фонологических систем английского и русского языков	Типологические показатели подсистемы гласных в двух языках. Типологические показатели подсистемы согласных в двух языках. Типологические характеристики суперсегментных средств.
3	Типология морфологических систем английского и русского языков	Основные типологические различия морфологической системы двух языков. Типология частей речи. Типология грамматических категорий в двух языках.
4	Типология синтаксических систем английского и русского языков	Типология словосочетаний. Типология членов предложения. Структурно-семантические типы членов предложения. Типология предложения.
5	Типология лексических систем английского и русского языков	Типология слова. Типология словообразовательных систем. Словосложение и типы сложных слов.
6	Сравнительная типология в свете перевода.	Понятие (без)эквивалентности при переводе. Лексические, грамматические и экспрессивно-стилистические соответствия и их значение в переводе. Некоторые специфические трудности английского языка, влияющие на качество перевода.

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Типология языков как особый раздел языкознания.

Тема 2. Типология фонологических систем английского и русского языков.

Рекомендуемая тематика учебных занятий семинарского типа (семинары, практические занятия, коллоквиумы и иные аналогичные занятия):

Тема 1.: Типология морфологических систем английского и русского языков

Вопросы для обсуждения:

1. Основные типологические различия морфологической системы двух языков.
2. Типология частей речи.

3. Типология грамматических категорий в двух языках

Тема 2.: Типология синтаксических систем английского и русского языков

Вопросы для обсуждения:

1. Типология словосочетаний.
2. Типология членов предложения.
3. Структурно-семантические типы членов предложения.
4. Типология предложения.

Тема 3.: Типология лексических систем английского и русского языков

Вопросы для обсуждения:

1. Типология слова.
2. Типология словообразовательных систем.
3. Словосложение и типы сложных слов.

Тема 4.: Сравнительная типология в свете перевода.

Вопросы для обсуждения:

1. Понятие (без)эквивалентности при переводе.
2. Лексические, грамматические и экспрессивно-стилистические соответствия и их значение в переводе.
3. Некоторые специфические трудности английского языка, влияющие на качество перевода.

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

1. Подготовить доклады по следующим темам:
 - 1) Лингвистические универсалии
 - 2) Типологические индексы
 - 3) Типология гласных фонем в русском и английском языках
 - 4) Типология слоговых структур в русском и английском языках
 - 5) Типология лексических единиц в русском и английском языках
 - 6) Типология словосочетаний в русском и английском языках
 - 7) Типология предложений в русском и английском языках
 - 8) Типология членов предложения в русском и английском языках

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной

работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

литература:

1. Гуревич, В. В. Теоретическая грамматика английского языка: сравнительная типология английского и русского языков : учебное пособие : [12+] / В. В. Гуревич. – 11-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2022. – 169 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69163> (дата обращения: 30.03.2024). – ISBN 978-5-89349-422-8. – Текст : электронный.

2. Саттарова, Р. М. Сравнительная типология языков : учебное пособие : [16+] / Р. М. Саттарова, С. Г. Шафиков ; науч. ред. С. Ж. Нухов. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 171 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=607444> (дата обращения: 30.03.2024). – Библиограф. в кн. – ISBN 978-5-9765-4061-3. – Текст : электронный.

программное обеспечение:

Операционные системы: Astra Linux (Россия), Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: "Мой офис" (Россия), LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / MS Office / пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

1. <https://rus-lingvistic-term.slovaronline.com/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

Учебная дисциплина «Сравнительная типология родного и иностранного языка» призвана способствовать овладению системой каждого из рассматриваемых языков на различных уровнях, что в дальнейшем поможет студентам успешно применять эти знания в процессе перевода.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения). Инструкции для работы в системе дистанционного обучения для преподавателей и студентов размещены на сайтах дистанционного обучения.

10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в форме экзамена.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены примерным перечнем вопросов к экзамену, тестовыми заданиями.

Примерный перечень вопросов к экзамену:

1. Типология языков как особый раздел языкознания. Разделы и уровни типологии языков.
2. Связь типологии с другими лингвистическими дисциплинами. Методы типологического анализа.
3. Уровни типологического исследования.
4. Понятие изоморфизма и алломорфизма. Понятие об универсалиях. Понятие о языке-эталоне.
5. История типологических исследований.
6. Типологические показатели подсистемы гласных в двух языках.
7. Типологические показатели подсистемы согласных в двух языках.
8. Типологические характеристики суперсегментных средств.
9. Типология слоговых структур.
10. Типологические критерии для сопоставления частей речи.
11. Типология грамматических категорий в двух языках (категория падежа, числа и рода).
12. Типология грамматических категорий в двух языках (категория определенности/неопределенности, степени качества).
13. Типология грамматических категорий в двух языках (категория вида и времени, залога).
14. Типология словосочетаний.
15. Типология членов предложения.
16. Типология предложения.

17. Морфологическая структура слова.
18. Типология безаффиксального словообразования.
19. Типология средств словопроизводства.
20. Типы сложных слов в обоих языках.
21. Понятие (без)эквивалентности при переводе.
22. Лексические, грамматические и экспрессивно-стилистические соответствия и их значение в переводе.

Примерные тестовые задания:

На множественный выбор:

1. Выберите сложные слова подтипа с примыканием:
 - а) snowfall;
 - б) hide-and-seek;
 - в) самолёт;
 - г) statesman;
 - д) brother-in-law;
 - е) goldfish.

2. Выберите сложные слова подтипа с соединительной морфемой:
 - а) snowfall;
 - б) hide-and-seek;
 - в) самолёт;
 - г) statesman;
 - д) brother-in-law;
 - е) goldfish.

3. Выберите сложные слова подтипа «соединение с помощью служебных слов»:
 - а) snowfall;
 - б) hide-and-seek;
 - в) самолёт;
 - г) statesman;
 - д) brother-in-law;
 - е) goldfish.

4. Какими критериями определяется тип члена предложения?
 - а) структурой члена предложения;
 - б) семантикой члена предложения;
 - в) способностью выразить те или иные приемы синтаксической связи;
 - г) позицией слова в предложении

5. Какие основные типы подлежащего можно выделить как в английском, так и в русском языках?
 - а) тип однокомпонентного подлежащего;
 - б) тип двухкомпонентного подлежащего;
 - в) тип трехкомпонентного подлежащего;
 - г) все ответы верны.

На выбор одного правильного ответа из предложенных:

6. Какой из ниже перечисленных категорий не существует:
 - а) категория падежа
 - б) категория склонения
 - в) категория числа
 - г) категория степени качества
 - д) категория вида и времени
 - е) категория времени

	контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.		
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	Удовлетворительно	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Разработчики:

Канд. филол. наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода
Л.Н. Каримова

Эксперты:

внешний:

Кандидат филол. наук, доцент кафедры английского языка БГПУ им. М. Акмуллы
О.Г. Амирова

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РФ

ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет им. М.
Акмуллы»

Институт филологического образования и межкультурных коммуникаций

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.04 Теория и практика перевода художественных текстов

Рекомендуется для

Направления 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры),
Направленность (профиль) Теория и практика переводческой деятельности,
квалификации выпускника: магистр

1. Целью дисциплины является формирование и развитие общелингвистической компетенций:

Способен решать профессиональные задачи в области письменного и устного перевода с применением облачных и интерактивных технологий (ПК-1);

Индикаторы достижения:

Знает основные положения теории межкультурной коммуникации; особенности функционирования изучаемого иностранного языка в устной и письменной формах; особенности межъязыкового и межкультурного взаимодействия в общей и профессиональных сферах общения, этикетные нормы разных культур в разных сферах общения, включая профессиональную.

Умеет передавать информацию в устной и письменной форме в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия; преодолевать влияние стереотипов при осуществлении межкультурного диалога, соблюдать дресс-код с учетом ситуации перевода.

Владеет навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия; навыками преодоления стереотипов при осуществлении межкультурного диалога; навыками ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах, правилами профессионального поведения в разных ситуациях.

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Теория и практика перевода художественных текстов» относится к обязательной части общелингвистического модуля и представляет собой курс, опирающийся на знания магистрантов, почерпнутые ими из курсов: Теория и практика перевода специальных и научных текстов и Теория межкультурной коммуникации. «Теория и практика перевода художественных текстов» преподается в тесной взаимосвязи с Практикумом по культуре речевого общения, вырабатывающим навыки устной речи на иностранном языке. В ходе изучения дисциплины магистранты знакомятся с современными тенденциями и принципами устного перевода, а также с основами поведения переводчиков в их профессиональной деятельности. Данная дисциплина создает базу для освоения отдельных разделов дисциплин: Взаимоотношение языка, культуры и когний, Организационно-управленческая деятельность по лингвистическому обслуживанию, Теория и практика перевода второго иностранного языка.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

-основные способы достижения эквивалентности в переводе художественных текстов;

-специфику перевода в зависимости от стилистического типа текста;

- правила передачи лексических и грамматических явлений, представляющих особую сложность для перевода художественных текстов;

- основные классификации текстов по жанрам;

- основные виды и способы перевода, а также методы и приемы перевода, применяемые в переводческой практике;
- задачи и роль перевода в современном мире.

уметь:

- применять полученные теоретические знания на практике в процессе последующего обучения и будущей профессиональной деятельности;
 - использовать приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста для достижения максимального коммуникативного эффекта;
 - проводить предпереводческий анализ исходного текста, определять его стилистическую принадлежность, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
 - вырабатывать стратегию перевода текста с учетом его функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
 - применять основные приемы перевода;
 - соблюдать нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы в тексте перевода;
 - вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- владеть:
- методикой подготовки к выполнению перевода художественных текстов;
 - приемами прагматической адаптации текста;
 - владеть техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами);
 - навыками, необходимыми для изучения проблем частного характера, рассматриваемых в дальнейших дисциплинах;
 - навыками самостоятельной работы с научной, словарной и справочной литературой.

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайте <https://lms.bspu.ru>.

6. Содержание дисциплины

Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Художественный текст как объект перевода.	Основные функции языка. Функциональные стили речи. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям в ИЯ и ПЯ. Классификация художественных текстов: 1) прозаические; 2)

		<p>поэтические.</p> <p>Жанровое деление художественных текстов: 1) исторический роман 2) драма; 3) фэнтэзи; 4) детектив; 5) мемуары; 6) романтическая проза; 7) роман-путешествие.</p> <p>Отличительные особенности каждого вида текста.</p>
2.	Особенности перевода художественных текстов.	Специальная теория перевода. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Понятие информативного перевода. Виды и способы перевода. Особые виды обработки текста при переводе.
3.	Техника перевода художественных текстов.	Выработка стратегии перевода. Предпереводческий анализ текста. Переводческие трансформации и приемы перевода.
4.	Особенности перевода прозаических текстов.	Необходимость знакомства переводчика с фактическим материалом при переводе научной прозы. Принципы художественного перевода. Роль стилистических приемов в художественных текстах с точки зрения перевода. Особенности перевода поджанров художественной прозы. Использование разговорной лексики при переводе художественных текстов.
5.	Особенности перевода поэтических текстов.	Принципы перевода поэтических художественных текстов. Стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий. Анализ перевода стилистических приемов и речевых средств в поэтических текстах. Особенности перевода поэтических текстов. Применение переводческих трансформаций, приемов перевода.
6.	Особенности перевода стилистических приемов, представляющих особую трудность для переводчика.	Многообразие и неполное совпадение стилистических приемов. Приемы перевода метафорических единиц. Приемы перевода метонимии. Приемы передачи иронии при переводе. Приемы перевода сокращений, применяемых в художественных текстах. Применение переводческих трансформаций, приемов перевода. Особенности перевода названий художественных произведений.
7.	Индивидуально-авторское словотворчество и способы его воссоздания в переводе.	Приемы перевода неологизмов. Способы воссоздания окказиональных слов в переводе. Особенности перевода лексики, содержащей фоновую информацию. Имена собственные в оригинале и в переводе: обычные имена собственные и способы их передачи при переводе, смысловые (значимые) имена собственные.

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Художественный текст как объект перевода.

Тема 2. Особенности перевода художественных текстов.

Тема 3. Техника перевода художественных текстов.

Тема 4. Особенности перевода прозаических текстов.

Тема 5. Особенности перевода поэтических текстов

Тема 6. Особенности перевода стилистических приемов, представляющих особую

трудность для переводчика

Тема 7. Индивидуально-авторское словотворчество и способы его воссоздания в переводе

Рекомендуемая тематика учебных занятий семинарского типа:

Тема 1: Художественный текст как объект перевода.

Вопросы для обсуждения:

1. Основные функции языка.
2. Функциональные стили речи. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям в ИЯ и ПЯ.
3. Классификация художественных текстов: 1) прозаические; 2) поэтические.
4. Жанровое деление художественных текстов: 1) исторический роман 2) драма; 3) фэнтэзи; 4) детектив; 5) мемуары; 6) романтическая проза; 7) роман-путешествие.

Отличительные особенности каждого вида текста.

Тема 2: Особенности перевода художественных текстов.

Вопросы для обсуждения:

1. Теория перевода художественных текстов..
2. Жанрово-стилистическая классификация перевода.
3. Понятие информативного перевода. Виды и способы перевода.
4. Особые виды обработки текста при переводе.

Тема 3: Техника перевода художественных текстов.

Вопросы для обсуждения:

1. Выработка стратегии перевода. Предпереводческий анализ текста.
2. Переводческие трансформации и приемы перевода.

Тема 4: Особенности перевода прозаических текстов.

Вопросы для обсуждения:

1. Необходимость знакомства переводчика с фактическим материалом при переводе художественной прозы.
2. Принципы художественного перевода.
3. Роль стилистических приемов в художественных текстах с точки зрения перевода.
4. Особенности перевода жанров художественной прозы.
5. Использование разговорной лексики при переводе художественных текстов.

Тема 5: Особенности перевода поэтических текстов.

Вопросы для обсуждения:

1. Принципы перевода поэтических художественных текстов. Стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий.
2. Анализ перевода стилистических приемов и речевых средств в поэтических текстах. Особенности перевода поэтических текстов.
3. Применение переводческих трансформаций, приемов перевода.

Тема 6: 6. Особенности перевода стилистических приемов, представляющих особую трудность для переводчика

Вопросы для обсуждения:

1. Многообразие и неполное совпадение стилистических приемов.
2. Приемы перевода метафорических единиц.
3. Приемы перевода метонимии.
4. Приемы передачи иронии при переводе.
5. Приемы перевода сокращений, применяемых в художественных текстах.
6. Применение переводческих трансформаций, приемов перевода.
7. Особенности перевода названий художественных произведений

Тема 7: 7. Индивидуально-авторское словотворчество и способы его воссоздания в переводе.

Вопросы для обсуждения:

1. Приемы перевода неологизмов.
2. Способы воссоздания окказиональных слов в переводе.
3. Особенности перевода лексики, содержащей фонтовую информацию.
4. Имена собственные в оригинале и в переводе: обычные имена собственные и способы их передачи при переводе, смысловые (значимые) имена собственные.

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

Дисциплина «Теория и практика перевода художественных текстов» призвана стать теоретической базой, необходимой для формирования лингвистического кругозора будущего магистра-лингвиста.

Необходимым аспектом курса является самостоятельная работа студентов, которая должна содержать элементы научно-исследовательской работы. В порядке организации этой работы следует приучать студентов к чтению, обработке, реферированию учебной и научной литературы. При организации самостоятельной и научно-исследовательской работы студентов преподавателю рекомендуется:

8. Составить четкие планы практических занятий с указанием основных теоретических вопросов, выносимых на обсуждение, основной и дополнительной литературы, практических заданий;

9. График-план самостоятельной работы студентов с указанием сроков выполнения, темы, подробным описанием задания;

10. Использовать разнообразные формы самостоятельной и научно-исследовательской работы: доклады, рефераты, выступления на научно-практических конференциях, проектные задания, круглые столы;

11. Стимулировать студентов к работе не только с учебной литературой, но и с первоисточниками: с научными трудами отечественных и зарубежных ученых, энциклопедическими словарями, тезаурусами, одноязычными толковыми словарями, современными электронными ресурсами;

12. Регулярно знакомить студентов с печатными и электронными новинками в области научной и учебной литературы;

13. Стимулировать студентов к использованию дополнительных материалов: научные и научно-популярные издания, аудио и видео материалы, материалы из Интернет-источников;

14. Проводить регулярные еженедельные консультации со студентами, задействованными в научно-исследовательской деятельности;

8. Привлекать студентов-первокурсников к работе научных проблемных групп студентов;

9. Поиск информации в сети Интернет; работа с электронными переводчиками Smatrcat.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации

преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

Примерные задания по всем видам СРС

• чтение и реферирование рекомендованной литературы и подготовка докладов для обсуждения отдельных проблемных вопросов дисциплины:

Изучите проблему, составьте краткий конспект и изложите материал в устном сообщении:

1) Выполнить полный письменный перевод текста с русского языка (РЯ) на иностранный (ИЯ). Проза.

2) Выполнить письменный реферативный и аннотационный перевод текста с ИЯ. Отрывок из мемуаров.

3) Выполнить полный письменный перевод текста с ИЯ. Проза. Малая форма.

4) Выполнить полный письменный перевод текста с ИЯ. Поэзия.

5) Выполнить полный письменный перевод текста с РЯ на ИЯ. Отрывок из исторического романа.

6) Выполнить письменный полный, выборочный, сокращенный и аннотационный перевод текста с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ. Проза.

7) Выполнить полный письменный перевод текста с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ. Отрывок из произведения в жанре фэнтези.

8) Выполнить полный письменный перевод текста с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ. Отрывок из произведения в детективном жанре.

9) Выполнить полный письменный перевод текста с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ. Отрывок из произведения в жанре романтической прозы.

10) Выполнить полный письменный перевод текста с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ. Отрывок из произведения в жанре «драма».

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература

1. Слепович, В. С. Курс перевода [Текст] = Translation Course (English - Russian) : (англ. - рус.) : [учеб. для студентов вузов] / В. С. Слепович. - 9-е изд. - Мн. : ТетраСистемс, 2011

2. Пикалова, В. В. Перевод в сфере интеллектуальной собственности [Текст] = Intellectual Property Law : Translating and Interpreting : учеб. пособие для студентов учреждений высш. проф. образования / В. В. Пикалова, Е. И. Розанова. - М. : Академия, 2013

3. Комиссаров, В. Н. Теория перевода [Текст] : (лингвист. аспекты) : [учеб. для студентов вузов] / В. Н. Комиссаров. - Репр. изд. - М. : Альянс, 2013

4. Ключков, Ю. П. Английский язык [Текст] : учеб. пособие по пер. для студентов магистратуры (на материале текстов по европ. праву). В 3-х ч. Ч. 2 : Уровни В2-С1 / Ю. П. Ключков, В. Н. Трибунская ; МГИМО (ун-т) МИД России. - М. : МГИМО-Университет, 2012
5. Алимов, В. В. Художественный перевод [Текст] : практ. курс перевода : учеб. пособие для студентов вузов / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - М. : Академия, 2014

б) дополнительная литература

1. Казакова Т.А. Практические основы художественного перевода. - СПб.: Союз, 2005.
2. Бабенко, Л. Г. Лингвистический анализ художественного текста [Текст] : теория и практика : учеб., практикум для студентов высш. учеб. заведений / Л. Г. Бабенко, Ю. В. Казарин. - 4-е изд. ; испр. - М. : Флинта : Наука, 2006
3. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода.- М.: Академия, 2005
4. Николина, Н. А. Филологический анализ текста [Текст] : учеб. пособие для студентов пед. вузов / Н. А. Николина ; Междунар. акад. пед. образования. - М. : Академия, 2003
5. Кабакчи В.В. Практика английского языка. Сборник упражнений по переводу. - СПб.: Союз, 1999 , 2000, 2003
6. Английский язык. Курс перевода [Текст] : кн. для студентов / Л. Ф. Дмитриева [и др.]. - Изд. 2-е. - Ростов н/Д. : МарТ, 2008
7. Латышев, Л. К. Технология перевода [Текст] : учеб. пособие для студентов вузов / Л. К. Латышев. - 4-е изд. ; стер. - М. : Академия, 2008.

в) базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы

Longman Dictionary of Contemporary English. LongmanDictionaries, 2009
Longman Dictionary of English Language and Culture. LongmanDictionaries, 2008
Электронные словари: Abbyu Lingvo, Multitran и т.д.
www.translations.web-3.ru
www.perevodov.net

Интернет-ресурсы, где зарегистрированы магистранты

<http://www.ibooks.ru>
<http://www.elibrary.ru>
<http://www.biblioclub.ru>
<http://www.e.lanbook.com>
<http://www.diss.rsl.ru>

г) базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы аудио- и видеозаписи текстов на ИЯ и РЯ (сайты www.VOANews.com, www.bbclearningenglish.com) материалы тематических сайтов (www.linguists.narod.ru, www.norma-tm.ru/articles, www.classes.ru, www.perevod4ik.com, www.linguistic.ru, www.superlinguist.com, www.thinkaloud.ru и др.), журнал «Мосты», одноязычные и двуязычные словари по разным отраслям знаний; Школа Ильи Франка <http://www.franklang.ru/faq.htm>.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий лекционного и семинарского типа, выполнения текущего контроля используются учебные аудитории, оборудованные меловой доской, учебными партами, техническими средствами обучения – ноутбуком, проектором.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

В ходе изучения «Теории и практики перевода художественных текстов» магистранты должны не только осознать необходимость научного осмысления переводческой деятельности, но и практически овладеть умениями и навыками перевода с тем, чтобы использовать их в будущей работе. Поэтому основу курса составляют лабораторные занятия, на которых в ходе непосредственных наблюдений над языковыми фактами у слушателей вырабатывается научно-лингвистическое мышление, формируются навыки профессионального устного последовательного перевода с различных носителей. Слушатели должны научиться находить правильные переводческие решения в момент прослушивания единицы перевода, основываясь на теоретических знаниях, полученных ими в течение всего предыдущего процесса обучения.

При проведении интерактивных занятий рекомендуется организация семинаров в диалоговом режиме, дискуссий, компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций.

Дисциплина «Теория и практика перевода художественных текстов» является одной из основных дисциплин в подготовке специалиста в области лингвистики (переводчика). Поэтому именно эта дисциплина является фундаментальной дисциплиной специальной подготовки будущего специалиста в области межкультурной коммуникации. Ее преподавание и освоение основывается на знаниях таких гуманитарных и социальных дисциплин, как философия, история, литература стран изучаемых языков, а также весь блок практических дисциплин по иностранному языку.

Рекомендуется широкое использования активных и интерактивных форм обучения: лекция-конференция, проектная методика, проблемное обучение, мозговая атака, круглые столы, кейс-метод, обучение в сотрудничестве и др.

При проведении интерактивных занятий рекомендуется организация семинаров в диалоговом режиме, дискуссий, компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-

образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>. Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1044>), так и студентам (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1987#section-2>).

10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в форме зачета.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены примерным перечнем вопросов практических заданий, примерными заданиями, примерным перечнем терминов для составления словаря, а также примерным перечнем экзаменационных вопросов.

Примерные вопросы практических заданий:

- 11) В чем выражается междисциплинарный характер коммуникативного знания? Подтвердите собственными примерами.
- 12) Дайте определение понятию «переводческая трансформация».
- 13) Расскажите о становлении переводоведения как научной дисциплины в нашей стране и за рубежом.
- 14) Что представляет собой теория и практика переводческой деятельности как учебная дисциплина? Какова основная цель обучения этой дисциплине?
- 15) Назовите основные причины возникновения переводоведения.
- 16) Кто является основателем переводоведения в нашей стране?
- 17) В чем заключаются особенности теории и практики переводческой деятельности в условиях глобализации?
- 18) Осуществите предпереводческий анализ текста.
- 19) Выполните письменный перевод заданного отрывка с английского языка на русский.
- 20) Выполните письменный перевод с русского языка на английский.

Примерный перечень терминов для составления словаря по дисциплине

- 1) Переводческая трансформация
- 2) Регистр
- 3) Антонимический перевод
- 4) Генерализация
- 5) Конкретизация
- 6) Модуляция
- 7) Тема
- 8) Рема
- 9) Транскрипция
- 10) Транслитерация
- 11) Эквивалентность
- 12) Фоновая информация
- 13) Экстралингвистическая информация
- 14) Окказионализм
- 15) Реалия
- 16) Архаизм
- 17) Темпоральная стилизация
- 18) Диахрония
- 19) Межъязыковые категории
- 20) Фразеологическая единица
- 21) Метафора
- 22) Метонимия
- 23) Ирония

- 24) Экзотизм
25) каламбур

Примерный список вопросов для зачета:

1. Основные виды художественных текстов. Психолингвистическая классификация перевода. Различия в условиях осуществления письменного перевода различных видов текстов.
2. Художественный перевод и его подвиды.
3. Поэтический и его подвиды.
4. Прагматика последовательного двустороннего перевода.
5. Принципы организации труда и поведения письменного переводчика художественных текстов.
6. Тактика поведения переводчика в затрудненных условиях работы.
7. Основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности переводчика
8. Использование навыков сокращенной переводческой записи (скорописи) при выполнении устного последовательного перевода.
9. Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации.
10. Перевод прецизионной информации (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения)

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>.

11. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

12.

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> студент показал высокий уровень сформированности профессиональных компетенций: дан полный, развернутый ответ на вопросы преподавателя; показана совокупность осознанных знаний об объекте изучения, доказательно раскрыты основные положения; студент свободно оперирует понятиями, терминами, персоналиями; в ответе	Отлично	90-100

		<p>прослеживается четкая структура, выстроенная в логической последовательности; ответ изложен литературным грамотным языком; на все вопросы преподавателя, в том числе дополнительные, студент дает четкие, конкретные ответы.</p>		
Базовый	<p>Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы</p>	<p><i>Включает нижестоящий уровень.</i> студент показал хороший уровень сформированности профессиональных компетенций: дан полный, развернутый ответ на вопросы преподавателя, показано умение выделять существенные и несущественные моменты материала; ответ четко структурирован, выстроен в логической последовательности, изложен литературным грамотным языком; однако допущены неточности в определении понятий, персоналий, терминов; на дополнительные вопросы даны неполные ответы.</p>	Хорошо	70-89,9
Удовлетворительный (достаточный)	<p>Репродуктивная деятельность</p>	<p>студент показал достаточный уровень сформированности профессиональных компетенций: дан неполный ответ на вопросы преподавателя, логика и последовательность изложения имеют некоторые нарушения, допущены ошибки в изложении теоретического материала и употреблении терминов, персоналий; в ответе не присутствуют доказательные выводы; сформированность умений показана слабо, в речи встречаются стилистические погрешности; на дополнительные ответы даны неточные ответы.</p>	Удовлетворительно	50-69,9

Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня	неудовлетворительно	Менее 50
---------------	---	---------------------	----------

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Разработчики:

Доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода О.Г. Дудочкина

Эксперт:

О.Г. Амирова, к. филол. н., доц. кафедры английского языка БГПУ им. М. Акмуллы

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ

ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет
им. М. Акмуллы»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.05 ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика

направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»

квалификация выпускника: магистр

1. Целью дисциплины является:

• формирование профессиональных компетенций:

- способность решать профессиональные задачи в области письменного и устного перевода с применением облачных и интерактивных технологий (ПК-1);
 - индикаторы достижения:
 - использует виды, приемы и технологии перевода, в том числе облачные технологии, с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.
 - осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.
 - владеет навыками ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах, правилами профессионального поведения в разных ситуациях.

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Теория и практика перевода научных текстов» относится к части формируемой участниками образовательных отношений.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате освоения дисциплины студент должен

Знать:

- особенности текстов научной тематики на уровне лексики и грамматики;
- особенности функций облачных технологий, используемых в переводческой деятельности;
- особенности переводческих трансформаций, используемых при переводе текстов научной тематики;
- сущность интерактивных технологий, которые могут быть использованы при решении профессиональных задач в области письменного и устного перевода.

Уметь:

- выявлять и анализировать лексические, грамматические особенности научных текстов;
- использовать облачные технологии при переводе текстов научной тематики;
- выявлять переводческие трансформации в текстах научной тематики;
- использовать интерактивные технологии при решении профессиональных задач в области письменного и устного перевода.

Владеть:

- способами выявления и сопоставительного анализа лексических единиц и грамматических конструкций в текстах научной тематики;
- способами использования облачных технологий при переводе текстов научной тематики;
- способами использования переводческих трансформаций при переводе текстов научной тематики;

– способами решения профессиональных задач при помощи интерактивных технологий.

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды Университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения).

6. Содержание дисциплины

Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Введение в теорию и практику перевода научных текстов.	Общая характеристика текстов научной тематики. Научный стиль. Характерные черты научного стиля. Виды перевода. Этапы перевода. Полный письменный перевод. Информационно-смысловой анализ научного текста. Грамматические особенности научно-технической литературы. Лексика научно-технической литературы. Способы перевода безэквивалентных терминологических единиц. Перевод терминологических групп. Индивидуальные недостатки авторов научных текстов. Структурные и лексико-грамматические особенности аннотаций на английском языке.
2.	Особенности перевода научного текста. Облачные технологии в переводе.	Грамматические трудности при переводе научных текстов с английского языка на русский язык. Субъектный инфинитивный оборот. Объектный инфинитивный оборот. For + инфинитив. Герундий. Независимый герундиальный оборот. Объектный причастный оборот. Абсолютный причастный оборот. Пассивные конструкции с двумя предлогами. Эллипсис. Использование CAT инструментов в работе переводчика.
3.	Переводческие трансформации в текстах научной тематики	Переводческие трансформации. Транскрипция / транслитерация. Калькирование. Конкретизация. Генерализация. Модуляция. Добавление. Опускание. Замены частей речи. Замена членов предложения. Замена синтаксической конструкции. Перестановка. Тема-рематическое членение предложения. Антонимичный перевод. Экспликация.
4.	Практические трудности перевода научного текста.	Глубинная структура предложения. Межъязыковые различия в обозначении предмета при переводе. Межъязыковые различия в обозначении признака предмета. Межъязыковые различия в

		обозначении действия и его признаков. Перевод научных текстов с английского языка на русский и с русского на английский. Устный последовательный перевод аудиозаписей текстов научной тематики.
5.	Решение профессиональных задач в области письменного и устного перевода при помощи интерактивных технологий	Интерактивные технологии в переводческой деятельности специалистов бюро переводов: мозговой штурм, вебинар, круглый стол, портфолио, древо решений, презентация проекта, разработка проекта, тренинг.

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Введение в теорию и практику перевода научных текстов.

Тема 2. Особенности перевода научного текста. Облачные технологии в переводе.

Тема 3. Переводческие трансформации в текстах научной тематики

Рекомендуемый перечень тем лабораторных работ:

№	Наименование раздела дисциплины	Тема лабораторных работ
1.	Практические трудности перевода научного текста.	Информационно-смысловой анализ научного текста. Перевод различных грамматических конструкций с английского языка на русский язык. Перевод безэквивалентных терминологических единиц. Перевод терминологических групп. Анализ структурных и лексико-грамматических особенностей аннотаций на английском языке. Перевод аннотаций научных статей с русского языка на русский язык. Использование САТ инструментов в работе переводчика. Анализ переводческих трансформаций при переводе текста с английского языка на русский язык. Анализ межъязыковых различий в обозначении предмета при переводе. Анализ межъязыковых различий в обозначении признака предмета. Анализ межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков. Устный последовательный перевод аудиозаписей текстов научной тематики.
2.	Решение профессиональных задач в области письменного и устного перевода при помощи интерактивных технологий	Интерактивные технологии в переводческой деятельности специалистов бюро переводов: мозговой штурм, вебинар, круглый стол, портфолио, древо решений, презентация проекта, разработка проекта, тренинг.

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

1. Подготовить письменный перевод научного текста из области лингвистики, биологии, химии, физики, математики с английского языка на русский язык.
2. Подготовить письменный перевод аудиозаписи научного текста из области лингвистики, биологии, химии, физики, математики с английского языка на русский язык.
3. Подготовить перевод научной статьи по тематике исследования НИР с русского языка на английский язык

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

литература:

1. Вдовичев, А. В. Перевод естественнонаучных текстов=Translating Natural Science Texts : учебное пособие : [16+] / А. В. Вдовичев, И. В. Баценко. – Москва : ФЛИНТА, 2020. – 174 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611217> (дата обращения: 30.03.2024). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-4081-1. – Текст : электронный.
2. Стрельцов, А. А. Практикум по переводу научно-технических текстов: English ↔ Russian : [16+] / А. А. Стрельцов. – Москва ; Вологда : Инфра-Инженерия, 2019. – 381 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=564673> (дата обращения: 30.03.2024). – Библиогр.: с. 374 - 375. – ISBN 978-5-9729-0292-7. – Текст : электронный.

программное обеспечение:

Операционные системы: Astra Linux (Россия), Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: "Мой офис" (Россия), LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / MS Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы

1. <https://web-3.ru/translations/>
2. <https://translation-teachers.ru/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроведения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

Учебная дисциплина призвана способствовать освоению не только теоретических основ переводоведения, но и успешному применению этих основ студентами непосредственно в процессе практики перевода.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения). Инструкции для работы в системе дистанционного обучения для преподавателей и студентов размещены на сайтах дистанционного обучения.

10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в форме зачета.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в виде письменного перевода текста научной тематики с английского языка на русский язык при помощи облачных технологий, а также с русского языка на английский язык, устного последовательного перевода текста научной тематики с английского языка и с русского языка, тестовых заданий.

Примерный текст для письменного перевода с английского языка на русский язык при помощи облачных технологий:

Development of vegetable oils for transformer use

Liquid-filled transformers use billions of liters of insulating fluid. They come in various sizes: large, medium, and small power as well as distribution, each one using as much as forty thousand liters in each phase of a large power transformer to as small as eighty liters for a small distribution transformer. The smaller units are more numerous than the larger units because distribution is more widespread by definition, and hence the smaller units hold, in total, much more fluid than the larger units. Mineral oil purified to transformer grade oil is the most commonly used transformer fluid and has been in use for more than a century. Small units used in confined areas like shopping centers may use fire-resistant fluids such as silicone, high-temperature mineral oil, and synthetic ester fluids.

In recent years, environmental concerns have been raised on the use of poorly biodegradable fluids in electrical apparatus in regions where spills from leaks and equipment failure could contaminate the surroundings. Contamination of the water supply is considered much more serious than contamination of the soil.

Примерный текст для письменного перевода с русского языка на английский язык:

Аннотация

Аннотация представляет собой жанровую разновидность стиля научного изложения и кратко характеризует содержание произведения печати или рукописи. В зависимости от цели коммуникации аннотации бывают описательными, справочными, реферативными, рекомендательными и критическими. По охвату содержания аннотированного документа различают аннотации общие, характеризующие документ в целом и специализированные, раскрывающие документ лишь в определенных аспектах. Они могут быть краткими, состоящими из нескольких слов или небольших фраз, и развернутыми объемом 600–1000 печатных знаков

Примерный текст для устного последовательного перевода с английского языка и с русского языка:

The history of calculus

Teacher: The words “calculate”, “calculation”, and “calculator” are all derived from the name of the branch of the mathematics known as “calculus”.	Английские слова “calculate”, “calculation” и “calculator” являются производными от названия такого раздела математики, как математический анализ - “calculus”.
Student 1: But where does that name come from?	Но откуда произошло само название “calculus”?
Teacher: The Greeks used small stones to study maths. Their word for those small stones was calix'. The Romans borrowed this	Греки для изучения математики использовали камушки. Они называли эти камушки “calix”. Римляне заимствовали это

word and changed it to 'calculus'. But it wasn't the Greeks or the Romans who named the branch of mathematics.	слово и заменили его на “calculus”. Но это не греки и не римляне кто дал название разделу математики.
Who coined the term?	Кто ввел это название?
One of the two most famous contributors to calculus. Can you guess who?	Один из самых известных исследователей математического анализа. Знаешь кто это?
Newton? Leibniz?	Ньютон? Лейбниц?
Yes, they were the two, but it was Leibniz who named the discipline 'calculus'. Newton also gave it a name, but it's not the one we use now	Да, это они, но это именно Лейбниц назвал дисциплину “calculus”. Ньютон тоже придумал название, но мы его не используем.

Примерные тестовые задания:

На множественный выбор:

1. Научному стилю свойственны такие характерные черты, как:

- А. логичность;
- Б. последовательность;
- В. объективное отношение автора к фактам;
- Г. информационная насыщенность материала;
- Д. использование образных стилистических средств

2. Местоимение *one* способно выступать в дейктической функции, если:

- А. в высказывании есть реальная повторная ссылка на предмет;
- Б. речь идет о недискретном предмете;
- В. упоминание предмета не сопровождается лимитирующим определением с предлогом *of*;
- Г. речь идет о дискретном предмете.

На соответствие:

3. Сопоставьте описание интерактивных технологии, используемых для решения профессиональных задач, с их названиями:

Способ генерирования идей для разрешения профессиональной проблемы. Переводчики свободно обмениваются идеями по мере их возникновения таким образом, что каждый может развивать чужие идеи.	А. Дерево решений
Способ оценить преимущества и недостатки различных вариантов решения профессиональной задачи.	Б. Мозговой штурм
Форма интерактивного взаимодействия, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в профессиональном общении.	В. Метод дельфи
Обобщение всех индивидуальных экспертных оценок относительно одной ситуации с тем, чтобы получить максимально надежное и достоверное общее мнение по проблеме.	Г. Тренинг

На установление последовательности:

4. Укажите правильную последовательность этапов выполнения полного письменного перевода научного текста:

- А. выполнение чернового перевода текста
- Б. чтение оригинала текста
- В. редактирование перевода
- Г. перевод заголовка

На выбор одного правильного ответа из предложенных

5. Какова правильная последовательность перевода терминологической группы:

- А. перевод базового слова; идентификация терминологической группы; перевод предложных определений; перевод левых уточняющих определений
- Б. идентификация терминологической группы, перевод базового слова, перевод левых уточняющих определений, перевод предложных определений
- В. нет правильного ответа

6. В каком широком значении употреблено выделенное существительное в предложении «*Защита и поощрение прав человека стали важными элементами национальной стратегии развития*»

- А. предметном
- Б. процессуальном
- В. нет правильного ответа

7. В каком широком значении употреблено выделенное существительное в предложении «*Результат голосования никоим образом не является "победой" для Алжира: как объяснили многие страны, их основной целью было поощрение переговоров, ведущих к политическому решению, приемлемому для всех сторон*»:

- А. предметном
- Б. процессуальном
- В. нет правильного ответа

8. Какой прием перевода был использован при передаче выделенных жирным шрифтом слов и выражений: *Phosphoric fuel acid cell* – фосфорно-кислотный топливный элемент

- А. модуляция;
- Б. генерализация;
- В. конкретизация;
- Г. калькирование;
- Д. опущение;
- Е. добавление;
- Ж. описательный перевод;
- З. перестановка;
- И. антонимичный перевод;
- К. замена члена предложения.

9. Какой прием перевода был использован при передаче выделенных жирным шрифтом слов и выражений: *These cars feature a radar sensor system* – Эти автомобили оборудованы радиолокационной системой.

- А. модуляция;
- Б. генерализация;
- В. конкретизация;
- Г. калькирование;
- Д. опущение;
- Е. добавление;
- Ж. описательный перевод;
- З. перестановка;
- И. антонимичный перевод;
- К. замена члена предложения.

10. Какой прием перевода был использован при передаче выделенных жирным шрифтом слов и выражений: *The numbers are in accordance with those reported in the literature* - Эти данные соответствуют указанным в литературе:

А. модуляция;
 Б. генерализация;
 В. конкретизация;
 Г. калькирование;
 Д. опущение;
 Е. добавление;

Ж. описательный перевод;
 З. перестановка;
 И. антонимичный перевод;
 К. замена члена предложения.

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения)

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Текст перевода (как письменного, так и устного) идентичен оригиналу по содержанию. Отсутствуют лексические, грамматические, стилистические, орфографические и пунктуационные ошибки. Перевод оформлен в соответствии с требованиями полностью или с 1 неточностью.	Отлично / Зачтено	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Присутствуют погрешности перевода, которые не нарушают общего смысла оригинала. Присутствуют лексические, грамматические неточности в переводе 1-2 языковых единиц или конструкций. Присутствуют 1-2 функционально-стилистические ошибки, экспрессивно-стилистические ошибки. Присутствуют 1-2 пунктуационные и орфографические ошибки.	Хорошо / Зачтено	70-89,9

		Перевод оформлен в соответствии с требованиями полностью или с 1 неточностью.		
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Присутствуют смысловые ошибки перевода, которые приводят к неточной передаче содержания оригинала, но не искажают его полностью. Присутствуют лексические, грамматические неточности в переводе 3-4 языковых единиц или конструкций. Присутствуют 3-4 функционально-стилистические ошибки, экспрессивно-стилистические ошибки. Присутствуют 3-4 пунктуационные и орфографические ошибки. В оформлении текста перевода присутствуют 2-4 ошибки.	Удовлетворительно / Зачтено	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно / Незачтено	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Разработчики:

Канд. филол. наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода
Л.Н. Каримова

Эксперты:

внешний:

Кандидат филол. наук, доцент кафедры английского языка БГПУ им. М. Акмуллы
О.Г. Амирова

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет
им. М. Акмуллы»

Институт филологического образования и межкультурных коммуникаций

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.01.01 Метод эксперимента в семантических и когнитивных исследованиях

Рекомендуется для

Направления 45.04.02 Лингвистика,

Направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»

квалификация выпускника: магистр

1. Целью дисциплины является формирование и развитие общелингвистической компетенций:

Способен осуществлять комплексные научные исследования на основе критического анализа и научных достижений (ПК-2);

Индикаторы достижения:

Знает интегративные основы теории перевода; историю развития теории перевода; основные концепции и направления исследований в теории перевода; алгоритмы переводческого анализа текста; принципы составления переводческого глоссария.

Умеет ориентироваться в современных научных парадигмах, школах, концепциях теории перевода; осуществлять подготовку к переводу, включая поиск информации в электронных и неэлектронных источниках; осуществлять переводческий анализ текста; систематизировать лексику для перевода и составлять переводческие глоссарии.

Владеет навыками сопоставления и критического анализа научных концепций в области теории перевода; навыками переводческого анализа текста; навыками анализа результатов переводческой деятельности; навыками разработки и создания переводческого глоссария.

21) Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

22) Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Метод эксперимента в семантических и когнитивных исследованиях» относится к обязательной части общелингвистического модуля и представляет собой курс, опирающийся на знания магистрантов, почерпнутые ими из курсов: «Общее языкознание и история лингвистических учений», «Теория межкультурной коммуникации». В ходе изучения дисциплины магистранты знакомятся с современными тенденциями и принципами научного исследования, а также с основами поведения исследователя в области семантики в их профессиональной деятельности. Данная дисциплина читается сопряжено с дисциплиной «Теория и практика перевода научных текстов» и «История и методология науки».

Данная дисциплина создает базу для освоения отдельных разделов дисциплин: «Взаимоотношение языка, культуры и когниций», «Организационно-управленческая деятельность по лингвистическому обслуживанию».

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать: основные понятия, связанные с современными методами исследования языковой системы;

уметь: анализировать семантическую структуру языковых единиц на основе формулировки гипотезы и ее верификации с учетом прагматической составляющей и когнитивных процессов, влияющих на изменение значения слова; использовать теоретические знания по данному курсу для написания магистерских диссертаций;

владеть: профессиональными компетенциями на уровне применения в научно-исследовательской практике основных понятий дисциплины.

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайте <https://lms.bspu.ru>.

6. Содержание дисциплины

Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздел Дидактические единицы
1.	Проблема соотношения методов описания, интерпретации и теоретического объяснения структуры языкового значения.	Описательный метод, разрабатываемый в рамках семасиологии и ономонологии. Интерпретационный, или метод семантического толкования. Метод компонентного анализа. Экспериментальный метод. Факторы, определяющие появление того или иного метода, их диалектическая зависимость.
2.	Метод компонентного анализа как достижение структурной лингвистики	Определение метода компонентного анализа как толкования значений слов в виде свойственных ему семантических признаков, или элементарных смыслов. Представители данной семантической теории: Кац и Фодора [Kats, Fodor, 1963], Вайнрайх [Weinreich, 1966], Хомский [Chomsky, 1971; 1972], Елмслев [Hjelmslev, 1975], Лаков [Lakoff, 1971; 1977] и Макколл [Macawley, 1968; 1973. Ведущие позиции метода компонентного анализа после победы структурного направления в 30-х -60-х годах прошлого столетия.
3.	Метод семантической интерпретации. Метод семантических примитивов А. Вежбицкой . Корпусная лингвистика	Критика А. Вежбицкой трансцендентальных фигур плана содержания Л. Елмслева, семантических маркеров Каца, Фодора и Вайнрайха, а также атомарных предикатов генеративной семантики в духе Лакова и Макколли. Семантические примитивы А. Вежбицкой. Сущность метода семантической интерпретации. Популярность метода семантического толкования. Научный анализ метода.
4.	Экспериментальная лингвистика 20-го и 21-го веков	Гипотетико-дедуктивный метод. Экспериментальный метод –это тестирование информантов, носителей языка. Методика проведения тестирования. Условия проведения тестирования. Гипотеза. Положительный языковой материал. Отрицательный языковой материал. Экспериментирование с собственным языковым сознанием. Экспериментирование с сознанием других

		носителей языка.
5.	Формулировка гипотезы о семантической структуре слова.	Академик Л.В.Щерба и его статья <i>О тройном аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании</i> . Формулировка гипотезы и ее верификация. Анализ положительного и отрицательного языкового материала в соотношении с языковой нормой.
6.	Типы тестов и их разработка	Этапы проведения эксперимента - отбор исследуемого материала, наблюдения за собранным материалом, формулировка гипотезы, которая потом проверяется в тестах. Так называемые "поисковые" тесты, способствующие формулировке гипотезы. Тесты - «качели». Тесты на проверку сформулированной гипотезы: тесты на проверку "лексической солидарности": "посылки" и "заклучения".
7.	Анализ экспериментальных исследований семантической структуры английских глаголов	Анализ экспериментальных исследований с позиций требований к проведению эксперимента (зависимость проверяемого явления от тех или иных параметров ; "соблюдение требования варьирования только одного параметра при фиксации других", требования построения гипотезы: 1/ она не должна противоречить доказанным ранее положениям и представлениям; 2/"...не должна быть внутренне противоречива", соблюдение требований к отбору информантов, повторный опрос информантов).

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Проблема соотношения методов описания, интерпретации и теоретического объяснения структуры языкового значения.

Тема 2. Метод компонентного анализа как достижение структурной лингвистики

Тема 3. Метод семантической интерпретации. Метод семантических примитивов А. Вежбицкой . Корпусная лингвистика

Тема 4. Экспериментальная лингвистика 20-го и 21-го веков

Рекомендуемая тематика учебных занятий семинарского типа:

Тема 1: Проблема соотношения методов описания, интерпретации и теоретического объяснения структуры языкового значения

Вопросы для обсуждения:

1. Описательный метод, разрабатываемый в рамках семасиологии и ономонологии.

2. Интерпретационный, или метод семантического толкования.

3. Метод компонентного анализа. Экспериментальный метод.

4. Факторы, определяющие появление того или иного метода, их диалектическая зависимость.

Тема 2: Метод компонентного анализа как достижение структурной лингвистики

Вопросы для обсуждения:

1. Определение метода компонентного анализа как толкования значений слов в виде свойственных ему семантических признаков, или элементарных смыслов.

2. Представители данной семантической теории: Кац и Фодора [Kats, Fodor, 1963], Вайнрайх [Weinreich, 1966], Хомский [Chomsky, 1971; 1972], Елмслев [Hjelmslev, 1975], Лаков [Lakoff, 1971; 1977] и Макколл [Macawley, 1968; 1973]. Ведущие позиции метода компонентного анализа после победы структурного направления в 30-х -60-х годах прошлого столетия

3. .

Тема 3: Метод семантической интерпретации. Метод семантических примитивов А. Вежбицкой . Корпусная лингвистика

Вопросы для обсуждения:

1. Критика А. Вежбицкой трансцендентальных фигур плана содержания Л. Елмслева, семантических маркеров Каца, Фодора и Вайнрайха, а также атомарных предикатов генеративной семантики в духе Лакова и Макколли.

2. Семантические примитивы А. Вежбицкой. Сущность метода семантической интерпретации.

3. Популярность метода семантического толкования.

4. Научный анализ метода.

Тема 4: Экспериментальная лингвистика 20-го и 21-го веков

Вопросы для обсуждения:

1. Гипотетико-дедуктивный метод.

2. Экспериментальный метод –это тестирование информантов, носителей языка.

3. Методика проведения тестирования.

4. Условия проведения тестирования.

5. Гипотеза.

6. Положительный языковой материал.

7. Отрицательный языковой материал.

8. Экспериментирование с собственным языковым сознанием.

9. Экспериментирование с сознанием других носителей языка.

Тема 5: Формулировка гипотезы о семантической структуре слова.

Вопросы для обсуждения:

1. Академик Л.В.Щерба и его статья *О тройком аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании*.

2. Формулировка гипотезы и ее верификация.

3. Анализ положительного и отрицательного языкового материала в соотношении с языковой нормой.

Тема 6: Типы тестов и их разработка

Вопросы для обсуждения:

1. Этапы проведения эксперимента - отбор исследуемого материала, наблюдения за собранным материалом, формулировка гипотезы, которая потом проверяется в тестах.

2. Так называемые ”поисковые” тесты, способствующие формулировке гипотезы.

3. Тесты - «качели».

4. Тесты на проверку сформулированной гипотезы: тесты на проверку “лексической солидарности”: “посылки” и ”заклучения”.

Тема 7: Анализ экспериментальных исследований семантической структуры

английских глаголов

Вопросы для обсуждения:

1. Анализ экспериментальных исследований с позиций требований к проведению эксперимента (зависимость проверяемого явления от тех или иных параметров “соблюдение требования варьирования только одного параметра при фиксации других”, требования построения гипотезы: 1/ она не должна противоречить доказанным ранее положениям и представлениям; 2/”...не должна быть внутренне противоречива”, соблюдение требований к отбору информантов, повторный опрос информантов

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

Дисциплина «Метод эксперимента в семантических и когнитивных исследованиях» призвана стать теоретической базой, необходимой для формирования лингвистического кругозора будущего магистра-лингвиста.

Необходимым аспектом курса является самостоятельная работа студентов, которая должна содержать элементы научно-исследовательской работы. В порядке организации этой работы следует приучать студентов к чтению, обработке, реферированию учебной и научной литературы. При организации самостоятельной и научно-исследовательской работы студентов преподавателю рекомендуется:

15. Составить четкие планы практических занятий с указанием основных теоретических вопросов, выносимых на обсуждение, основной и дополнительной литературы, практических заданий;

16. График-план самостоятельной работы студентов с указанием сроков выполнения, темы, подробным описанием задания;

17. Использовать разнообразные формы самостоятельной и научно-исследовательской работы: доклады, рефераты, выступления на научно-практических конференциях, проектные задания, круглые столы;

18. Стимулировать студентов к работе не только с учебной литературой, но и с первоисточниками: с научными трудами отечественных и зарубежных ученых, энциклопедическими словарями, тезаурусами, одноязычными толковыми словарями, современными электронными ресурсами;

19. Регулярно знакомить студентов с печатными и электронными новинками в области научной и учебной литературы;

20. Стимулировать студентов к использованию дополнительных материалов: научные и научно-популярные издания, аудио и видео материалы, материалы из Интернет-источников;

21. Проводить регулярные еженедельные консультации со студентами, задействованными в научно-исследовательской деятельности;

8. Привлекать студентов-первокурсников к работе научных проблемных групп студентов;

9. Поиск информации в сети Интернет; работа с электронными переводчиками Smatrcat.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

А) Основная литература

1. Залевская, А. А. Значение слова через призму эксперимента [Электронный ресурс] / А. А. Залевская. - М.: Директ-Медиа, 2013. - Режим доступа: <http://biblioclub.ru>
2. Саттарова, Р. М. Семантика наименований в английском и немецком языках [Текст] : (на материале семантического поля "одежда") : [монография] / Р. М. Саттарова ; Федеральное агентство по образованию, ГОУ ВПО БГПУ. - Уфа : [БГПУ], 2012
3. Швайко, Я. В. От семантики к когнитивистике : конструирование семантической модели английских глаголов обучения [Текст] : [монография] / Я. В. Швайко ; МОиН РФ, ФГБОУ ВПО БГПУ им. М. Акмуллы. - Уфа : [БГПУ], 2012

Б) Дополнительная литература

1. Алефиренко Н.Ф. Спорные проблемы семантики. [монография]– М.: Гнозис, 2005г.
2. Альгирдас-Ж. Греймас; пер. [с фр.] Л. Зиминой. Структурная семантика: поиск метода. – М.: Академический проспект, 2004
3. Амирова О.Г. Семантическая модель английских глаголов управления. - Уфа: БГПУ, 2006
4. Безуглов, И. Г. Основы научного исследования. Учебное пособие для аспирантов и студентов-дипломников [Электронный ресурс] / И. Г. Безуглов, В. В. Лебединский, А. И. Безуглов. - М.: Академический проект, 2008. - Режим доступа: <http://biblioclub.ru>
5. Исследования по семантике и прагматике языковых единиц / под.ред. Артюшкова И.В. – Уфа, Вагант, 2005 г.
6. Исследования по семантике и прагматике языковых единиц [Текст]: межвузовский сб. науч. тр./ М-во образования РФ, БГПУ – Уфа: Вагант, 2004г.
7. М. А. Кронгауз. Семантика. [учеб. по специальности "Теорет. и прикладная лингвистика"]. – М.: Academia, 2005г – МО РФ.
8. Проблемы функциональной грамматики : семантическая инвариативность /вариативность / РАН; Редкол. А.В.Бондарко. - СПб. : Наука, 2003

В) Интернет-ресурсы, где зарегистрированы магистранты:

<http://www.ibooks.ru>
<http://www.elibrary.ru>
<http://www.biblioclub.ru>
<http://www.e.lanbook.com>
<http://www.diss.rsl.ru>

Г) **базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы** аудио- и видеозаписи текстов на ИЯ и РЯ (сайты www.VOANews.com, www.bbclearningenglish.com) материалы тематических сайтов (www.linguists.narod.ru, www.norma-tm.ru/articles, www.classes.ru, www.perevod4ik.com, www.linguistic.ru, www.superlinguist.com, www.thinkaloud.ru и др.), журнал «Мосты», одноязычные и двуязычные словари по разным отраслям знаний; Школа Ильи Франка <http://www.franklang.ru/faq.htm>.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий лекционного и семинарского типа, выполнения текущего контроля используются учебные аудитории, оборудованные меловой доской, учебными партами, техническими средствами обучения – ноутбуком, проектором.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

– 9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

Дисциплина «Метод эксперимента в семантических и когнитивных исследованиях» является одной из основных дисциплин в подготовке специалиста в области лингвистики (переводчика). Поэтому именно эта дисциплина является фундаментальной дисциплиной специальной подготовки будущего специалиста в области межкультурной коммуникации. Ее преподавание и освоение основывается на знаниях таких гуманитарных и социальных дисциплин, как философия, история, литература стран изучаемых языков, а также весь блок практических дисциплин по иностранному языку.

Рекомендуется широкое использования активных и интерактивных форм обучения: лекция-конференция, проектная методика, проблемное обучение, мозговая атака, круглые столы, кейс-метод, обучение в сотрудничестве и др.

При проведении интерактивных занятий рекомендуется организация семинаров в диалоговом режиме, дискуссий, компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>. Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1044>), так и студентам (<https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1987#section-2>).

10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в форме зачета.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены примерным перечнем вопросов практических заданий, примерными заданиями, примерным перечнем терминов для составления словаря, а также примерным перечнем экзаменационных вопросов.

Примерные вопросы практических заданий:

1. Проанализируйте значение английского слова *bachelor* методом семасеологического, ономазиологического и компонентного анализа. Подберите еще 5 английских слов с конструируемым значением и выполните такой же анализ.

2. Выберите отдельную лексико-семантическую группу английских глаголов и предпримите попытку определения их дифференциальных признаков (глаголы обучения, глаголы убеждения и т. д.). Сделайте то же самое на материале 3-х лексико-семантических групп английских глаголов.

3. Сформулируйте разницу между английскими глаголами лексико-семантической группы зрения (*stare-gaze, watch, observe*). Найдите универсальные и дифференциальные семы в полученных данных. Сделайте выводы. Составьте тесты (поисковые и верифицирующие) в виде гипотезы на дифференциальные признаки этих глаголов.

4. Сформулируйте разницу в употреблении пространственных предлогов *above- over; from-out of- off; near- by – at -off*. Найдите универсальные и дифференциальные семы в полученных данных. Сделайте выводы. Составьте тесты в виде гипотезы на дифференциальные признаки этих глаголов.

5. Разработайте тесты на выявление дифференциальной семантики пространственных предлогов вертикального соотношения *above- over*

6. Разработайте тесты на выявление дифференциальной семантики пространственных предлогов отторжения *from-out of- off*

7. Разработайте тесты на выявление дифференциальной семантики пространственных предлогов *near- by – at -off*.

8. Напишите методические рекомендации по проведению семантического эксперимента.

Примерный перечень терминов для составления словаря по дисциплине

- | | |
|-----|-----------------------------|
| 26) | гипотеза |
| 27) | корпус |
| 28) | поисковый тест |
| 29) | проверочный тест |
| 30) | метод сплошной выборки |
| 31) | метод компонентного анализа |
| 32) | сема |
| 33) | интегральный компонент |
| 34) | дифференциальный компонент |

35)

семантическое поле

Примерный список вопросов к зачету:

1. Дескриптивный метод описания значения слов
2. Семасеологический и ономастологический методы описания значения слова
3. Метод компонентного анализа
4. Метод семантической интерпретации А. Вежбицкой
5. Метод семантической интерпретации в отечественном языкознании
6. Корпусная лингвистика в современной семантике
7. Экспериментальная лингвистика в зарубежном языкознании
8. Экспериментальная лингвистика в отечественном языкознании
9. Типы тестов и методика их разработки
10. Формулировка гипотезы о дифференциальных семантических компонентах слова
11. Этапы проведения семантического эксперимента
12. Анализ проведенного экспериментального исследования (на выбор)

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://lms.bspu.ru>.

13. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

14.

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> студент показал высокий уровень сформированности профессиональных компетенций: дан полный, развернутый ответ на вопросы преподавателя; показана совокупность осознанных знаний об объекте изучения, доказательно раскрыты основные положения; студент свободно оперирует понятиями, терминами, персоналиями; в ответе прослеживается четкая структура, выстроенная в логической последовательности; ответ изложен литературным грамотным языком; на все вопросы преподавателя, в том числе дополнительные,	Отлично	90-100

		студент дает четкие, конкретные ответы.		
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> студент показал хороший уровень сформированности профессиональных компетенций: дан полный, развернутый ответ на вопросы преподавателя, показано умение выделять существенные и несущественные моменты материала; ответ четко структурирован, выстроен в логической последовательности, изложен литературным грамотным языком; однако допущены неточности в определении понятий, персоналий, терминов; на дополнительные вопросы даны неполные ответы.	Хорошо	70-89,9
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	студент показал достаточный уровень сформированности профессиональных компетенций: дан неполный ответ на вопросы преподавателя, логика и последовательность изложения имеют некоторые нарушения, допущены ошибки в изложении теоретического материала и употреблении терминов, персоналий; в ответе не присутствуют доказательные выводы; сформированность умений показана слабо, в речи встречаются стилистические погрешности; на дополнительные ответы даны неточные ответы.	Удовлетворительно	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в

зачетные книжки студентов.

Разработчики:

Доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода О.Г. Дудочкина

Эксперт:

О.Г. Амирова, к. филол. н., доц. кафедры английского языка БГПУ им.
М. Акмуллы

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Башкирский государственный педагогический Университет
им. М. Акмуллы»
(ФГБОУ ВО «БГПУ им. М. Акмуллы»)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ФТД.В.01 СОПРОВОЖДЕНИЕ ОБУЧАЮЩИХСЯ С
ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И
ИНВАЛИДНОСТЬЮ

квалификация выпускника:
Магистр

1. Целью дисциплины является: развитие универсальной компетенции:

- Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий (УК-1);

Индикаторы сформированности компетенции:

УК-1.1 Анализирует проблемную ситуацию как целостную систему, выявляя ее составляющие и связи между ними

УК-1.2 Разрабатывает варианты решения проблемной ситуации на основе критического анализа доступных источников информации

УК-1.3 Вырабатывает стратегию действий для решения проблемной ситуации в виде последовательности шагов, предвидя результат каждого из них

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:

Дисциплина «Сопровождение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидностью» относится к факультативам.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

– стратегию решения поставленной задачи по самоорганизации, саморазвития, самореализации; основные способы проведения самооценки, корректировки и совершенствования на этой основе собственной деятельности;

– ресурсы для совершенствования своей деятельности (временные и иные).

Уметь:

– анализировать проблемную ситуацию и осуществлять её декомпозицию на отдельные задачи, определяя приоритеты собственной деятельности на основе самооценки;

– выстраивать план достижения приоритетов собственной деятельности (формулировать цели, определять способы совершенствования деятельности определяя пути достижения цели с учетом ресурсов, условий, средств, временной перспективы развития деятельности и планируемых результатов).

Владеть:

– способностью к формированию возможных вариантов решения по проблемам самоорганизации и саморазвития на уровне собственной профессиональной деятельности;

– навыками планирования собственной профессиональной деятельности.

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды Университета с использованием ресурсов сети

Интернет и дистанционных технологий, на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной формы обучения)

6. Содержание дисциплины

Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Образовательная среда университета: ее возможности в преодолении проблем адаптации студента с инвалидностью и с ОВЗ	Общая характеристика среды университета: сопровождающие образовательные ресурсы, способствующие адаптации студентов и получению высшего профессионального образования. Психолого-педагогическое сопровождение обучения студента с инвалидностью и ОВЗ: ресурсы вуза. Социально-медицинское сопровождение обучения студента с инвалидностью и ОВЗ в университете.
2	Теоретические основы самоорганизации. Персональный менеджмент.	Понятие «самоорганизация» и «самообразование». Персональный менеджмент и его значение при получении высшего профессионального образования. Тайм-менеджмент в учебном процессе студента с инвалидностью в университете. Самоконтроль в процессе деятельности и результатов.
3.	Индивидуальная образовательная траектория студента в вузе	Виды индивидуальной образовательной траектории студента с инвалидностью и ОВЗ. Значение профессионального обучения для лиц с инвалидностью и ОВЗ и его возможности для дальнейшей социальной интеграции. Жизнестойкость и жизнетворчество как индивидуальная стратегия студента с инвалидностью и ОВЗ.
4.	Здоровьесберегающие технологии в образовательном процессе студентов с инвалидностью. Индивидуальные (личностные) и институциональные решения.	Технологии здоровьесбережения и их значение в обучении студента с инвалидностью и ОВЗ. Виды и возможности использования здоровьесберегающих технологий в учебном процессе студента с инвалидностью и ОВЗ.

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Образовательная среда университета: ее возможности в преодолении проблем адаптации студента с инвалидностью и с ОВЗ.

Тема 2. Теоретические основы самоорганизации. Персональный менеджмент.

Рекомендуемая тематика учебных занятий семинарского типа (семинары, практические занятия, коллоквиумы и иные аналогичные занятия):

Тема 1: Образовательная среда университета: ее возможности в преодолении проблем первичной адаптации студента с инвалидностью и с ОВЗ на начальном этапе обучения.

Вопросы для обсуждения:

- 1) Общая характеристика среды университета.
- 2) Психолого-педагогическое сопровождение обучения студента с инвалидностью и ОВЗ: ресурсы вуза.
- 3) Социально-медицинское сопровождение обучения студента с инвалидностью и ОВЗ в университете.

Тема 2: Теоретические основы самоорганизации. Персональный менеджмент.

Вопросы для обсуждения:

- 1) Понятие «самоорганизация» и «самообразование».
- 2) Персональный менеджмент и его значение при получении высшего профессионального образования.
- 3) Тайм-менеджмент в учебном процессе студента с инвалидностью в университете. Самоконтроль в процессе деятельности и результатов.

Тема 3: Индивидуальная образовательная траектория студента в вузе.

Вопросы для обсуждения:

- 1) Виды индивидуальной образовательной траектории студента с инвалидностью и ОВЗ.
- 2) Значение профессионального обучения для лиц с инвалидностью и ОВЗ и его возможности для дальнейшей социальной интеграции.
- 3) Жизнестойкость и жизнетворчество как индивидуальная стратегия студента с инвалидностью и ОВЗ.

Тема 4: Здоровьесберегающие технологии в образовательном процессе студентов с инвалидностью.

Вопросы для обсуждения:

1. Технологии здоровьесбережения и их значение в обучении студента с инвалидностью и ОВЗ.
2. Виды и возможности использования здоровьесберегающих технологий в учебном процессе студента с инвалидностью и ОВЗ.

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

1. Разработать презентацию по организации культурно-просветительской работы вуза с последующей демонстрацией;
2. Подготовить собственный профессиональный план на 2 семестр учебного года;
3. Составить хронометраж личного времени по данным самонаблюдения;
4. Написать эссе;
5. Разработать программу развития у себя личностных качеств студента профессионального образования;
6. Заполнить таблицу «Техники здоровьесбережения» (характеристика, описание, применение);
7. Разработать презентацию одной из технологий формирования здорового образа жизни.

Примерная тематика эссе для самостоятельных работ:

1. Моя модель идеального университета.
2. Идеальный студент: кто он?
3. 10 причин поступления в педагогический вуз.
4. Я студент БГПУ им. М.Акмоллы.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм,

средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

литература:

1. Нигматов, З.Г. Инклюзивное образование: история, теория, технология / З.Г. Нигматов, Д.З. Ахметова, Т.А. Челнокова ; Институт экономики, управления и права (г. Казань), Кафедра теоретической и инклюзивной педагогики. – Казань : Познание, 2014. – 220 с. : табл. – (Педагогика, психология и технологии инклюзивного образования). – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=257842> (дата обращения: 11.03.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-8399-0492-7. – Текст : электронный.

2. Педагогика и психология инклюзивного образования : учебное пособие / Д.З. Ахметова, З.Г. Нигматов, Т.А. Челнокова и др. ; под ред. Д.З. Ахметовой ; Институт экономики, управления и права (г. Казань), Кафедра теоретической и инклюзивной педагогики. – Казань : Познание, 2013. – 204 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=257980> (дата обращения: 11.03.2023). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

3. Ахметова, Д.З. Инклюзивный подход к психолого-педагогическому сопровождению обучения с применением дистанционных образовательных технологий : научно-методическое пособие / Д.З. Ахметова ; Институт экономики, управления и права (г. Казань). – Казань : Познание, 2014. – 64 с. : ил. – (Педагогика, психология и технология инклюзивного образования). – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=257841> (дата обращения: 11.03.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-8399-0480-4. – Текст : электронный.

программное обеспечение:

Операционные системы: Astra Linux (Россия), Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: «Мой офис» (Россия), LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / MS Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

1. <http://biblioclub.ru/>
2. <http://e.lanbook.com/>
3. <https://biblio-online.ru/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

–**Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

–**Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

–**Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

Учебная дисциплина «Сопровождение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидностью» призвана способствовать формированию компетенций у студента с инвалидностью и ОВЗ, способности к самообразованию и социально-профессиональной мобильности и его адаптации к условиям вузовского образовательного процесса, в результате чего он становится активным субъектом новых видов деятельности и отношений и приобретает возможности оптимального выполнения своих функций.

Изучение дисциплины «Сопровождение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидностью» осуществляется с опорой на запросы и ценностные ориентации самих студентов с инвалидностью и ОВЗ в области высшего образования, с учетом имеющихся у них ограничений и потребностей, на представление о себе как развивающейся личности и самоопределяющемся профессионале.

Логика изложения материала подразумевает изучение студентами специальной литературы, подготовка эссе, развитие аналитико-синтетической деятельности в процессе обработки полученной информации.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной формы обучения). Инструкции для работы в системе дистанционного обучения для преподавателей и студентов размещены на сайтах дистанционного обучения.

10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в форме оценки по рейтингу.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены вопросами, тестовыми заданиями, кейс-задачами.

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации по дисциплине и критерии оценивания:

Выскажите свое мнение по вопросу:

1. Высшее профессиональное образование и его значение для человека и жизнедеятельности.
2. Содержание учебного процесса в вузе. Формы учебных занятий.
3. Технологии и методы самоорганизации.
4. Методика работы с учебной литературой, электронными учебными ресурсами.
5. Самоконтроль в процессе деятельности и оценивание результатов.
6. Техники планирования личного времени.
7. Технологии избегания конфликтов.
8. Значение и роль информации для человека.
9. Подготовка к публичному выступлению.
10. Основные правила общения с собеседником.
11. Самоорганизация здоровья студента. Технологии сохранения здоровья в период получения профессионального образования.

Примерные тестовые задания:

На выбор одного ответа из нескольких предложенных:

1. Суть балльно-рейтинговой системы заключается в ...
 - а) Измерении трудоемкости дисциплины
 - б) Определении успешности и качества освоения дисциплины через определенные показатели
 - в) Разработке критериев оценивания знаний студентов
 - г) Отслеживании посещаемости обучающихся на занятии
2. Образовательная программа, адаптированная для обучения лиц с ограниченными возможностями здоровья с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и при необходимости обеспечивающая коррекцию нарушений развития и социальную адаптацию указанных лиц это – ...
 - а) Индивидуальный учебный план
 - б) Адаптированная образовательная программа
 - в) Основная образовательная программа
 - г) Учебный план

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной формы обучения).

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая)	БРС, % освоения (рейтин
--------	--------------------------------	---	------------------------------------	-------------------------

			оценка	говая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Отлично	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.	Хорошо	70-89,9
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	Удовлетворительно	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Рабочие программы дисциплин, будучи составной частью комплекта документов основной профессиональной образовательной программы, утверждается на заседании Ученого совета университета. Указывать сведения об утверждении каждой рабочей программы дисциплин в тексте рабочей программы дисциплины не требуется.

Разработчики:

старший преподаватель кафедры специальной педагогики и психологии БГПУ им. М. Акмуллы Р.В. Зиганурова.

Эксперты:

к.пед.н., директор ГБОУ Бирская коррекционная школа-интернат для обучающихся с тяжелыми нарушениями речи И.Ф. Токарева;
к.пед.н., доцент кафедры специальной педагогики и психологии Е.Р. Мустаева.

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Башкирский государственный педагогический Университет
им. М. Акмуллы»
(ФГБОУ ВО «БГПУ им. М. Акмуллы»)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ФТД.В.02 ЕДИНОЕ ЭЛЕКТРОННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
ПРОСТРАНСТВО УНИВЕРСИТЕТА

квалификация выпускника:
Магистр

1.Целью дисциплины является развитие универсальной компетенции:

-способность определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки (УК-6):

индикаторы достижений:

УК.6.1. Определяет приоритеты собственной деятельности, выстраивает планы их достижения. Формулирует цели собственной деятельности, определяет пути их достижения с учетом ресурсов, условий, средств, временной перспективы развития деятельности и планируемых результатов.

УК.6.2. Демонстрирует интерес к учебе и использует предоставляемые возможности для приобретения новых знаний и навыков с целью совершенствования своей деятельности.

УК.6.3. Применяет рефлексивные методы в процессе оценки разнообразных ресурсов (личностных, психофизиологических, ситуативных, временных и т.д.), используемых для решения задач самоорганизации и саморазвития.

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:

Дисциплина «Единое электронное образовательное пространство университета» относится к факультативной части учебного плана.

4.Планируемые результаты обучения по дисциплине, обеспечивающие достижение планируемых результатов освоения образовательной программы:

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- справочно-библиографический аппарат ИКЦ (библиотеки);
- цели и задачи дистанционного обучения;
- формы, методы и методику дистанционного обучения.

Уметь:

- пользоваться электронным каталогом и осуществлять поиск в нем;
- работать в электронно-библиотечных системах и других базах данных;
- использовать современные компьютерные технологии для внедрения в образовательный процесс дистанционного обучения.

Владеть:

- навыками и способами поиска необходимой литературы с использованием электронных каталогов;
- навыками и способами поиска необходимой информации в электронно-библиотечных системах;
- навыками работы в системе дистанционного обучения.

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-

образовательной среды Университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной формы обучения).

6. Содержание дисциплины

6.1. Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Работа с электронным каталогом	Поиск записей с использованием поисковой системы и словарей
2.	Электронные библиотечные системы	Регистрация в ЭБС, активация аккаунта, поиск литературы, онлайн-чтение полнотекстовых вариантов книг, скачивание статей
3.	Работа в системе дистанционного обучения	Вход в систему дистанционного обучения (https://sdo.bspu.ru и https://osdo.bspu.ru); Настройка личного профиля пользователя; Смена пароля страницы личного профиля пользователя; Структура учебного курса: основные и дополнительные элементы; Портфолио студента; Электронные ведомости, электронная зачетка студента, сводные оценки, расписание занятий.

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1: Работа с электронным каталогом.

Тема 2: Электронные библиотечные системы.

Тема 3: Работа в системе дистанционного обучения.

Рекомендуемая тематика учебных занятий семинарского типа (семинары, практические занятия, коллоквиумы и иные аналогичные занятия):

1. Работа с электронным каталогом, поиск записей с использованием поисковой системы и словарей.

Пример задания

Какие книги по вашему направлению обучения есть в библиотеке? Используя «Электронный каталог книг» и поиск с помощью словарей, сделайте подборку литературы из имеющихся в фонде библиотеки источников.

2. Работа с электронным каталогом, поиск записей с использованием поисковой системы и словарей.

Пример задания

Подберите статьи по своему направлению обучения. Используя «Электронный каталог статей» и подпрограмму «Поиск» осуществите подборку статей из имеющихся в фонде библиотеки источников.

3. Электронно-библиотечные системы (ЭБС).

Пример задания

Зарегистрируйтесь в ЭБС, активируйте аккаунт.

Найдите источники литературы по своему направлению обучения в ЭБС. Откройте полный текст книги, изучите работу с текстом при помощи инструментов.

Осуществите поиск статей по своему направлению обучения в Электронной библиотеке eLibrary. Скачайте статью.

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

1. Найти в электронном каталоге литературу по своему направлению подготовки;
2. Ознакомиться с сайтом ИКЦ (библиотеки);
3. Найти литературу по своему направлению подготовки используя Электронно-библиотечные системы сформировать библиографический список найденных документов в Word.
4. Создать файл-ответ, прикрепленного в элемент «Задание»;
5. Выполнение интерактивного тренинга (по структуре учебного курса) – трудоемкость 2 часа;
6. Пройти тест (по элементам учебного курса, интерфейсу сайта lms.bspu.ru);
7. Заполнить элементы портфолио.
8. Просмотреть электронные ведомости электронной зачетки студента, сводные оценки, расписание занятий на сайте <https://sdo.bspu.ru> или <https://osdo.bspu.ru> - трудоемкость 2 часа.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) Основная литература

1. Калмыкова, О. В. Студент в информационно-образовательной среде: учебно-практическое пособие : учебное пособие / О. В. Калмыкова, А. А. Черепанов. – Москва :

Евразийский открытый институт, 2011. – 104 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93227> (дата обращения: 28.04.2022).

2. Колокольникова, А. И. Базовый инструментарий Moodle для развития системы поддержки обучения: практическое пособие : [16+] / А. И. Колокольникова. – Изд. 2-е. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. – 292 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=596688> (дата обращения: 28.04.2022).

3. Тесля, Е. В. Отраслевые информационные ресурсы : учебное пособие : [12+] / Е. В. Тесля ; предисл. Г. М. Вихревой. – 2 изд., доп. – Москва : Директ-Медиа, 2022. – 116 с. : ил., схем., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=682400> (дата обращения: 28.04.2022).

б) Дополнительная литература

1. Екимова, М. А. Методическое руководство по разработке электронного учебно-методического обеспечения в системе дистанционного обучения Moodle : практическое пособие / М. А. Екимова ; Омская юридическая академия. – Омск : Омская юридическая академия, 2015. – 22 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=437043> (дата обращения: 28.04.2022).

2. Вершинин, М. И. Электронный каталог [Текст] : проблемы и решения : учеб.-практ. пособие / М. И. Вершинин ; М. И. Вершинин. - СПб. : Профессия, 2007. - 231 с.

3. Скипина, И. В. Библиографическое описание документа : учебное пособие : [16+] / И. В. Скипина ; Тюменский государственный университет. – Тюмень : Тюменский государственный университет, 2013. – 164 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573990> (дата обращения: 28.04.2022).

программное обеспечение:

Операционные системы: Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office / пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

- <http://biblioclub.ru>

- <https://e.lanbook.com>

- <http://www.biblio-online.ru>

- eLIBRARY.RU

- <http://ebook.bashnl.ru>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения практических занятий компьютеры, подключенные к локальной сети вуза и Интернет.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

- **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

- **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

- **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

Дисциплина «Единое электронное образовательное пространство университета» призван способствовать правильному «чтению» библиографического описания, обучить поиску нужных документов среди информационных массивов, быстрому ориентированию в огромном количестве информации. Изучение курса строится на проведении практических занятий.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://sdo.bspu.ru> или <https://osdo.bspu.ru> Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям, так и студентам.

10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в форме зачета.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в примерных вопросах к зачету и практических заданиях.

Примерные задания для проведения промежуточной аттестации по дисциплине и критерии оценивания:

Например:

- a. Подберите книги по своему направлению обучения.
- b. Подберите статьи по своему направлению обучения. Используя «Электронный каталог» сделать подборку статей из имеющихся в фонде библиотеки источников.
- c. Какие книги по вашему направлению обучения есть в фонде? Используя «Электронный каталог книг» и поиск с помощью словарей, сделайте подборку литературы.
- d. Подберите статьи по своему направлению обучения. Используя «Электронный каталог статей» и подпрограмму «Поиск» сделайте подборку статей из имеющихся в фонде источников.
- e. Найдите литературу по своему направлению обучения в ЭБС. Откройте полный текст книги, изучите работу с текстом при помощи инструментов.
- f. Осуществите поиск статей по педагогике в Электронной библиотеке eLibrary.

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения).

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Критерии оценки	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Выполнения практических заданий.	Отлично	90-100
Базовый	Применение знаний и умений с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень и демонстрацию заданий выполненной самостоятельной работы</i>	Хорошо	70-89,9
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Выполнение практических заданий в рамках аудиторных занятий и участие на практических занятиях.	Удовлетворительно	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков	удовлетворительного уровня	неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Разработчики:

Заместитель директора ИКЦ (библиотеки)

БГПУ им. М. Акмуллы _____ О.Ю. Качимова

Эксперты:

внутренний

Директор ИКЦ (библиотеки)

БГПУ им. М. Акмуллы _____ В.В. Масалимова

внешний

Директор библиотеки БашГУ _____ М.В. Алмаева

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Башкирский государственный педагогический Университет
им. М. Акмуллы»
(ФГБОУ ВО «БГПУ им. М. Акмуллы»)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ФТД.В.03 СОПРОВОЖДЕНИЕ ОБУЧАЮЩИХСЯ С
ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И
ИНВАЛИДНОСТЬЮ

квалификация выпускника:

Магистр

1. Целью дисциплины является: развитие универсальной компетенции:

- Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели (УК-3);

Индикаторы сформированности компетенции:

УК-3.1 Знает основные положения теории командной работы; условия эффективной командной работы; способы и приемы установления взаимоотношений и коммуникации в рамках командного взаимодействия

УК-3.2 Умеет эффективно взаимодействовать с членами команды, соблюдая нормативноправовые и этические нормы взаимодействия; планировать работу команды, делегируя и распределяя технические задания и поручения, формируя командную стратегию достижения поставленной цели

УК-3.3 Владеет: приемами организации и руководства команды при реализации совместно выработанной командной стратегии достижения поставленной цели

- Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки (УК-6);

Индикаторы сформированности компетенции:

УК-6.1 Определяет приоритеты собственной деятельности, выстраивает планы их достижения. Формулирует цели собственной деятельности, определяет пути их достижения с учетом ресурсов, условий, средств, временной перспективы развития деятельности и планируемых результатов

УК-6.2 Демонстрирует интерес к учебе и использует предоставляемые возможности для приобретения новых знаний и навыков с целью совершенствования своей деятельности

УК-6.3 Применяет рефлексивные методы в процессе оценки разнообразных ресурсов (личностных, психофизиологических, ситуативных, временных и т.д.), используемых для решения задач самоорганизации и саморазвития

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:

Данная дисциплина представлена в блоке ФТД «Факультатив».

4. Перечень планируемых результатов дисциплины:

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- коммуникативные технологии,
- организацию работы команды волонтеров для выполнения задач;
- цели собственной деятельности, пути их достижения с учетом ресурсов, условий, средств, временной перспективы.

Уметь:

- применять способы основы самоорганизации, саморазвития, самореализации;
- объяснять функционал работы волонтера в команде;
- использовать полученные знания о методологии сопровождения добровольческой (волонтерской) работы;
- пользоваться материалами о теоретико-методологические основах сопровождения добровольческой (волонтерской) работы;

Владеть:

- навыками сопровождать разработку проектов, направленных на добровольческую (волонтерскую) деятельность;
- способами эффективной работы с членами волонтерской команды.

5. Объем дисциплины и виды учебной работы зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражается по видам учебной работы в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (в период практики), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения).

6. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Волонтерство и его роль в системе социокультурных институтов..	Понятия «волонтерство» и «волонтерская деятельность». Методологические аспекты. История волонтерского движения. Направления волонтерской деятельности в России. Основные категории и понятия. Общественный контекст волонтерской деятельности. Психолого-педагогическая специфика работы волонтеров с разновозрастной аудиторией. Современное состояние и модели сопровождения волонтерской деятельности.
2.	Теоретические аспекты организации волонтерской деятельности	Сопровождение волонтерской службы в учреждениях разных типов и видов. Проблемы социальных групп, нуждающихся в волонтерской поддержке. Нормативно-правовая база сопровождения волонтерской деятельности. Методика работы волонтеров в условиях учреждений разных типов и видов в рамках реализации национальной программы развития молодежи. Информационные технологии в волонтерской среде.
3.	Добровольчество (волонтерство) как ресурс личностного роста и общественного развития	Значение добровольческой (волонтерской) деятельности в активизации личностных ресурсов, способствующих саморазвитию и самореализации. Личность волонтера и группы потенциальных волонтеров: различные виды мотиваций. Стратегии набора добровольцев (волонтеров) и технологии их привлечения к волонтерской деятельности. Практика обучения добровольцев (волонтеров).
4	Многообразие форм добровольческой (волонтерской) деятельности	Цели и задачи добровольческой (волонтерской) деятельности. Формы и виды добровольческой (волонтерской) деятельности: разнообразие и взаимное влияние. Историческое наследие и направления добровольчества. Развитие волонтерства в различных сферах жизнедеятельности. Циклы развития волонтерской деятельности. Виды, типы и цели добровольчества (волонтерства): разнообразие и взаимное влияние. Механизмы и технологии добровольческой деятельности. Волонтерский менеджмент. Программы саморазвития личности в аспекте добровольчества. Социальное проектирование. Благотворительность.
5	Взаимодействие с	Инновации в добровольчестве (волонтерстве) и деятельности

социально ориентированными НКО, инициативными группами, органами власти и иными организациями	социально ориентированных НКО. Формы, механизмы и порядки взаимодействия с федеральными органами власти, органами власти субъектов Российской Федерации, органами местного самоуправления, подведомственными им государственными и муниципальными учреждениями, иными организациями (по направлениям волонтерской деятельности).
---	--

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. История волонтерского движения. Направления волонтерской деятельности в России. Методологические аспекты.

Тема 2. Особенности современных подходов

Рекомендуемая тематика учебных занятий семинарского типа

Занятие 1 (2 часа).

Тема 1. Добровольчество (волонтерство) как ресурс личностного роста и общественного развития.

Вопросы для обсуждения:

1. Границы ответственности добровольцев (волонтеров), организаторов добровольческой (волонтерской) деятельности и добровольческих (волонтерских) организаций

2. Каковы критерии оценки эффективности современной волонтерской деятельности?

3. Мотивация волонтеров.

4. Современные психологические технологии диагностики потенциальных волонтеров.

5. Современные тенденции и технологии работы с волонтерами и волонтерскими движениями

Занятие 2 (2 часа).

Тема 2. Многообразие форм добровольческой (волонтерской) деятельности

Вопросы для обсуждения:

1. Социальное волонтерство

2. Событийное волонтерство

3. Спортивное волонтерство

4. Экологическое волонтерство

5. Арт-волонтерство

6. Волонтерство в чрезвычайных ситуациях

7. Какие знания, умения и навыки Вашего направления обучения наиболее актуальны с точки зрения волонтерской деятельности?

Тема 3. Взаимодействие с социально ориентированными НКО, инициативными группами, органами власти и иными организациями

Вопросы для обсуждения:

1. Формы, механизмы и порядок взаимодействия волонтеров и волонтерских объединений с федеральными органами власти, органами власти субъектов Российской Федерации, органами местного самоуправления, подведомственными им государственными и муниципальными учреждениями, иными организациями

2. Взаимодействия волонтеров и волонтерских объединений с социально ориентированными НКО, органами власти и подведомственными им организациями.

3. Способы построения конструктивного общения (взаимодействия) между волонтерами и представителями органов власти, а также различными социальными группами

4. Проблемы и перспективы развития современного волонтерского движения в России

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины:

1. Кратко письменно раскройте тему «Теоретико-правовые основы существования некоммерческих организаций»

2. Кратко письменно раскройте тему «Законодательное регулирование добровольчества (волонтерства) в России и НКО» (включая социально ориентированные организации).

3. Кратко письменно раскройте тему «Мотивирование волонтеров и сотрудников СО НКО»

4. Кратко письменно раскройте тему «Волонтерство и его роль в системе социокультурных институтов»

5. Кратко письменно раскройте тему «Нормативно-правовая база деятельности волонтерской службы»

6. Кратко письменно раскройте тему «Система подготовки волонтеров и добровольцев по программе первичной профилактики наркозависимости, табакокурения и употребления ПАВ»

7. В чем, на Ваш взгляд, заключается особенность волонтерской работы с младшими школьниками? Кратко письменно изложите и аргументируйте свой ответ

8. В чем, на Ваш взгляд, заключается особенность волонтерской работы с учащимися старшего школьного возраста? Кратко письменно изложите и аргументируйте свой ответ

9. В чем, на Ваш взгляд, заключается особенность волонтерской работы с людьми пенсионного возраста? Кратко письменно изложите и аргументируйте свой ответ

10. В чем, на Ваш взгляд, заключается особенность волонтерской работы с инвалидами I-II группы? Кратко письменно изложите и аргументируйте свой ответ

11. Какую помощь лично Вы, с учетом Вашей профессиональной подготовки, можете оказать в процессе проведения массовых городских мероприятий? Кратко письменно изложите и аргументируйте свой ответ

12. Какую помощь лично Вы, с учетом Вашей профессиональной подготовки, можете оказать в процессе проведения внеклассных мероприятий в начальной школе? Кратко письменно изложите и аргументируйте свой ответ

13. Какую помощь лично Вы, с учетом Вашей профессиональной подготовки, можете оказать в процессе работы с наркозависимыми? Кратко письменно изложите и аргументируйте свой ответ

14. Какую пользу Вы видите от участия в волонтерской деятельности? Кратко письменно изложите и аргументируйте свой ответ

15. В чем особенность волонтерской деятельности на улице? Кратко письменно изложите и аргументируйте свой ответ

16. Каких знаний, умений и навыков Вам не хватает для полноценного участия в волонтерской деятельности. Кратко письменно изложите и аргументируйте свой ответ

17. Представьте, что Вам предлагают принять участие в некоем «социально значимом» мероприятии, обещая денежное вознаграждение. Является ли данное предложение волонтерством? В чем, на Ваш взгляд, может заключаться опасность в случае согласия с данным предложением? Кратко письменно изложите и аргументируйте свой от-вет

18. Составьте сравнительную таблицу знаний, умений и навыков, которые формировались у детей объединениями скаутов и пионеров

19. Составьте сравнительную таблицу дореволюционного и современного проявлений добровольной помощи в истории России

20. Кратко письменно охарактеризуйте основные нормативные акты, определяющие границы и содержание волонтерского движения в России

21

21. Кратко письменно раскройте тему «Инструменты оценки социальной эффективности»

22. Кратко письменно раскройте тему «Оценка проектов СОНКО: подходы и ограничения»

23. Кратко письменно раскройте тему «Система оценки вклада добровольчества в валовый внутренний продукт страны»

24. Кратко письменно раскройте тему «Методы оценки волонтерского труда»

Примерная тематика рефератов для самостоятельных работ

1. Роль добровольческой деятельности в жизни известных общественных объединений России и мира.

2. Обзор зарубежных добровольческих организаций.

3. Особенности организации социального служения в Российской Федерации.

4. История социального служения в России.

5. Современные международные тенденции в развитии добровольческой деятельности.

6. Перспективы развития добровольческой деятельности в Российской Федерации.

7. Силовые структуры, как объект добровольческой деятельности.

8. Промышленные предприятия как объект добровольческой деятельности.

9. Система безопасности в жизни местного сообщества, как объект добровольческой деятельности.

10. Особенности добровольческой деятельности молодежи.

11. Особенности добровольческой деятельности женщин.

12. Особенности добровольческой деятельности пенсионеров.

13. Особенности добровольческой деятельности частично не трудоспособного населения.

14. Семья, как объект добровольческой деятельности.

15. Особенности и тенденции развития добровольческого движения в России на современном этапе.

16. Традиционные и инновационные модели деятельности добровольческих организаций.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым

работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

Основная:

1. Организация и осуществление волонтерской деятельности [Электронный ресурс] : учеб.-метод. / Сиб. федерал. ун-т ; сост.: А. В. Чистохина, А. А. Думлер, И. Л. Викулова. - Электрон. текстовые дан. (PDF, 649 Кб). - Красноярск : СФУ, 2013. - 40 с. Режим доступа: <http://lib3.sfu-kras.ru/ft/lib2/elib/b60/i-192241.pdf>

2. Технологии организации волонтерского движения : учебное пособие /авт.-сост. В.В. Митрофаненко ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015. – 130 с.– Режим доступа: по подписке. –

URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457754>

1. Чигаева, В.Ю. Деятельность негосударственных организаций и учреждений в социальной работе : учебное пособие / В.Ю. Чигаева. – Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2012. – 320 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232330>

Нормативно-правовые акты:

1. Конституция Российской Федерации [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.constitution.ru/>, доступ свободный

2. Распоряжение Правительства РФ от 27 декабря 2018 г. № 2950-р «Об утверждении Концепции развития добровольчества (волонтерства) в РФ до 2025 г.». – Режим доступа: <https://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/72039562/>, доступ свободный

3. Федеральный закон «О благотворительной деятельности и добровольчестве (волонтерстве)» от 11.08.1995 № 135-ФЗ (последняя редакция). – Режим доступа: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_7495/, доступ свободный

4. Федеральный закон «О некоммерческих организациях» от 12.01.1996 № 7-ФЗ (последняя редакция). – Режим доступа: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_8824/, доступ свободный

5. Федеральный закон «Об общественных объединениях» от 19.05.1995 № 82-ФЗ (последняя редакция). – Режим доступа: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_6693/, доступ свободный

б) программное обеспечение:

Операционные системы: Astra Linux (Россия), Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: "Мой офис" (Россия), LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / MS Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

в) базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

1. Ассоциация волонтерских центров [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://авц.рф/>

- доступ свободный
2. ДОБРО РУ: единая информационная система [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dobro.ru/>
- доступ свободный
3. COMMUNITY SERVICE VOLUNTEERS (CSV) [Электронный ресурс] : Официальный сайт. – Режим доступа : <http://www.csv.org.uk>
4. NATIONAL YOUTH AGENCY [Электронный ресурс] : Официальный сайт. – Режим доступа : <http://www.foobar.co.uk/NYA> -
5. THE NATIONAL COUNCIL FOR VOLUNTARY ORGANISATIONS (NCVO) [Электронный ресурс] : Официальный сайт. – Режим доступа : <http://www.vois.org.uk> -
6. THE NATIONAL CENTRE FOR VOLUNTEERING [Электронный ресурс] : Официальный сайт. – Режим доступа : <http://www.vois.org.uk> -
7. THE PRINCE'S TRUST [Электронный ресурс] : Официальный сайт. – Режим доступа : <http://www.princes-trust.org.uk>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для организации и проведения практики требуется; технические средства обучения: Учебная аудитория для проведения лекционных и практических занятий № 412
Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы:

Плазменная панель LG Frame FULL HD600Hz на мобильной стойке в комплекте с кронш.

Персональный компьютер для интерактивной аудитории USN Business;

Новейший словарь иностранных слов и выражений – 15шт.

Аудиторные стулья – 30 шт., аудиторные столы – 15 шт.

Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа

Microsoft Office Professional Plus 2010 Russian Academic

Номер лицензии 61191246 Дата выдачи настоящей лицензии 26.11.2012.

Поставщик: ООО «ЭЛФИ+»

Документы: Счет-фактура №56 от 28.11.2012

Договор № 275 от 20.11.2012; Бессрочная. .

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

При подготовке к практическому занятию студент должен:

а) прочитать и проанализировать рекомендованную преподавателем литературу;

б) выполнить задание по СРС (законспектировать текст, составить таблицу, схему, подобрать теоретический материал и др.);

в) подготавливать доклады по вопросам плана практического занятия, заданного преподавателем;

г) готовиться к контрольным и самостоятельным работам по блокам тем.

В процессе практического занятия студент должен:

а) активно участвовать в обсуждении или включаться в обсуждение вопросов и проблем, рассматриваемых на занятии;

б) выступать с докладами по рассматриваемой теме;

в) выполнять задания преподавателя в процессе занятия.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения). Инструкции для работы в системе дистанционного обучения для преподавателей и студентов размещены на сайтах дистанционного обучения.

10. Требования к промежуточной аттестации по дисциплине.

Промежуточная аттестация выполняется в форме оценки по рейтингу.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в виде следующих заданий:

1) Нарисовать 1 творческий рисунок на тему "Волонтер глазами детей" (с обучающимися общеобразовательных школ, воспитанниками коррекционных школ, детьми, оказавшимися в трудной жизненной ситуации, воспитанниками детских домов и семейных центров - на выбор).

Формат работы А4, материалы - любые (гуашь, цветные карандаши, фломастеры, мелки и др.)

2) Написать эссе на тему (на выбор) "Что для меня значит быть волонтером?", "Волонтерство – образ жизни", "Волонтерство: почему изменять мир с помощью добрых поступков важно для себя и других?"

Требования к оформлению эссе:

1. Эссе высылаются принимаются в формате: .doc, .docx

2. Объем статьи 2-4 страницы.

3. Параметры: формат листа А4, Times New Roman, размер шрифта 14пт, 1,5 междустрочный интервал, абзацный отступ 1,5 см, отступы по 2 см с каждой стороны.

4. Название эссе располагается сверху по центру листа и печатается заглавными буквами. В конце названия точка не ставится. Фамилия автора располагается под названием тезисов докладов, по центру относительно основного текста.

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения)

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания:

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования)	Пятибалльная шкала (академическая)	БРС, % освоения (рейтинго)
--------	--------------------------------	---	------------------------------------	----------------------------

		компетенции, критерии оценки сформированности)	оценка	вая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	Умение самостоятельно выделять и знать цели и задачи образовательной программы, инновационные образовательные технологии и методики их использования.	Зачтено	91-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	Включает нижестоящий уровень. Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.	Зачтено	71-90
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	Зачтено	51-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		Не зачтено	50 и менее

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Разработчики:

К.п.н., доцент кафедры
Теории и методик
начального образования

Е.А. Савельева

Эксперты:

к.п.н., профессор
кафедры педагогики
Директор МБОУ Школа № 87 ГО г. Уфа РБ,
Отличник просвещения РБ,
магистр педагогики

Н.С.Сытина

Е.П. Камышлова

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Башкирский государственный педагогический Университет
им. М. Акмуллы»
(ФГБОУ ВО «БГПУ им. М. Акмуллы»)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ФТД.В.04 КОНЦЕПЦИИ СОВРЕМЕННОГО ЕСТЕСТВОЗНАНИЯ И
ЭКОЛОГИЧЕСКОЕ ПРОСВЕЩЕНИЕ

квалификация выпускника:
Магистр

1. Целью дисциплины является: развитие универсальной компетенции:

- Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий (УК-1);

Индикаторы сформированности компетенции:

УК-1.1 Анализирует проблемную ситуацию как целостную систему, выявляя ее составляющие и связи между ними

УК-1.2 Разрабатывает варианты решения проблемной ситуации на основе критического анализа доступных источников информации

УК-1.3 Вырабатывает стратегию действий для решения проблемной ситуации в виде последовательности шагов, предвидя результат каждого из них

2. Трудоемкость учебной дисциплины зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы, выражается в зачетных единицах. Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы самостоятельной работы студента, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:

Дисциплина «Концепции современного естествознания и экологическое просвещение» относится к факультативным дисциплинам «Факультативы (ФТД.В).

4. Перечень планируемых результатов дисциплины:

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- стратегию решения поставленной задачи.

Уметь:

- анализировать проблемную ситуацию и осуществляет её декомпозицию на отдельные задачи.

Владеть:

- способностью к формированию возможных вариантов решения задач.

5. Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах.

Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения.

Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды Университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий, на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения).

6. Содержание дисциплины

Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Введение в предмет. Основные цели, задачи и принципы	Зарождение экологического образования, как части общего образования. Основные этапы развития. Необходимость

	экологического просвещения. Этапы становления и развития экологического образования.	развития экологического просвещения в современном мире.
2.	Система экологического образования и просвещения в РФ.	Развитие экологического образования на различных уровнях. Повышение квалификации. Ключевая роль дополнительного экологического образования и воспитания населения. Формы, методы экологического образования на различных уровнях. Массовые экологические мероприятия. Экологическое образование, его определение из закона РФ «Об Образовании» и основные понятия, принципы. Система экологического образования РФ. Виды экологического образования.
3.	Ученые и общественные деятели мира, России, их вклад в развитие экологического просвещения.	Вклад в развитие экологического образования великих ученых и просветителей. Основной вклад в развитие экологического образования на современном этапе.
4.	Нормативно-правовая база развития экологической культуры	Ознакомление с нормативными документами, на которых основывается развитие экологического образования мира, России, региона.

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Введение в предмет. Основные цели, задачи и принципы экологического просвещения.

Тема 2. Система экологического образования и просвещения в РФ.

Тема 3. Ученые и общественные деятели мира, России, их вклад в развитие экологического образования.

Тема 4. Нормативно-правовая база развития экологической культуры

Рекомендуемая тематика учебных занятий семинарского типа (семинары, практические занятия, коллоквиумы и иные аналогичные занятия):

Тема 1. Введение в предмет. Основные цели, задачи и принципы экологического просвещения. Этапы становления и развития экологического образования.

Вопросы для обсуждения: Зарождение экологического образования, как части общего образования. Основные этапы развития. Необходимость развития экологического просвещения в современном мире.

Тема 2. Система экологического образования и просвещения в РФ.

Вопросы для обсуждения: Развитие экологического образования на различных уровнях. Повышение квалификации. Ключевая роль дополнительного экологического образования и воспитания населения. Формы, методы экологического образования на различных уровнях. Массовые экологические мероприятия. Экологическое образование, его определение из закона РФ «Об Образовании» и основные понятия, принципы. Система экологического образования РФ. Виды экологического образования.

Тема 3. Тема 2: Ученые и общественные деятели мира, России, их вклад в развитие экологического образования

Вопросы для обсуждения: Вклад в развитие экологического образования великих ученых и просветителей. Основной вклад в развитие экологического образования на современном этапе.

Тема 4. Нормативно-правовые документы, по формированию экологического образования и культуры.

Вопросы для обсуждения: Международные нормативно-правовые акты в области формирования экологического сознания, воспитания. Нормативно-правовые акты, постановления федеральных, региональных правительств в области охраны окружающей

среды, формирования экологически ориентированной культуры.

Требования к самостоятельной работе студентов по освоению дисциплины

1. Подготовить словарь основных терминов дисциплины.
2. Подготовить список документации, регламентирующей деятельность по экологическому образованию и просвещению
3. Подготовить реферат по одной из предложенных тем.

Примерная тематика рефератов для самостоятельных работ

Зарождение экологического просвещения, как части общего образования.

Основные этапы развития экологического просвещения.

Развитие экологического просвещения в современном мире.

Ключевая роль дополнительного экологического образования и воспитания населения.

Формы, методы экологического образования на различных уровнях.

Экологическое образование, его определение из закона РФ «Об Образовании» и основные понятия, принципы. Система экологического образования РФ.

Вклад в развитие экологического образования великих ученых и просветителей.

Основной вклад в развитие экологического образования на современном этапе.

Ознакомление с нормативными документами, на которых основывается развитие экологического образования мира, России, региона.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины: литература:

1. Скалон, Н.В. Современные аспекты экологического образования: электронное учебное пособие - Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2015. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481630>

2. Михайлова, Н.М. Интеграция экологического образования: учебное пособие - Москва: Флинта, 2014. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=279814>

3. Андреева, Н. Д. Теория и методика обучения экологии: учебник для академического бакалавриата — М.: Издательство Юрайт, 2019. – Режим доступа: www.biblio-online.ru/book/5D23AEE6-AB0C-4E70-BC5E-B8E615A8C1BA

4. Социальная экология: [Электронный ресурс] Учебное пособие / А.А. Горелов. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008. - 608 с.

программное обеспечение:

Операционные системы: Astra Linux (Россия), Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: "Мой офис" (Россия), LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / MS Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

1. <http://www.consultant.ru>

2. <http://www.garant.ru>

3. <http://fgosvo.ru>

4. <http://www.mnr.gov.ru>

5. <http://voda.mnr.gov.ru>

6. <http://www.rosnedra.com>

7. <http://control.mnr.gov.ru/> - <http://www.meteorf.ru/default.aspx>;

8. <http://www.mprrb.ru>

9. <http://www.priroda.ru>

10. www.ecology-portal.ru

11. www.eco.nw.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Для проведения занятий лекционного типа используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой.

Для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся) меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная

информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

Изучение данной дисциплины направлено на развитие способности для осуществления студентом критического анализа проблемных ситуаций на основе системного подхода, а также формирование профессиональных компетенций в области экологического просвещения для организации образовательной деятельности.

В случае организации учебной работы с использованием дистанционных образовательных технологий занятия проводятся в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения). Инструкции для работы в системе дистанционного обучения для преподавателей и студентов размещены на сайтах дистанционного обучения.

10. Требования к промежуточной аттестации и оценочные материалы для ее проведения

Промежуточная аттестация выполняется в виде оценки.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены примерной тематикой рефератов для самостоятельных работ.

Примерные вопросы и задания для проведения промежуточной аттестации по дисциплине и критерии оценивания:

1. Этапы развития экологического просвещения.
2. Цели и задачи экологического просвещения.
3. Ученые и общественные деятели мира, их вклад в развитие экологического образования (просвещения).
4. Ученые и общественные деятели России, их вклад в развитие экологического образования.
5. Экологическое образование и воспитание.
6. Нормативно-правовая база развития экологической культуры.
7. Натуралистический характер экологического образования.
8. Непрерывность экологического образования.
9. Зарождение экологического образования, как части общего образования.
10. Основные этапы развития.
11. Необходимость развития экологического образования в современном мире.
12. Развитие экологического образования на различных уровнях.
13. Повышение квалификации.
14. Ключевая роль дополнительного экологического образования и воспитания населения.
15. Формы, методы экологического образования на различных уровнях.
16. Массовые экологические мероприятия.
17. Вклад в развитие экологического образования великих ученых и просветителей.
18. Основной вклад в развитие экологического образования на современном этапе.

19. Содержание экологического образования дошкольников.
20. Принципы содержания экологического образования дошкольников.
21. Педагогическая модель организации экологического образования дошкольников.
22. Теоретические основы экологического образования в начальной школе.
23. Экологическая культура.
24. Экологизация образования.
25. Концепция непрерывного экологического образования и воспитания населения.

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения)

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий.	Отлично	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения.	Хорошо	70-89,9
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса только теоретического материала.	Удовлетворительно	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Рабочие программы дисциплин, будучи составной частью комплекта документов основной профессиональной образовательной программы, утверждается на заседании

Ученого совета университета. Указывать сведения об утверждении каждой рабочей программы дисциплин в тексте рабочей программы дисциплины не требуется.

Разработчик:

канд. биол. наук, доцент
кафедры экологии, географии и природопользования

И.Р.Рахматуллина

Эксперты:

учитель географии МБОУ «Лицей №21» ГО г.Уфа

С.П.Уткин

канд. геогр. наук, доцент
кафедры экологии, географии и природопользования

З.Б. Латыпова